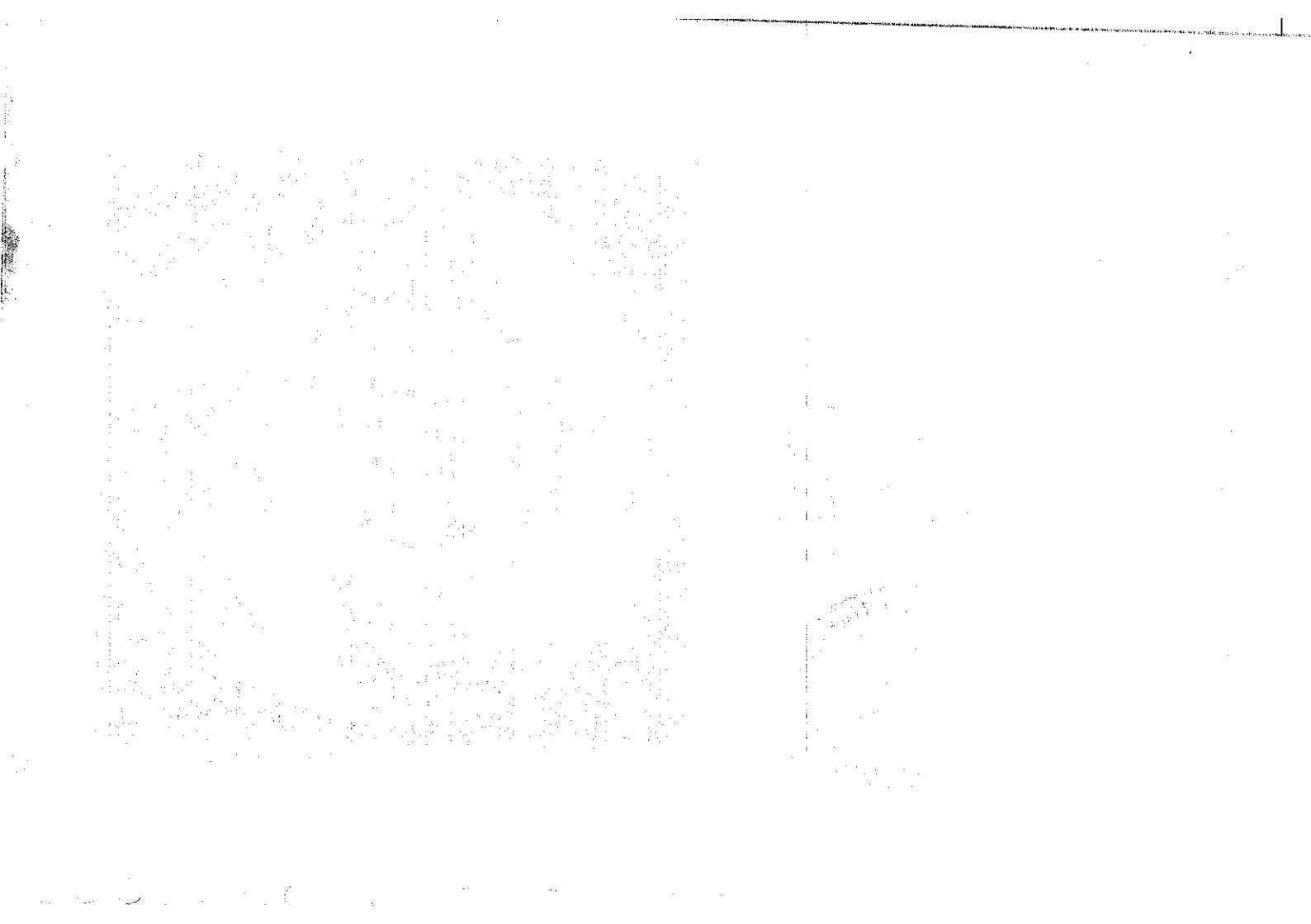
הגדה
של
פסח

- Texto tradicional de la Hagadá de Pésaj.
- Comentarios y Explicaciones.

COMUNIDAD ISRAELITA DE SANTIAGO



LA HAGADA

"Y narrarás a tus hijos en aquel día..."
Exodo 13:8

PARA EL RECUERDO...

Hemos compartido nuestro Séder con:

AÑO 1991 .....

.....

.....

.....

AÑO 1992 .....

.....

.....

.....

AÑO 1993 .....

.....

.....

.....

AÑO 1994 .....

.....

.....

.....

GUIA PARA LA LECTURA DE LA HAGADA

El Séder consta de 15 pasos a saber:

		Pág.
1. *Kadesh*	(Primera copa)	11
2. *Urjatz*	(lavado de manos sin bendición)	19
3. *Karpas*	(se moja apio o perejil en agua salada)	21
4. *Iajatz*	(se parte la matzá intermedia en dos. Se guarda un trozo para el afikomán el cual comeremos al final de la comida)	23
5. *Maguid*	(Se recita la Hagadá, respondiendo a las preguntas de los niños sobre las costumbres del Séder	25
	Ha lajma ania	25
	Ma Nishtana	29
	Avadim ainu	33
	Los 4 hijos	37
	Vehi sheamda	45
	Las 10 plagas	63
	Daieinu	69
	Pesaj - Matza Maror	75
	En cada generación	81
	Segunda copa	87
6. *Rajtza*	(lavado de manos con bendición	91
7. *Motzi*	(se levantan las tres matzot y se bendice)	93
8. *Matza*	(se levantan las tres matzot, se bendice la matza de comer matza y se come)	93
9. *Maror*	(comemos hierba amarga mojada en Jaroset)	95
10. *Korej*	(comemos la matzá de abajo con maror)	97

11. *Shuljan Orej* (comida festiva) **99**
12. *Tzafun* (rescatamos el afikomán de manos de los niños y lo comemos) **101**
13. *Barej* (agradecemos por el alimento) **103**
Tercera copa **123**
14. *Hallel* (recitamos salmos) **129**
15. *Nirtza* (conclusión) **169**

Cuarta copa **165**
Cuenta del Omer **171**
Adir Hu **175**
Ejad mi iodea? **179**
Jad Gadia **187**

El texto tradicional de la Hagadá se encuentra en las páginas blancas.
Las páginas celestes agregan comentarios.

Un resumen de nuestro Séder...

Comenzamos el Séder con la primera copa de vino, haciendo el Kidush. Dependiendo del día de la semana en que estemos, diremos el Kidush de Shabat y Festividades, sólo el de la festividad, o agregaremos la Havdalá. En todos los casos, terminamos con Sheejeianu, agradeciendo la posibilidad de vivir otra noche de Pésaj.

Luego nos lavamos las manos como símbolo de purificación, pero sin decir la bendición correspondiente.

Entonces tomamos el Karpás, lo mojamos en agua salada y lo comemos, bendiciendo.

Hecho esto partimos la matzá del medio, separando el trozo más pequeño para el afikomán, el que se esconde para que los niños lo encuentren.

Aquí comienza el Maguid, el relato del éxodo de Egipto. Mostramos el pan de la pobreza: Halajmá Aniá.

Y al llenar la segunda copa de vino, el hijo cuestiona al padre. Y él le explica por qué esta noche es distinta de las demás, por qué en otras noches comemos tanto pan con levadura como matzá, pero esta noche, tan sólo matzá; por qué en las demás noches podemos comer todo tipo de verduras, pero esta noche sólo hierbas amargas. Por qué todas las noches comemos sentados, y esta noche ponemos cojines en nuestras sillas para reclinarnos. Por qué otras noches no mojamos nuestras verduras en salmuera, y esta noche lo hacemos dos veces.

El padre explica esto de un modo accesible al hijo, comenzando por el relato de nuestra servidumbre en Egipto, y concluyendo con la historia de nuestra liberación.

Cantamos Avadim Haínu. Hablamos de la existencia de cuatro clases de hijos. Nos alegramos por la promesa que nos sostuvo y nos salvó de quienes intentaron siempre destruirnos.

Recordamos las diez plagas con que el Eterno castigó a los egipcios. En solidaridad con su sufrimiento, retiramos de nuestro vino, símbolo de alegría, una gota por cada plaga.

Ante tantos milagros, no podemos dejar de decir Daieinu, nos hubiera bastado con menos de lo que hemos recibido.

Explicamos luego los tres símbolos más importantes de la noche: Pésaj, Matzá y Maror.

Reiteramos que en cada generación, debe el hombre verse a sí mismo como si él mismo hubiera salido de Egipto. Por eso alabamos a Dios con algunos salmos del Hallel.

Tomamos la segunda copa de vino, y nos lavamos las manos haciendo la bendición. Bendecimos y comemos la matzá, el maror con jaroset y el Kórej (sandwich de matzá y maror).

Ahora sí, se sirve la cena con sus manjares tradicionales.

Terminada la comida, se rescata el afikomán de manos de los niños, se reparte y se come. Bendecimos agradeciendo a Dios por la comida y tomamos la tercera copa de vino.

Luego llenamos la copa de Eliahu y abrimos la puerta para que entre el Profeta.

Continuamos con algunos salmos del Hallel y otras canciones de alabanza.

Tomamos la cuarta copa de vino y terminamos nuestro séder proclamando: "El año próximo en Jerusalem".

Finalmente, concluímos la velada con alegres canciones tradicionales (Ejad mi iodea, Jad Gadiá, etc.).

Hagadá de Pésaj

¿EL VINO LIBERA?

En la tradición judía, el vino es símbolo de alegría. Pero ¿cómo explicar que empecemos nuestro Séder con vino, siendo que éste puede llegar a esclavizarnos?

Es que el vino puede darnos alegría o puede esclavizarnos. Sólo depende del uso que le demos.

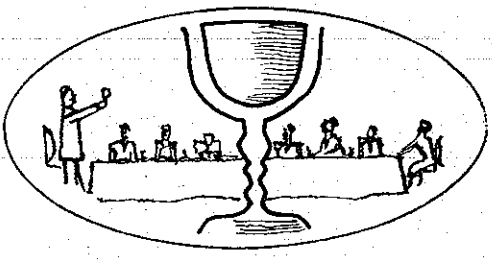
¿VINO BLANCO O TINTO?

Tradicionalmente se bebe vino tinto. Pero debido a las acusaciones de asesinato ritual surgidas en la edad media, se comenzó a usar vino blanco, para borrar toda duda al respecto.

¿POR QUE CUATRO COPAS?

Levantamos cuatro copas en recuerdo de la promesa que hiciera Dios al pueblo de Israel de producir el pasaje a la Libertad. Esta promesa está expresada de cuatro formas diferentes, y evocamos una en cada brindis a saber: (Ex. 6-6 y 6-7).

La primera copa: "Os liberaré de la carga de los egipcios"
La segunda copa: "Os rescataré de vuestra servidumbre"
La tercera copa: "Os redimiré con brazo extendido y grandes juicios"
La cuarta copa: "Os tomaré para que seais Mi pueblo y Yo seré vuestro Dios"



1

KADESH קדש

Durante esta noche levantaremos la copa de vino en cuatro oportunidades.

En este momento iniciamos el Séder entonando el Kidush con la primera copa llena de vino en la mano derecha. Todos nos ponemos de pie y leemos:

Esta es la copa de la redención, la que celebra la salida de Israel de la esclavitud a la libertad, del exilio a la redención y a la vida.

¿QUE SIGNIFICA CADA COPA?

De las cuatro copas de vino que beberemos esta noche, la primera abre la velada con el Kidush, la santificación de la festividad.

La segunda marca el comienzo de la comida. Al igual que en Shabat, antes de comer hacemos la bendición del vino y luego nos lavamos las manos para bendecir sobre el pan (en este caso matzá).

La tercera copa marca el final de la comida. Es costumbre beber vino, haciendo la bendición correspondiente, al terminar Birkat Hamazon, *el agradecimiento después de las comidas.*

La cuarta copa marca el final del Séder. A continuación de ésta exclamamos:

¡Leshana Habaa Birushalaim!

Hay una quinta copa, de la cual no beberemos. Es la copa de Eliahu, la copa de la redención. Dice la leyenda que es el profeta quien tomará de esta copa, pasando esta noche por todos los hogares judíos. Año tras año invitamos a Eliahu a beber su vino, y a anunciarnos la llegada de la redención final.

¿POR QUE CADA UNO DE NOSOTROS DEBE TOMAR CADA UNA DE LAS CUATRO COPAS?

Esta noche celebramos nuestro nacimiento como nación y recordamos nuestra historia común. Pero este sentimiento de pueblo no nos exime de nuestra responsabilidad individual ni de nuestro compromiso personal frente a nuestro judaísmo. Por eso es que no podemos delegar en nadie nuestra participación.

El que dirige el Séder recita:

Estoy listo para cumplir el mandamiento de beber la primera de la Cuatro Copas. Esto recuerda la promesa de redención de Dios al pueblo Israel, como dice, "Os liberaré de la carga de los egipcios" (Exodo 6:6).

הִנְנִי מוּכָן/מוּכָנָה וּמְזֻמָּן/וּמְזֻמֶּנֶת
לְקַיֵּם מִצְוַת כּוֹס רִאשׁוֹן
שֶׁהוּא כְּנֶגֶד בְּשׂוֹרַת הַיְשׁוּעָה,
שֶׁאָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
לְיִשְׂרָאֵל: וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרַיִם.

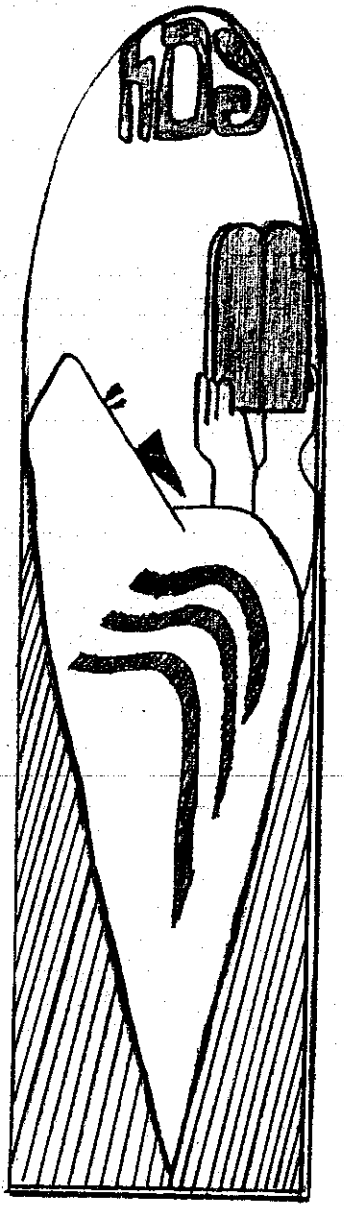
Hineni muján umezuman lekaiem mitzvat cos rishón shehu kenegued besorat haieshuá, sheamar Hakadosh Baruj Hu leisrael: vehotzeti etjem mitajat siblot Mitzaim.

En Shabat comenzamos aquí

Y fue la tarde y fue la mañana el sexto día, y fueron acabados el cielo y la tierra y todas sus huestes. Y acabó Dios en el séptimo día su obra hecha y reposó el día séptimo de toda la obra realizada. Y bendijo Dios el séptimo día y lo santificó, porque en él descansó de toda Su obra que había creado para hacer.

וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי:
וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל
אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת
מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים
לַעֲשׂוֹת:

Vaiehi erev vaiehi boker iom hashishi vaiejulu hashamaim vehaaretz vejol tzevaam vaiejal elohim baiom hashvii melajto asher asa vaishbot baiom hashvii micol melajto asher asa. Vaiebarej elohim et iom hashvii vaiekadesh oto ki bo shabat mikol melajto asher bara elohim laasot.



Con el permiso de mis maestros y amigos:

סַבְרֵי מָרָנָן וְרַבָּנָן וְרַבּוֹתַי:

Bendito seas Tú, Señor, nuestro Dios, Rey del Universo, Creador del fruto de la vid. Bendito seas Tú, Señor, nuestro Dios, Rey del Universo, quien nos escogió entre todos los pueblos, nos realzó por encima de todas las lenguas, nos santificó con Sus preceptos. Nos diste con amor, oh Señor, nuestro Dios, (los sábados para reposo y) las fiestas para alegría, festividades y estaciones para regocijo, este día (de sábado y este día) de la fiesta de ázimos, tiempo de nuestra libertad (con amor), convocación sagrada para conmemorar el éxodo de Egipto. Pues a nosotros nos distinguiste y nos santificaste de entre todos los pueblos. Y nos legaste (el sábado y) las fiestas sagradas (con amor y benevolencia) con alegría y regocijo. Bendito seas, oh Señor, que santificas (al sábado) a Israel y a las festividades.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־עָם וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל־לָשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה וּ) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן אֶת־יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־יוֹם) חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. זְמַן חֵרוּתֵנוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים (וְשַׁבָּת) וּמוֹעֲדֵי קָדְשְׁךָ (בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן הִנְחַלְתָּנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וּ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

Baruj Atá Adonai Eloheinu Melej haolam, boré pri hagafen.

Baruj Atá Adonai Eloheinu Melej haolam, asher bajar banu mikol am veromemanu mikol lashon vekidshanu bemitzvotav. Vatiten lanu Adonai Eloheinu beahavá (shabatot limenujá ve) moadim lesimjá jaguim uzmanim lesasón et iom (hashabat hazé veet iom) jag hamatzot hazé, zman jeruteinu mikrá kodesh zejer litziat Mitzraim.

Kibanu bajarta veotanu kidashta mikol haamim (veshabat) umoadei kodsheja (beahava uberatzon) besimjá ubesasón hinjaltanu.

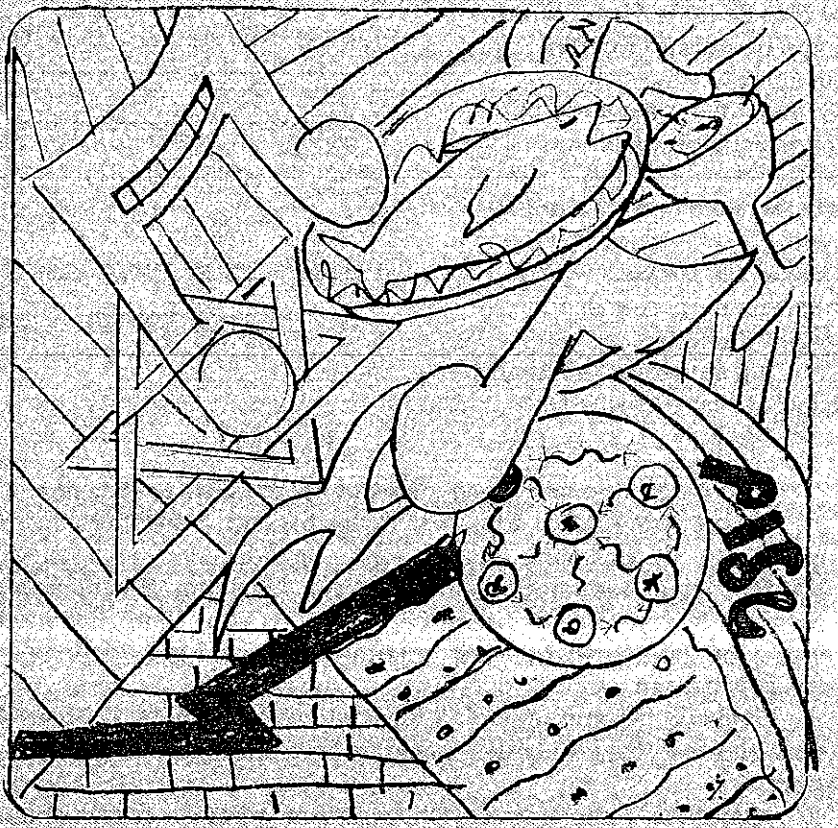
Baruj Atá Adonai mekadesh (hashabat ve) Israel vehazmanim.

EL VALOR DE LAS SENSACIONES

Sensaciones. Sabores y aromas de comidas cargadas de afecto. Melodías que nos llegan hasta las profundidades del alma. Esa es la riqueza más perdurable del Séder de Pésaj.

Mucho es lo que aprenderemos esta noche. Pero lo que sin duda ha de trascender en nosotros mismos es la enorme carga emocional de la velada.

Los aromas de la cena festiva y las melodías tradicionales, con el acento tan peculiar de cada casa, producen un efecto increíble: aún aquellos que se han alejado de sus raíces, aún los que creen que ya nada los ata a su origen, no pueden dejar de emocionarse cuando aromas y melodías familiares llegan a sus sentidos.



El sábado a la noche (motzá-ei Shabat) se agrega:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:

Bendito seas Tú, Señor, nuestro Dios, Rey del Universo, Creador de la luz del fuego.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל בֵּין אוֹר
לְחֹשֶׁךְ בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים בֵּין יוֹם
הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קְדֻשַּׁת
שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ וְאֶת־יוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדַּשְׁתָּ.
הִבְדַּלְתָּ וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
בִּקְדֻשָּׁתֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּבְדִּיל בֵּין
קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ:

Bendito seas Tú, Señor, nuestro Dios, Rey del Universo, que hace distinción entre lo sagrado y lo profano; entre la luz y la oscuridad; entre Israel y los pueblos; entre el séptimo día y los seis días de trabajo. Hiciste distinción entre la santidad del sábado y la santidad de la fiesta. Y santificaste el séptimo día. Distinguiste y santificaste a Tu pueblo Israel en Tu santidad. Bendito seas, oh Dios, que distingues entre lo sagrado y lo sagrado.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ
לַזְּמַן הַזֶּה:

Bendito seas Tú, Señor, nuestro Dios, Rey del Universo, que nos preservaste, sustentaste y nos permitiste llegar a este momento.

Baruj Atá Adonai Eloheinu melej haolam bore meorei haesh.

Baruj Atá Adonai Eloheinu melej haolam hamavdil bein kodesh lejol bein or lejoshej bein Israel laamim. Bein iom hashvií lesheshet iemei hamaasé. Bein kedushat Shabat likedushat iom tov hivdalta veet iom hashevií misheshet iemei hamaasé kidashta. Hivdalta ve kidashta et ameja Israel bikedushateja. Baruj Atá Adonai hamavdil bein kodesh lekodesh.

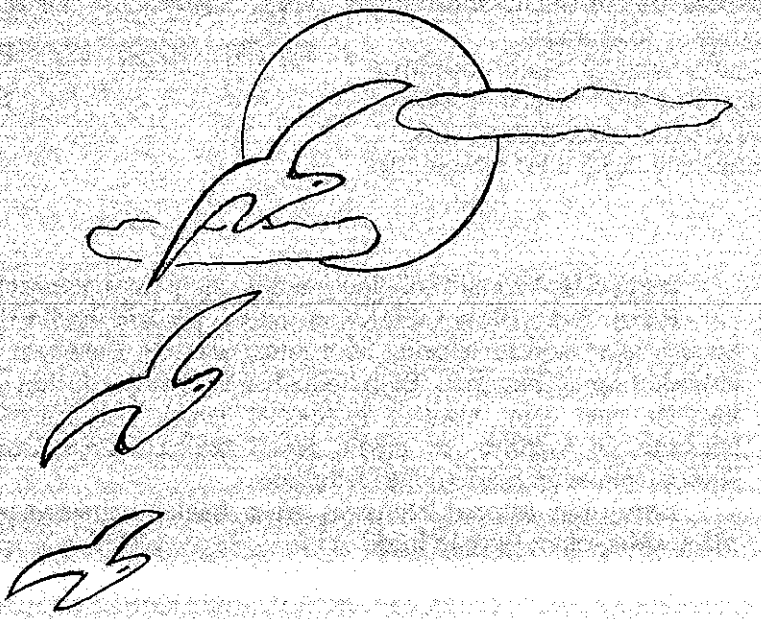
Baruj Atá Adonai Eloheinu melej haolam, sheeieianu, vekimanu vehiguianu lazmán hazé.

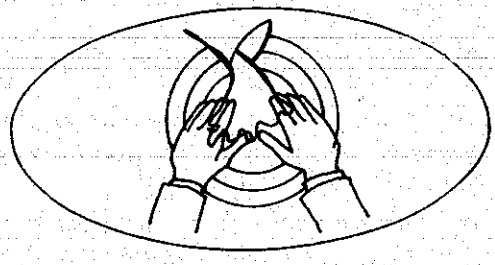
Nos sentamos reclinándonos sobre el costado izquierdo y bebemos el vino.

MANOS LIMPIAS, PUREZA DEL ALMA

Nuestros sabios no se ponían de acuerdo sobre si correspondía o no hacer el lavado ritual de manos antes de empezar el Séder. Es por eso que decidieron conformar a todos los grupos: se hace el lavado, pero sin bendición.

Más allá de este detalle histórico casi risueño, es importante que empecemos nuestro Séder con las manos limpias y el espíritu purificado. Que comencemos esta noche de la Libertad con el ánimo preparado para aceptarla e incorporarla en nuestras vidas.





2

URJATZ

Con un jarro, echamos tres veces agua en cada mano sobre un recipiente que permita contener el líquido que cae.

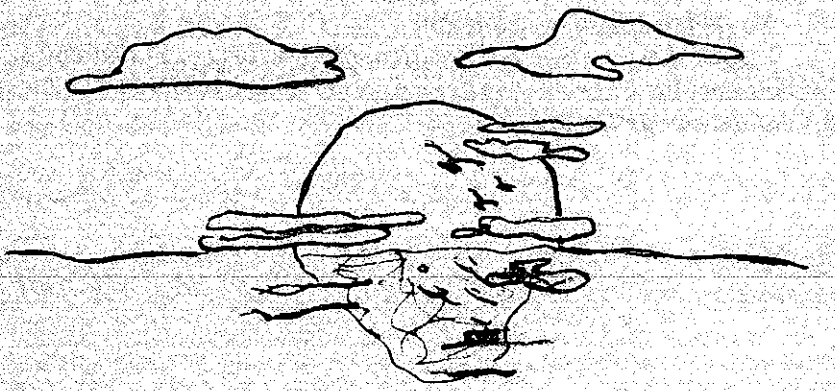
No se dice ninguna bendición.

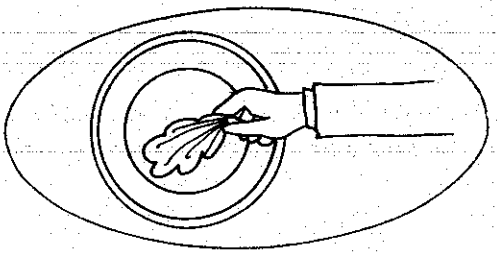
Esto se hace como purificación, antes de los pasos siguientes. Pueden hacerlo todos los participantes del Séder, o solo el conductor en nombre de los demás.

ALGO SOBRE LA SAL

Pese a su aparente sencillez, la sal tiene muchos simbolismos. Nos recuerda las lágrimas de la esclavitud en Egipto, y también los sacrificios del Templo, que se ofrecían con sal.

Además, la sal se utiliza como agente preservador, y en este sentido simboliza la permanencia e inalterabilidad del Pacto.





3

KARPAS

כַּרְפַּס

La verdura es símbolo de primavera y del milagro del renacimiento de la naturaleza. En esta temporada en que, en Israel, la Madre Tierra está ataviada de verde, el espíritu del hombre se reanima y renovamos nuestra fe en un mundo en que prevalecerán la libertad y la justicia.

El agua salada en que se moja el KARPAS, para que sea más sabroso, se ha interpretado como alusión a las lágrimas vertidas por los israelitas oprimidos.

El que dirige distribuye un pedazo de apio o perejil, mojado en agua salada o vinagre; antes de comerlo se pronuncia la siguiente bendición:

Alabado eres Tú, Adonai
Dios nuestro, Rey del universo
que crea el fruto de la tierra.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה:

Baruj Atá Adonai, Eloheinu mélej ha-olam, boré peri haadamá.

¿POR QUE TRES MATZOT?

Por los tres troncos en que se divide nuestro pueblo: Cohen, Leví e Israel. Se colocan las tres juntas como símbolo de unidad.

¿POR QUE TRES MATZOT?

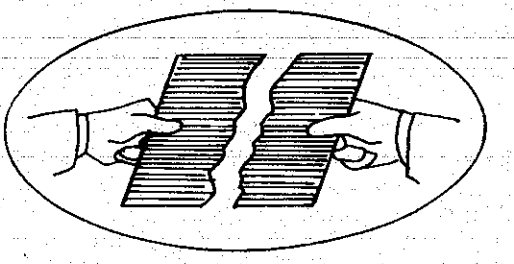
En Shabat y festividades se utilizan dos panes, en recuerdo de la doble porción de maná que caía en el desierto. En Pésaj agregamos un tercero, el pan de la aflicción.

¿POR QUE PARTIMOS LA MATZA?

Porque como esclavos tenemos poco pan. y como hermanos, debemos compartirlo.

¿POR QUE ENVOLVEMOS EL AFIKOMAN?

Envolvemos el pan, preparándonos para salir de la esclavitud, como lo hicieran nuestros antepasados.



4

IAJATZ

Separamos el afikoman de la siguiente forma:

De las tres matzot que están separadas entre sí por mantelitos se toma la matzá del medio y se la parte en dos. Se envuelve el trozo más grande en una servilleta y se lo deja de lado como afikomán, para ser comido al finalizar la cena. Se vuelve a colocar el trozo más chico entre las otras dos matzot. Se acostumbra a esconder el afikomán, y los niños lo buscan a cambio de una recompensa.

LIBERTAD FISICA, LIBERTAD ESPIRITUAL

El judaísmo se preocupa por la integridad del ser humano. Es por eso que decimos: "Que vengan y coman todos los que tengan hambre". El hombre tiene necesidades físicas que deben ser satisfechas. De otro modo, no podría ser libre.

Pero inmediatamente agregamos: "Que vengan a celebrar Pésaj todos los necesitados". Aquí nos referimos a las necesidades espirituales: celebrar Pésaj, compartir la festividad en familia, enriquecerse interiormente.

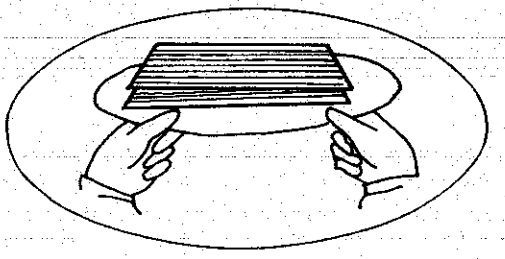
¿Es éste el orden correcto? Para lograr la libertad espiritual, ¿hay que liberarse antes de las ataduras físicas? (El pueblo judío, primero salió de Egipto - libertad física - y recién después recibió la Torah - libertad espiritual).

¿O quizás el orden es el inverso: sólo quien es espiritualmente libre puede tener la fortaleza para luchar por su libertad física? (El pueblo judío salió de Egipto porque en su seno existía - Moshé la despertó - la necesidad de ser libres).

Al respecto dice la Torah: "Y no escucharon (a Moshé) por tanta angustia y tanto trabajo pesado" (Ex. 6:9). Quizá el gran milagro fue que pudieron superar la inercia de la esclavitud dejando paso al deseo de libertad.

¿POR QUE INVITAMOS A COMPARTIR EL PAN DE LA AFLICCION Y NO EL DE LA ALEGRIA?

Por que compartir alegrías es fácil. Lo que requiere esfuerzo e intención es compartir el dolor.



5

MAGUID

מגיד

Se descubren las matzot. Se alza la fuente con las matzot descubiertas, para que todos, y especialmente los menores, puedan verlas, haciendo la siguiente declaración:.

הָא לַחְמָא עַנְיָא דִי אֲכָלוּ אַבָהָתָנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם. כָּל־דִכְפִין ייֵתֵי וְיֵכֻל. כָּל־דִצְרִיךְ ייֵתֵי וְיִפְסַח. הָשַׁתָּא הָכָא. לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל. הָשַׁתָּא עַבְדֵי. לְשָׁנָה הַבָּאָה בְנֵי חוֹרִין:

Este es el pan de la aflicción
que comieron nuestros
antepasados en la tierra de
Mitzraim.
Que entren y coman todos
aquellos que padecen hambre.
Que vengan a celebrar Pésaj
todos los necesitados.
Ahora estamos aquí. El año
próximo en la tierra de Israel.
Ahora estamos esclavizados.
El año próximo seremos libres.

Ha lajma ania di ajalú abatana be-ar'a de-Mitzráim. Kol dijfin ieté ve-iejul, kol ditzrij ieté ve-ifsáj. Hashata haja, leshaná ha-baá be-ar'á de-Israel. Hashata abde, le-shaná ha-baá bnéi jorín.

ESTE AÑO ESTAMOS AQUI. EL AÑO PROXIMO EN LA TIERRA DE ISRAEL

El mensaje sionista de amor y añoranza por la tierra de Israel es una constante en todas nuestras plegarias desde hace tres mil años. No es casual que el Maguid, *la parte central de nuestro Séder, comience con esta frase y termine con* "Leshana Habaa Birushalaim", *(el año próximo en Jerusalem).*

ESTE AÑO SOMOS ESCLAVOS. EL AÑO PROXIMO SEREMOS LIBRES

¿Es ésta una frase retórica y sin compromiso, del tipo "el lunes próximo comenzaré la dieta?

Esta afirmación quiere recordarnos que, por más libres que nos sintamos, siempre estamos a mitad de camino. La libertad, y en sentido más amplio el mejoramiento personal, es un proceso que no concluye sino con la muerte. Quien se crea totalmente libre es esclavo de la soberbia.

¿HAY RELACION ENTRE LAS DOS ULTIMAS FRASES?

Este año, aquí. El año próximo en Israel.

Este año, esclavos. El año próximo, libres.

La verdadera libertad para los judíos es más accesible en Eretz Israel. Sólo allí podremos ser integramente coherentes con nuestras raíces y con nuestro futuro.

¿POR QUE ESTE PARRAFO ESTA ESCRITO EN ARAMEO?

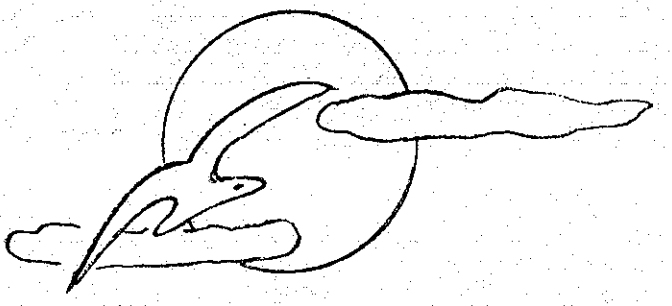
Se trata de una invitación a los necesitados para que compartan nuestro Séder. Por eso se escribió en arameo, para que todos pudieran entenderlo. Es por eso que, además del texto arameo tradicional, es necesario decirlo en castellano.

En el día de nuestra liberación, recordamos a todos aquellos que aún están oprimidos, y elevamos una plegaria por ellos.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ
יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שֶׁכְּמוֹ שֶׁלִּקַּחְתָּ גּוֹי
מִקֶּרֶב גּוֹי
וְהֶעֱבַרְתָּ
אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם,
כֵּן תְּרַחֵם
עַל אַחֵינוּ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל
הַנְּתוּנִים בְּצָרָה וּבְשִׁבְיָה,
הָעוֹמְדִים בֵּין בַּיָּם וּבֵין בַּיַּבָּשָׁה.
תַּצִּילֵם וְתוֹצִיאֵם
מִצָּרָה לִרְוָחָה
וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹרָה
וּמִשִּׁעְבּוּד לִגְאֻלָּה,
בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ
וְנֹאמַר אָמֵן.

Adonai, Dios nuestro y Dios de nuestros antepasados, tal como sacaste a los israelitas de entre los egipcios y los condujiste a través del mar, ten misericordia de nuestros hermanos y hermanas, la Casa de Israel, aquellos que viven angustiados y aquellos que viven oprimidos, dondequiera que estén. Sálvalos. Condúcelos de la angosta estrechez al abundante favor, de la oscuridad a la luz, de la esclavitud a la redención, rápidamente, en nuestros días, y digamos: Amén.

Colocamos nuevamente la fuente en su lugar. Cubrimos las matzot. Llenamos la segunda copa de vino, invitando al menor de los presentes a formular las cuatro preguntas tradicionales.



PREGUNTAS, PREGUNTAS, PREGUNTAS...

Es interesante notar que el Maguid, el relato del éxodo, comienza, luego de la invitación a los necesitados, con preguntas. ¿Por qué? Si el objetivo es contar la historia, ¿por qué no empezar directamente?

* *Preguntar es síntoma de libertad. Para hacer preguntas debemos sentirnos libres para investigar, analizar, pensar. No olvidemos que estamos hablando de libertad intelectual y espiritual.*
* *La vida es un camino de preguntas. Cada respuesta nos conduce a nuevas preguntas. Normalmente hay más de una respuesta a cada interrogante. Y a veces ninguna es plenamente satisfactoria. La libertad es también aceptar eso, y nunca dejar de buscar.*
* *Originalmente el Maguid comenzaba con una guía de preguntas. Con el tiempo ésta se ritualizó, hasta que actualmente leemos éstas cuatro como si fueran "las" preguntas. ¿Por qué no retomar la idea original? Cantemos las "Fir Kashes" tradicionales. Pero además agreguemos nuestras propias preguntas.*

MA NISHTANA מה נשתנה

¿En qué se diferencia esta noche de las demás noches?

מַה נִּשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה
הַזֶּה מִכָּל הַלֵּילוֹת

Todas las noches comemos jametz o matzá, ¿por qué esta noche solamente matzá?

שֶׁבְּכָל־הַלֵּילוֹת אָנוּ
אוֹכְלִין חָמֵץ וּמַצָּה.
הַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלּוֹ מַצָּה:

Todas las noches comemos cualquier verdura ¿por qué esta noche comemos solamente hierbas amargas?

שֶׁבְּכָל־הַלֵּילוֹת אָנוּ
אוֹכְלִין שְׁאָר יְרָקוֹת
הַלַּיְלָה הַזֶּה מָרוֹר:

En todas las noches no las remojamos ni una sola vez ¿por qué esta noche dos veces?

שֶׁבְּכָל־הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ
מַטְבִּילִין אֲפִילוּ פַּעַם אֶחָת.
הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְעָמִים:

Todas las noches comemos sentados o recostados ¿por qué esta noche todos comemos recostados?

שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין
יוֹשְׁבִין וּבֵין מְסֻבִּין.
הַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלָּנוּ מְסֻבִּין:

Ma nishtana halaila haze, mikol haleilot.
Shebejol haleilot anu ojlim, jametz umatza, halaila haze kuló matzá.
Ma nishtana halaila haze, mikol haleilot.
Shebejol haleilot anu ojlim shear ierakot, halaila haze kuló maror.
Ma nishtana halaila haze, mikol haleilot.
Shebejol haleilot ein anu matbilin afilu paam ajat, halaila haze, shtei peamim.
Ma nishtana halaila haze, mikol haleilot.
Shebejol haleilot anu ojlim bein ioshbin ubein mesubin, halaila haze kulanu mesubin.

Se descubren de nuevo las matzot; estas permanecen descubiertas hasta Vehi sheamda.

El que dirige responde a las preguntas con el párrafo siguiente.

* *Fuimos esclavos. Y al salir a la libertad, fuimos pueblo.*

* *La mayoría de los pueblos de la antiguedad se jactaban de sus orígenes míticos gloriosos. Sólo el pueblo judío proclama al mundo que es hijo de esclavos. Porque sólo recordando nuestra esclavitud del pasado valoraremos y resguardaremos nuestra libertad presente.*

* *Si un judío te dice: "Mi abuelo era importante, poderoso, influyente, no le creas. Su abuelo, tu abuelo, nuestros antepasados, salieron de Egipto siendo esclavos. Lucharon por su libertad y la consiguieron. Ese es su gran mérito.*

* *El Talmud de Jerusalem enseña que habiendo sido esclavos, somos sensibles y reacios a caer en error de esclavizar a otros. Ningún hombre podrá gozar su propia libertad mientras oprima a otro ser humano. Más aún, nadie podrá ser enteramente libre mientras existan oprimidos en el mundo.*

* *Para entender a alguien, nada mejor que ponerse en su lugar. En este sentido,* Avadim Hainu *nos pide comprensión hacia todos aquellos que luchan por su libertad. También en el desarrollo personal de cada individuo existen ansias de libertad, de desarrollo espiritual, de auto-realización. Este párrafo nos recuerda que debemos tratar de comprender a aquellos miembros de nuestra familia que están pasando por crisis de crecimiento: niños, adolescentes, no hay edad límite para crecer. Y el núcleo familiar debe apoyar ese proceso, garantizando la libertad imprescindible para que tenga lugar. Debe expresar, con la incondicionalidad del amor, el respaldo que cada uno necesita. Porque* Avadim Hainu, *todos hemos sido esclavos, todos hemos luchado por nuestra liberación. Y todos debemos ser solidarios.*

AVADIM HAINU עבדים היינו

Esclavos del faraón fuimos en Egipto y el Señor nuestro Dios, nos sacó de allí con mano firme y brazo extendido (Deuteronomio 6:21) Y si el Santo, bendito sea Su nombre, no hubiera sacado a nuestros padres de Egipto, nosotros, nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos seríamos aún esclavos del faraón en Egipto. Por tanto, aunque fuéramos todos sabios, todos doctos, todos ancianos, todos conocedores de la Torá, igualmente sería nuestro deber relatar el éxodo de Egipto. Y cuanto más narra uno acerca del éxodo de Egipto, tanto más merece ser elogiado.

עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם.
וַיּוֹצִיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיָד
חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה. וְאִלּוּ לֹא
הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶת
אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם הֲרֵי אָנוּ וּבָנֵינוּ
וּבְנֵי בָנֵינוּ מְשֻׁעְבָּדִים הָיִינוּ
(לְפַרְעֹה) בְּמִצְרָיִם. וַאֲפִילוּ כֻּלָּנוּ
חֲכָמִים. כֻּלָּנוּ נְבוֹנִים. כֻּלָּנוּ זְקֵנִים.
כֻּלָּנוּ יוֹדְעִים אֶת־הַתּוֹרָה. מִצְוָה
עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרָיִם.
וְכָל־הַמַּרְבֶּה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת
מִצְרַיִם הֲרֵי זֶה מְשֻׁבָּח:

Cantamos todos juntos.

Esclavos fuimos,
ahora somos libres

עֲבָדִים הָיִינוּ
עַתָּה בְּנֵי חוֹרִין:

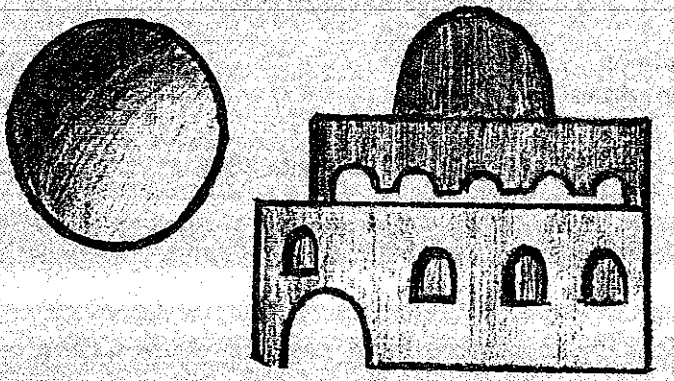
Avadim hainu, ata benei jorin

Cada año leemos este párrafo, y cada año quedamos perplejos. ¿qué significa?

Hay varias explicaciones. Una dice que quiere indicarnos que esos sabios se entusiasmaron tanto hablando del éxodo de Egipto, que llegó la mañana sin que lo notaran. Y ojalá nos sucediera a nosotros algo parecido.

Otra explicación más profunda sugiere que los sabios comenzaron hablando del éxodo y terminaron hablando de su propio Mitzraim, de la opresión que sufrían los judíos en esa época (¿sólo entonces?), de la forma de luchar contra la dominación romana (¿antisemitismo, asimilación?). Reclinados, discutieron toda la noche, hasta que los alumnos, más jóvenes, interrumpieron exigiendo: "Maestros, llegó el momento de recitar el Shemá de la mañana". Ya meditamos bastante. Llegó el momento de actuar.

Tal vez así comenzó la revuelta de Rabí Akiva y Bar Kojva contra los romanos. (¿Empezó ya nuestra propia lucha por la supervivencia de Am Israel aquí y ahora?).



מַעֲשֶׂה בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְרַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה וְרַבִּי עֲקִיבָא וְרַבִּי טַרְפוֹן שֶׁהָיוּ מְסֻבִּין בִּבְנֵי בְרַק. וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם כָּל־אוֹתוֹ הַלַּיְלָה. עַד שֶׁבָּאוּ תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם רַבּוֹתֵינוּ הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע שֶׁל שַׁחֲרִית:

Aconteció que Rabí Eliézer, Rabí Yoshua, Rabí Elazar ben Azaria, Rabí Akiva y Rabí Tarfón estaban recostados en Bené Berak y estuvieron relatando el éxodo de Egipto durante toda la noche, hasta que vinieron sus discípulos diciéndoles: Maestros llegó la hora de recitar el Shemá de la mañana.

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה. הֲרֵי אֲנִי כְּבֶן שִׁבְעִים שָׁנָה. וְלֹא זָכִיתִי שֶׁתֵּאָמֵר יְצִיאַת מִצְרַיִם בַּלֵּילוֹת. עַד שֶׁדְּרָשָׁהּ בֶּן זוֹמָא. שֶׁנֶּאֱמַר לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: יְמֵי חַיֶּיךָ, הַיָּמִים. כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ, הַלֵּילוֹת. וַחֲכָמִים אוֹמְרִים יְמֵי חַיֶּיךָ, הָעוֹלָם הַזֶּה. כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ, לְהָבִיא לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ:

Rabí Elazar ben Azaria dijo: tengo casi setenta años y no logré comprender el porqué es necesario hablar del éxodo de Egipto en la noche, hasta que lo explicó Ben Zoma, diciendo: "Y recordarás el día de tu salida de Egipto, todos los días de tu vida" (Deuteronomio 16:30). Los días de tu vida se refiere sólo a los días. Todos los días de tu vida implica también las noches. Y los sabios, añaden: Los días de tu vida, se refiere a esta vida, en cambio, todos los días de tu vida incluye también los tiempos mesiánicos.

בָּרוּךְ הַמָּקוֹם בָּרוּךְ הוּא. בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. בָּרוּךְ הוּא:

Alabado sea El que está en todo lugar.
Alabado sea El.
Alabado sea El que entregó la Torá a Su pueblo Israel.
Alabado sea El.

LOS CUATRO HIJOS Y LA CONTINUIDAD JUDIA

La Hagadá, nuestro vehículo tradicional de discusión, describe cuatro tipos de hijos, y sabiamente nos indica responder a cada uno según su naturaleza.

(Pero esto no solo involucra a los padres. Según el momento de nuestras vidas, todos somos como alguno de estos hijos. Son estados de ánimo. Formas de percibir la realidad. Maneras distintas de vivir el judaísmo. Que dependen de la edad y de las experiencias vitales de cada uno).

El primer tipo, el hijo inquieto. Este formula preguntas complejas que requieren respuestas conscientes y estudiadas. A pesar de que desafía a enfrentar temáticas y enfoques distintos, es el más fácil de enseñar, ya que inicia la discusión y da pautas sobre lo que está preparado a escuchar.

El segundo hijo, el hijo desafiante. El desdén que translucen sus preguntas a menudo desanima a sus maestros. Como padres, debemos acercarnos a él con una gran cuota de paciencia, y tratar de encontrar formas sutiles de llamar su atención. De hacerle ver que el judaísmo es algo que le incumbe plenamente y que puede darle un sentido diferente a su vida.

El tercer hijo, el que hace preguntas simples: él requiere respuestas simples, directas y honestas, que no sean ni muy complicadas ni perturbadoras.

Finalmente está el hijo que es demasiado joven, o demasiado ingenuo para saber siquiera lo que debe preguntar. Ante esta situación, introducimos el tema suavemente, de modo tal de aumentar su curiosidad natural.

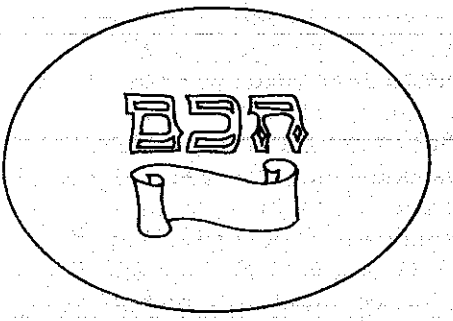
Lamentablemente, hoy en día existe un quinto tipo de hijo: el que no desea preguntar. No pregunta con maldad, ni ignora la forma de cuestionar. Peor aún no le interesa saber ni quiere que le cuenten. A este hijo habría que mostrarle su origen. Habría que indicarle que su desinterés constituye una traición a su historia personal, a sus padres, abuelos, bisabuelos, y en general a su pueblo. Y tratar, por todos los medios, de ofrecerle algo que lo motive a replantearse su situación vital.

Los cuatro hijos

כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה בָנִים דִּבְּרָה תּוֹרָה. אֶחָד חָכָם. וְאֶחָד רָשָׁע. וְאֶחָד תָּם. וְאֶחָד שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל:

La Torá habla de cuatro clases de hijos uno sabio y uno malvado, uno simple y uno que no sabe cómo preguntar.

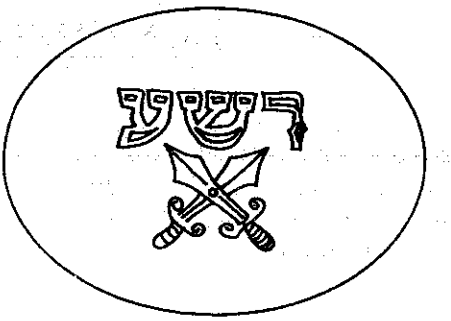
EL HIJO SABIO



חָכָם מָה הוּא אוֹמֵר
מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם
וְאַף אַתָּה אֱמָר לוֹ כְּהִלְכוֹת הַפֶּסַח
אֵין מַפְטִירִין אַחַר הַפֶּסַח אֲפִיקוֹמָן:

¿Qué pregunta el hijo sabio? ¿Qué significan los estatutos, las leyes y las reglas que Adonai nuestro Dios nos ha ordenado?" (Deuteronomio 6:20). Deberías informarle acerca de todas las leyes de Pésaj, incluyendo la regla que nada debe comerse ni beberse después del afikomán.

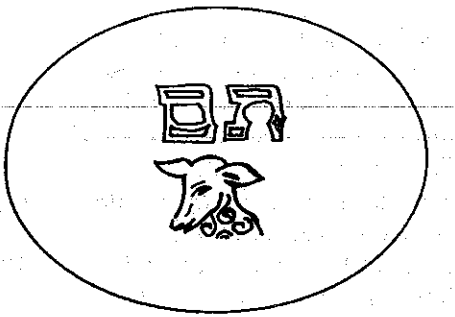
EL HIJO MALVADO



רָשָׁע מָה הוּא אוֹמֵר
מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם
לָכֶם וְלֹא לוֹ. וּלְפִי
שֶׁהוֹצִיא אֶת־עַצְמוֹ מִן הַכְּלָל כָּפַר
בָּעִקָּר. וְאַף אַתָּה הַקְהֵה אֶת־שִׁנָּיו
וֶאֱמָר־לוֹ בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי
בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם. לִי וְלֹא לוֹ. אִלּוּ
הָיָה שָׁם. לֹא הָיָה נִגְאָל:

¿Qué pregunta el hijo malvado? "¿Qué significa este ritual para vosotros?" (Exodo 12:26) Para "vosotros" y no para el "el". Puesto que se excluye de la comunidad al negar el papel de Dios en el Exodo, sorpréndelo respondiendo: "Se hace esto por lo que Adonai hizo por mí caundo salí de Mitzraim" (Exodo 13:8) „por mí". No "por él". Si él hubiese estado allí, no hubiese sido redimido.

EL HIJO SIMPLE



תָּם מָה הוּא אוֹמֵר
מַה זֹּאת.
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְיָ
מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

¿Qué pregunta el hijo simple? "¿De qué se trata todo esto?" Deberías decirle: "Con una mano poderosa y un brazo extendido nos sacó Adonai de Mitzraim, de la casa de la servidumbre" (Exodo 13:14).

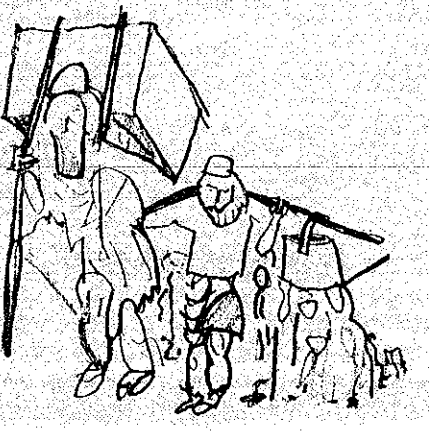
EL HIJO QUE NO SABE PREGUNTAR

וְשֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל אַתְּ פְּתַח לוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם:

En cuanto al hijo que no sabe cómo preguntar, deberías iniciar el diálogo por él, como está escrito: "Y le explicarás a tu hijo en aquel día. 'Es por lo que Adonai hizo por mí cuando salí libre de Mitzraim' (Exodo 13:8).

LA ESCLAVITUD NO COMENZO EN EGIPTO

Hablamos siempre de la esclavitud como si ésta comenzara en Mitzraim. Aquí, sin embargo, se sugiere que la esclavitud tiene su origen mucho antes: nuestros antepasados eran idólatras. Y la idolatría, (aún la actual, más sofisticada, al dinero, al éxito, a la moda, a los "ídolos" de la pantalla que nos indican como vestirnos, peinarnos, bailar, vivir, ser) es la fuente de la esclavitud. La idolatría te despoja de tu independencia personal. Te quita la libertad de sentir, pensar, hacer, ser tú mismo.



ER 253
J58

AL COMIENZO מתחלה

מַתְחִלָּה עוֹבְדֵי עֲבוֹדָה זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ וְעַכְשָׁו קֵרְבָנוּ הַמָּקוֹם לַעֲבוֹדָתוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם. כֹּה־אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם. תֶּרַח אֲבִי אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר. וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים: וָאֶקַּח אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר. וָאוֹלֵךְ אֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן וָאַרְבֶּה אֶת־זַרְעוֹ וָאֶתֵּן־לוֹ אֶת־יִצְחָק: וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו. וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֶת־הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת אוֹתוֹ. וְיַעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם:

Al comienzo nuestros antepasados servían a ídolos, pero luego Dios nos atrajo a su servicio como está escrito: "Y Iehoshúa dijo al pueblo: 'Así dice Adonai, Dios de Israel: hace mucho tiempo atrás, vuestros antepasados Teraj, el padre de Abraham y el padre de Najor residían más allá del río Eufrates. Servían a otros dioses. Mas yo tomé a vuestro patriarca Abraham de más allá del río y lo conduje a través de toda la tierra de Canaán. Aumenté su descendencia. Le di a Itzjak, y a Itzjak le di a Iaacov y Esav, y a Esav le entregué el monte Seir por heredad. Mas Iaacov y sus hijos descendieron a Mitzraim' (Iehoshúa 24:2-4)

שלום
חברות

בָּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל. בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא חִשֵּׁב אֶת־הַקֵּץ. לַעֲשׂוֹת כְּמָה שֶׁאָמַר לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בִּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים. שֶׁנֶּאֱמַר וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל:

Bendito sea El que cumple su promesa a Israel Loado sea El. Pues el Santo, bendito sea, determinó el fin de la esclavitud, con objeto de cumplir el "Pacto de Partes" que hiciera con Abraham y que versa así: "Entonces dijo a Abraham: Sabe con certeza que tu simiente será peregrina en tierra extraña, y la esclavizarán y la afligirán cuatrocientos años. Mas Yo juzgo también a la gente a quien servirán: y después de esto saldrán con grandes riquezas" (Génesis 15: 13 y 14).

UNA PROMESA DE REDENCION: NUESTRA RESPONSABILIDAD

De más está decirlo, por lo obvio: el mundo, dista mucho de ser un lugar ideal para vivir. El hombre, en su necedad, busca los caminos de la autodestrucción: el odio, la envidia. Las guerras, el inmenso costo de los armamentos, el hambre y la miseria. El desastre ecológico, el adelgazamiento de la capa de ozono, la tala de las selvas, el uso indiscriminado de los recursos naturales.

Dentro de este caos, hay un pueblo que ha sido elegido por Dios para ser "luz para las naciones". ¿Qué significa esto?

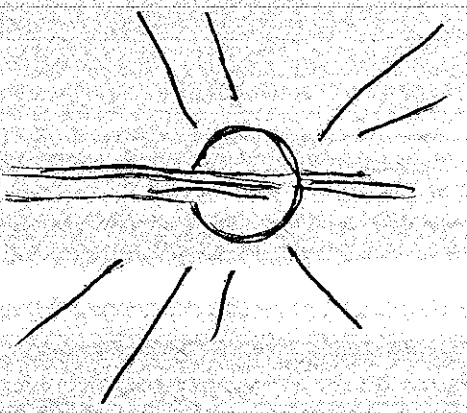
El planteo judío indica que es el hombre quien debe redimir al mundo, mejorarlo, trabajar para acelerar el advenimiento de un tiempo mejor: el mundo mesiánico.

Y ¿cuál es el camino? La Revelación, la Torah que Dios entregó al pueblo de Israel.

Si leemos la Torah atentamente y buscamos en ella los mensajes que tiene para nosotros aquí y ahora, hallaremos leyes humanas, que tienden a la mejor convivencia entre las personas, entre los pueblos, y entre el hombre y su planeta.

¿Cuál es, entonces, la promesa que nos sostuvo? La promesa de la redención final, de que toda esta lucha no carece de sentido.

Ese es el camino. Esa es nuestra misión en el mundo.



ESTA ES LA PROMESA

וְהִיא שֶׁעָמְדָה

וְהִיא שֶׁעָמְדָה לַאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ.
שֶׁלֹּא אֶחָד בִּלְבָד עָמַד עָלֵינוּ
לְכַלּוֹתֵנוּ. אֶלָּא שֶׁבְּכָל־דּוֹר וָדוֹר
עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ. וְהַקָּדוֹשׁ
בָּרוּךְ הוּא מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם:

Y esta promesa sostuvo a nuestros padres y ahora nos sostiene a nosotros. Pues no es uno solo que alzó contra nosotros para exterminarnos, sino que en cada generación surgen varios con el mismo objeto de aniquilarnos. Pero el Santo, bendito sea, nos salva de su mano.

Vehi Sheamda la avoteinu velanu
shelo ejad bilvad amad aleinu
lejaloteinu ela shevejol dor vador
omdim aleinu lejaloteinu
vehakadosh baruj hu matzileinu
miiadam

Se apoya nuevamente la copa

A continuación comienza el relato propiamente tal. Lo tomamos de la Torah (Deuteronomio 26:5-8) y lo analizamos párrafo por párrafo.

Si hay niños a la mesa, sugerimos leerles la historia de Pésaj como un cuento infantil. Proponemos éste, que puede ser alternado con preguntas para captar más aún la atención de los pequeños.

RELATO DEL EXODO PARA LOS NIÑOS

Hace muchos, muchos años, vivía un señor llamado Abraham. Un día, Abraham pensó que Dios era muy bueno, y que era muy lindo ser judío. Entonces, se fue a Israel con toda su familia, para estar más cerca de Dios.

Y allí nació su hijo Itzjak, y luego su nieto Yaacov. Y Yaacov tuvo doce hijos, y todos eran muy felices.

Pero una vez, salieron de Israel, y se fueron a vivir a un país que se llamaba Egipto. Allí trabajaron, tuvieron muchos hijos, y se convirtieron en una gran nación, con muchísima gente.

Los egipcios vieron que los judíos eran tan hermosos y tan fuertes, que pensaron: "No queremos a los judíos porque son más fuertes que nosotros".

Entonces, los hicieron esclavos. ¿Y qué es eso? Los hacían trabajar mucho, mucho, mucho. No les daban comida ni agua. Y si alguno estaba tan agotado que quería descansar un poquito, le pegaban para que siguiera trabajando más y más.

Pero Dios, que es tan bueno, oyó el sufrimiento de los judíos y los liberó con grandes milagros.

Y por eso, hoy estamos celebrando Pésaj.

תורה ומדרש

TORAH Y MIDRASH

Hemos llegado al corazón de la Hagadá. Los cuatro versículos siguientes pertenecen al quinto y último libro de la Torah, el Deuteronomio. Estos versículos constituyen un breve resumen de la historia del éxodo.

צֵא וּלְמַד: אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד
מִצְרַיְמָה, וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט.
וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל, עָצוּם וָרָב.
וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ.
וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה.
וַנִּצְעַק אֶל יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ,
וַיִּשְׁמַע יהוה אֶת קֹלֵנוּ, וַיַּרְא
אֶת עָנְיֵנוּ וְאֶת עָמְלֵנוּ וְאֶת לַחֲצֵנוּ.
וַיּוֹצִאֵנוּ יהוה מִמִּצְרַיִם בְּיָד
חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל
וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים.

Considera estos versículos: Mi antepasado era un arameo errante, y con un puñado de gente descendió a Mitzraim y residió allí. Y allí se convirtió en una gran nación, poderosa y numerosa. Los egipcios nos maltrataron y oprimieron, y nos impusieron trabajos forzados. Clamamos a Adonai, el Dios de nuestros antepasados, y Adonai oyó nuestras súplicas y vio nuestra aflicción, nuestro sufrimiento y nuestra opresión. Entonces Adonai nos sacó de Mitzraim con una mano poderosa y un brazo extendido, con imponente poder, con señales y con maravillas (Deuteronomio 26:5-8).

A continuación se acostumbra hacer un análisis detallado de estos versículos frase por frase.

אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה
וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי שָׁם לְגוֹי
גָּדוֹל עָצוּם וָרָב:

"Mi antepasado era un arameo errante, y con un puñado de gente descendió a Mitzraim y residió allí Y allí se convirtió en un gran pueblo poderoso y numeroso".

PARA LOS ADULTOS

¿POR QUE NO APARECE MOSHE EN EL RELATO?

En este relato, en cualquiera de sus dos versiones, hay una omisión importante. Es notable que no nombramos a Moshé, el líder del éxodo, ni acá ni en ninguna otra parte de la Hagadá. ¿Cuál es la causa? ¿Fue un olvido?

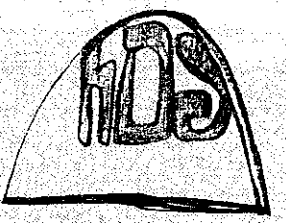
No un hombre sino Dios

Uno tendería a pensar que Moshé fue el artífice de la liberación. El fue quien habló con el faraón. El guió al pueblo en el desierto.

La Hagadá quiere decirnos que el verdadero artífice de la liberación es Dios. Fue El quien nos sacó con mano poderosa y brazo extendido. Moshé no fue más que un instrumento de Dios en el éxodo.

Tú eres el líder: de tí depende

En un plano más profundo, la omisión de Moshé quiere enseñarnos que la verdadera liberación no debe depender de líderes. Cada uno debe ser su propio Moshé. La liberación tiene que ser un proceso que vaya de la piel para adentro. Algo interno, personal y genuino. Nos pueden ayudar de afuera, pero será inútil si no existe dentro de nosotros mismos la íntima voluntad de ser libres.



Mi antepasado era un arameo errante, y descendió a Mitzraim. Fue obligado a fuerza de la palabra divina, como está escrito: "Sabe con certeza que tus descendientes serán extranjeros en una tierra extraña, y vivirán en la esclavitud y la aflicción por espacio de cuatrocientos años".

אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה.
אָנוּס עַל פִּי הַדִּבּוּר, דְּמָה
שֶׁנֶּאֱמַר: יָדֹעַ תֵּדַע כִּי גֵר יִהְיֶה
זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם, וַעֲבָדוּם
וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה.

Con un puñado de gente. Como está escrito, "Tus antepasados descendieron a Mitzraim con setenta almas y ahora Adonai tu Dios te ha hecho tan numeroso como las estrellas del cielo"

בִּמְתֵי מְעָט. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר:
בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ
מִצְרַיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יהוה
אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב.

Y residió allí. Esto enseña que nuestro patriarca Iaacov no descendió a Mitzraim con el fin de establecerse allí sino más bien para residir allí temporariamente, como está escrito. "Y los hijos de Iaacov dijeron a Faraón: 'Hemos venido para residir temporariamente en esta tierra pues no hay pasto para el ganado de tus sirvientes, pues es mucho el hambre en la tierra de Canaán. Te imploramos permitas a tus sirvientes permanecer por algún tiempo en la tierra de Goshen" (Génesis 47:4).

וַיָּגָר שָׁם. מְלַמֵּד שֶׁלֹּא יָרַד
יַעֲקֹב אָבִינוּ לְהִשְׁתַּקֵּעַ
בְּמִצְרַיִם אֶלָּא לָגוּר שָׁם,
שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה לָגוּר
בָּאָרֶץ בָּאנוּ כִּי אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן
אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי כָבֵד הָרָעָב
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן, וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא
עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.

¿HISTORIAS PARALELAS?

La historia de la esclavitud en Egipto impone un paralelismo escalofriante entre aquella época y la Alemania nazi. Notemos que si reemplazamos Mitzraim por Alemania, la historia es básicamente la misma:

Los judíos en Mitzraim eran leales egipcios. Servían a su país, pagaban sus impuestos, trabajaban duro por su bienestar.

Pero surgió en Mitzraim un gobernante que pensó que los judíos eran demasiado numerosos, demasiado peligrosos.

"Seamos astutos con ellos" dijo. "Comencemos a oprimirlos de a poco, casi sin que lo noten. No podemos exterminarlos de pronto: la población podría oponerse. Hagamos, primero, que la gente los odie".

Y así promulgó "leyes especiales". Cada una parecía ser la última, de modo que no había de qué alarmarse. Cada una oprimía más que la anterior, pero pocos creyeeron que la situación seguiría empeorando.

Y así, les dieron trabajos más duros, más impuestos, menos beneficios, hasta que terminaron siendo esclavos de los egipcios. ¿Cómo empezó la esclavitud? Ni ellos se dieron cuenta.

Luego vino la muerte. Todos los niños varones deberían morir al nacer. Y ocurrió el primer quebrantamiento: las parejas ya no querían tener hijos. ¿Para qué?.

Pero una pareja no perdió la esperanza. Una pareja decidió tener un hijo, a pesar de lo negro que se veía el futuro, a pesar de lo poco que el mundo podía ofrecerle. Y ese niño, salvado milagrosamente de las aguas, se llamó Moshé. (Durante el dominio nazi hubo más de un Moshé: Mordejai Anilevich, Jana Szenes, y tantos otros).

Lamentablemente, aquí la historia se separa. En Egipto, Dios, a través de Moshé, libera al pueblo de la servidumbre. El holocausto egipcio se detuvo. En nuestros tiempos, la situación llegó a límites mucho más trágicos.

De todos modos, producida la liberación, las historias vuelven a unirse: los judíos, convertidos en despojos de seres humanos, salieron a la libertad. Llegaron a Eretz Israel, construyeron un estado judío. En fin, demostraron al mundo entero, (y seguimos demostrándolo) que el espíritu judío no se vence. Que la esperanza judía no se ha perdido. Que aún tenemos muchos por ofrecer al mundo. Que nuestro mensaje sigue vigente, hoy y hasta la Eternidad.

וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל. מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְצֻיָּנִים שָׁם, מְסֻמָּנִים בְּמִצְוֹת כְּגוֹי בִּפְנֵי עַצְמוֹ. לֹא נֶחְשְׁדוּ עַל הָעֲרָיוֹת, וְלֹא עַל לְשׁוֹן הָרָע. וְלֹא שִׁנּוּ אֶת שְׁמָם וְלֹא שִׁנּוּ אֶת לְשׁוֹנָם.

Y allí se convirtió en un gran pueblo. Esto enseña que los israelitas mantuvieron su identidad en Egipto. Se tornaron únicos, reconocidos como una nación distinta, a través de su observancia de las mitzvot. Jamás se sospechó de su moralidad sexual o de difamación, no cambiaron sus nombres ni cambiaron su idioma.

עָצוּם וָרָב. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד, וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם.

Poderosa y numerosa. Como está escrito: "Los israelitas fueron fructíferos y prolíficos, se multiplicaron y aumentaron en número de modo que la tierra se llenó de ellos" (Exodo 1:7).

וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ, וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה.

"Los egipcios nos maltrataron y oprimieron, y nos impusieron trabajos forzados"

וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים. כְּפוּיֵי טוֹבָה הָיוּ. וְשִׁלְּמוּ רָעָה תַּחַת הַטּוֹבָה שֶׁעָשָׂה לָהֶם יוֹסֵף, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּקָם מֶלֶךְ חָדָשׁ עַל מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא יָדַע אֶת יוֹסֵף. עָשָׂה אֶת עַצְמוֹ כְּאִלּוּ לֹא יָדַע אֶת יוֹסֵף.

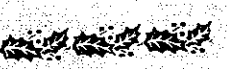
Los egipcios nos maltrataron. Retribuyeron con maldad los favores que Iosef les había brindado, como está escrito: Y surgió en Mitzraim un nuevo rey que no conocía a Iosef" (Exodo 1:8). Actuaba como si no supiese acerca de Iosef.

SOBRE LOS HIJOS DE LOS ESCLAVOS

**Leemos en Exodo (2:1) que "un hombre de la casa de Leví fue a tomar por mujer a una hija de Leví". De esta unión nace Moshé. Pero bien sabemos que Moshé tenía dos hermanos mayores, Aaron y Miriam.*

Nuestros sabios explican esta aparente contradicción diciendo que Amram y Iojeved se habían separado para no tener más hijos. Y a pesar de las amenazas que traía el futuro, decidieron volver a unirse. Resolvieron que, a pesar de todo, era su obligación seguir luchando. Por eso fue elegido Moshé para la difícil misión de guiar a su pueblo hasta la tierra de Israel.

**Cuenta un midrash que durante las peores épocas de la esclavitud, muchos hombres llegaron a decidir no tener más hijos. Pero nuestras mujeres, dándose cuenta de que sólo si había una nueva generación habría esperanza, intentaron seducir a sus esposos. Es por eso que los espejos que usaron para embellecerse adornaron más tarde el Arca Sagrada.*



דָּבָר אַחֵר: וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים.
שֶׁעָשׂוּ אֹתָנוּ רָעִים, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר:
הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן
יִרְבֶּה, וְהָיָה כִּי תִקְרֶאנָה
מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם הוּא עַל
שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם בָּנוּ וְעָלָה מִן הָאָרֶץ.

Otra interpretación:
Y los Egipcios nos maltrataron, tal como versa: "Ahora pues vamos a tratarlos astutamente para que no se multipliquen y llegue a suceder que en caso de una guerra se junten con nuestros enemigos y peleen contra nosotros y se vayan del país" (Exodo 1:10).

וַיְעַנּוּנוּ. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּשִׂימוּ
עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ
בְּסִבְלֹתָם, וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת
לְפַרְעֹה, אֶת פִּתֹם וְאֶת רַעַמְסֵס.
וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּפָרֶךְ.

Y nos oprimieron. Como está escrito: "Entonces colocaron capataces por encima de los israelitas para oprimirlos con trabajos forzados; y construyeron bodegas para Faraón: Pitom y Raamsés... Los egipcios obligaban a los israelitas a trabajar duramente" (Exodo 1:11, 13).

וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה.
שֶׁהָיוּ מַחֲלִיפִין מְלֶאכֶת גָּדוֹל
לְקָטָן וּמְלֶאכֶת קָטָן לְגָדוֹל,
מְלֶאכֶת זָקֵן לְבָחוּר וּמְלֶאכֶת
בָּחוּר לְזָקֵן. הֲרֵי זוֹ עֲבֹדָה שֶׁאֵין
לָהּ קִצְבָה, שֶׁלֹּא רָצוּ לְשַׁעְבֵּד
אֹתָם בִּלְבַד אֶלָּא אַף לְדַכְּאָם.

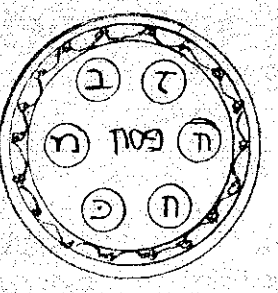
Y nos impusieron trabajos forzados. Imponían tarea difícil a los débiles y tarea fácil a los fuertes, carga liviana a los jóvenes y carga pesada a los ancianos. Era un trabajo sin fin e inútil, pues los egipcios pretendían no sólo esclavizarlos sino también desalentarlos.

וַנִּצְעַק אֶל יהוה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ,
וַיִּשְׁמַע יהוה אֶת קֹלֵנוּ,
וַיַּרְא אֶת עָנְיֵנוּ וְאֶת עָמְלֵנוּ
וְאֶת לַחֲצֵנוּ.

"Clamamos a Adonai, el Dios de nuestros antepasados, y Adonai oyó nuestras súplicas y vio nuestra aflicción, nuestro sufrimiento y nuestra opresión"

La historia de la esclavitud en Egipto deja una huella indeleble en toda la tradición bíblica y post-bíblica. "Porque extranjeros fuisteis en la tierra de Egipto" es una frase que se repite ante cada ley de protección al forastero.

Justamente, la Torah se preocupa en forma especial de la situación de los marginados sociales: extranjeros, viudas, huérfanos. Y es que nosotros, más que nadie, por haber sufrido injusticias debemos ser justos. Por haber sufrido el dolor debemos ser sensibles ante el dolor ajeno.



וַנִּצְעַק אֶל יהוה. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ, וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה.

Clamamos a Adonai, Como está escrito: "Y ocurrió que, con el transcurso del tiempo, el rey de Mitzraim murió. Los israelitas, agobiados por sus cargas, clamaron, y su clamor de ser liberados de la esclavitud subió hasta Dios" desde la servidumbre (Exodo 2:23).

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. בִּזְכוּת אָבוֹת נִגְאֲלוּ מִמִּצְרַיִם, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם, וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב.

El Dios de nuestros antepasados. Fuimos liberados de Mitzraim gracias al mérito de nuestros antepasados. Como está escrito: "Dios oyó sus gemidos y recordó Su pacto con Abraham, con Itzjak y con Iaacov" (Exodo 2:24)

וַיִּשְׁמַע יהוה אֶת קֹלֵנוּ. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: רָאֹה רָאִיתִי אֶת עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם וְאֶת צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נוֹגְשָׂיו, כִּי יָדַעְתִּי אֶת מַכְאֹבָיו. וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן הָאָרֶץ הַהִיא. וְנֶאֱמַר: עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה. וְנֶאֱמַר: בְּכָל צָרָתָם לוֹ צָר.

Y Adonai oyó nuestras súplicas. Como está escrito: "He visto la aflicción de Mi pueblo en Mitzraim y he oído su clamor a causa de sus capataces, y sé acerca de sus sufrimientos. Y he descendido para rescatarlos de manos de los egipcios y para sacarlos de esa tierra" (Exodo 3:7-8). Y está escrito: "Estaré con Israel en la dificultad" (Salmos 91:15). Y está escrito: "con todas las aflicciones del pueblo El estaba afligido" (Isaías 63:9).

El tema de la redención es una constante en toda la filosofía judía. La historia de nuestro pueblo comienza con un acto de redención: la salida de Egipto. Y la historia de la humanidad terminará con otro acto de redención: el advenimiento del mundo mesiánico.

Ambas redenciones no son más que una sola. Y definen la misión de los judíos como pueblo elegido: redimir al mundo a través, de la propia liberación, para lograr la liberación universal. Una concepción de mundo que incluye el perdón, la bondad, la certeza de que todo tiene un sentido bajo el sol.

Moshé y Eliahu, los dos profetas de la libertad, son el inicio y el final de la misma historia: la del intento judío de mejorar al mundo.

וַיַּרְא. מָה רָאָה? שֶׁהָיוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מְרַחֲמִים זֶה עַל זֶה. הָיָה אֶחָד מֵהֶם מַשְׁלִים אֶת סְכוּם הַלְּבֵנִים שֶׁלּוֹ, וְהָיָה מְסַיֵּעַ לְחַבֵּרוֹ.

Y vio. ¿Qué es lo que vio? Vio que los israelitas tenían compasión el uno por el otro. Cuando uno de ellos completaba su tarea ayudaba a los demás.

אֶת עָנְיֵנוּ. זוֹ פְּרִישׁוּת דֶּרֶךְ אֶרֶץ. גָּזְרוּ עֲלֵיהֶם אֲנָשִׁים יְלִינוּ בַּשָּׂדֶה וְהַנָּשִׁים בָּעִיר, כְּדֵי לְמַעֵט בְּפִרְיָה וְרִבְיָה. וּנְשֵׁיהֶם מְחַמְּמוֹת לָהֶם חַמִּין וּמְבִיאוֹת לִבַּעֲלֵיהֶן כָּל מַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה, וּמְנַחֲמוֹת אוֹתָם וְאוֹמְרוֹת: לְעוֹלָם לֹא מִשְׁתַּעְבְּדִין בָּנוּ, סוֹף הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא גּוֹאֵל אוֹתָנוּ. מִתּוֹךְ כָּךְ בָּאִים עֲלֵיהֶן וּפָרִים וְרָבִים. מִכָּאן שֶׁבִּזְכוּת נָשִׁים צִדְקָנִיּוֹת שֶׁהָיוּ בְּאוֹתוֹ הַדּוֹר נִגְאֲלוּ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם.

Nuestra aflicción. Esto se refiere a la separación obligatoria de las parejas. Los egipcios decretaron que los hombres debían dormir en el campo mientras que las mujeres debían dormir en la ciudad, para así disminuir su descendencia. A pesar de ello, las mujeres solían traer comida caliente a sus maridos y le decían: "No lograrán subyugarnos. Al final, El Santo nos redimirá.' Así, a pesar del decreto, lograron estar juntos y tener hijos. Por el mérito de las mujeres de aquella generación, los israelitas fueron redimidos de Mitzraim.

וְאֶת עֲמָלֵנוּ. אֵלּוּ הַבָּנִים. שֶׁפַּרְעֹה גָּזַר: כָּל הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל הַבַּת תְּחַיּוּן. הָיוּ יִשְׂרָאֵל מָלִים אֶת בְּנֵיהֶם בְּמִצְרַיִם. אָמְרוּ לָהֶם מִצְרִיִּים: לָמָּה אַתֶּם מָלִים אוֹתָם, שֶׁלְּאַחַר שָׁעָה אֲנוּ מַשְׁלִיכִים אֹתָם בַּנָּהָר? אָמְרוּ לָהֶם: אַף עַל פִּי כֵן נִמּוֹל אוֹתָם.

Nuestro sufrimiento. Esto se refiere a los niños que fueron ahogados, pues Faraón decretó: "Arrojaréis al Nilo a cada niño que nazca, más dejaréis vivir a cada niña" (Exodo 1:22) Los israelitas circuncidaban a sus hijos en Mitzraim. Los egipcios les preguntaban. "¿Por qué insistís en circuncidarlos si los arrojaremos al río"? Los israelitas les respondían: "Los circuncidaremos de todas maneras".

וְאֶת לַחֲצֵנוּ. זֶה הַתֶּבֶן.
שֶׁפַּרְעֹה גָּזַר: לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת
תֶּבֶן לָעָם לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים
כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם. הֵם
יֵלְכוּ וְקַשְּׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן. הָיוּ בָּאִים
הַמְּצָרִים וּמוֹנִים אֶת הַלְּבֵנִים
וְנִמְצְאוּ חֲסֵרוֹת. וְשׁוֹטְרֵי
יִשְׂרָאֵל לֹא הָיוּ מוֹסְרִים אֶת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַד הַמִּצְרִים.
מָסְרוּ עַצְמָם עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְקִבְּלוּ מַכּוֹת כְּדֵי לְהָקֵל
מֵעֲלֵיהֶם.

Y nuestra opresión. Esto se refiere a la paja. Pues Faraón decretó: "Cesaréis de proveer al pueblo de paja para hacer los ladrillos, que vayan y recojan ellos mismos la paja que necesitan" (Exodo 5:7). Cuando los egipcios contaban los ladrillos y hallaban que la cuota no estaba completa, los capataces israelitas se entregaban, ellos mismos dispuestos a sufrir el castigo, para, así, aligerar la dura prueba de sus hermanos israelitas.

וַיּוֹצִאֵנוּ יהוה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים.

"Entonces Adonai nos sacó de Mitzraim con una mano poderosa y un brazo extendido, con imponente poder, con señales y con maravillas"

וַיּוֹצִיאֵנוּ יהוה מִמִּצְרַיִם.
לֹא עַל יְדֵי מַלְאָךְ וְלֹא עַל יְדֵי
שָׂרָף וְלֹא עַל יְדֵי שָׁלִיחַ,
אֶלָּא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
בִּכְבוֹדוֹ וּבְעַצְמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר:
וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ מִצְרַיִם
בַּלַּיְלָה הַזֶּה, וְהִכֵּיתִי כָל בְּכוֹר
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד
בְּהֵמָה, וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם
אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים, אֲנִי יהוה.

Entonces Adonai nos sacó de Mitzraim. No por medio de un ángel. Ni por medio de un serafín. Ni por medio de un mensajero. Sino el Santo Mismo, personalmente como está escrito: "Pues esa noche pasaré por Mitzraim y heriré a todo primogénito, tanto hombres como animales; y hará juicio contra todos los dioses de Mitzraim. Yo soy Adonai" (Exodo 12:12)

וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה. אֲנִי וְלֹא מַלְאָךְ. וְהִכֵּיתִי כָל בְּכוֹר. אֲנִי וְלֹא שָׂרָף. וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים. אֲנִי וְלֹא הַשָּׁלִיחַ. אֲנִי יהוה. הוּא וְלֹא אַחֵר. אֲנִי

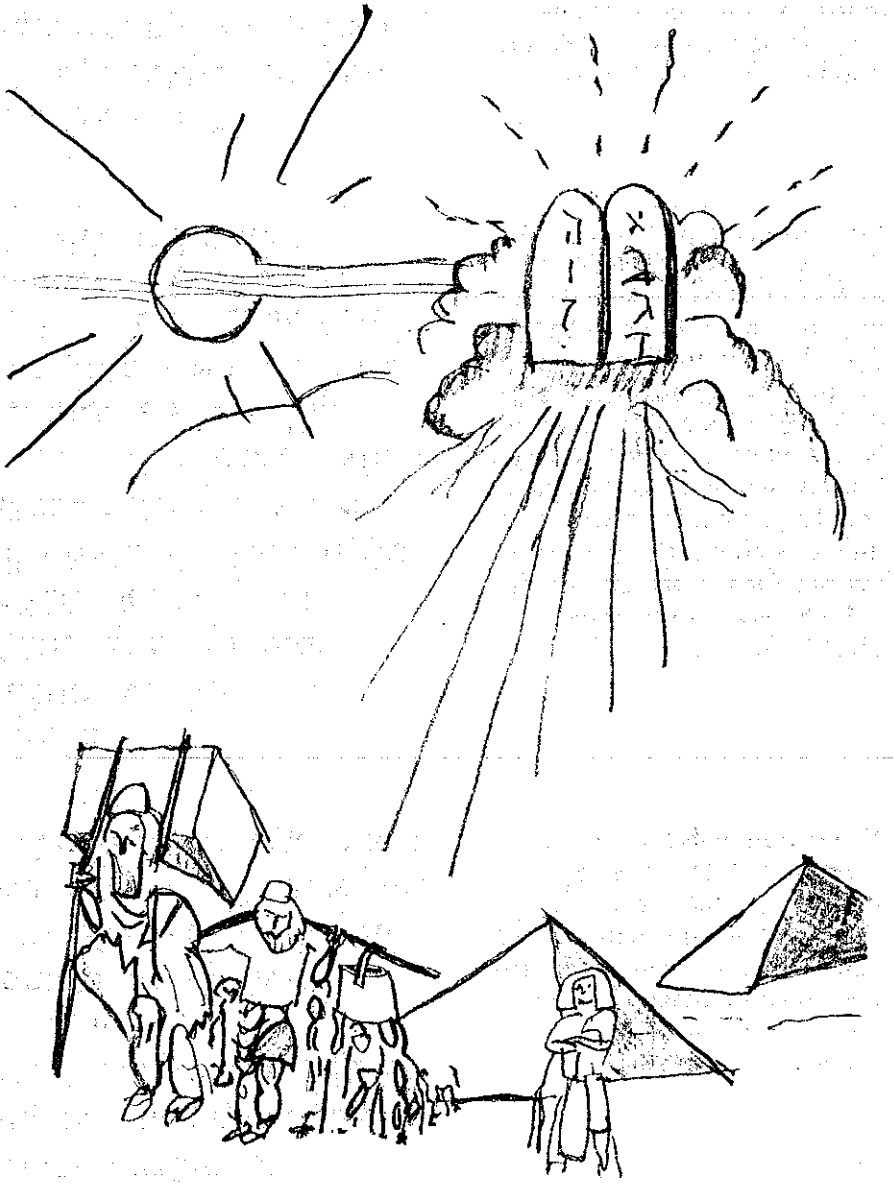
"Pasaré por Mitzraim" - Yo y no un ángel. "Y heriré a todo primogénito" - Yo y no un serafin "Y haré juicios contra todos los dioses de Mitzraim" - Yo y no un mensajero. "Yo soy Adonai" - Yo y nadie más.

בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה. כְּשֶׁמָּרְרוּ הַמִּצְרִים אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ, אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרֹעַ נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים. וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים, וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

Con una mano poderosa y un brazo extendido. Cuando los egipcios amargaron las vidas de nuestros antepasados, el Santo dijo "Los redimiré", como está escrito: "Os libraré de las cargas de los egipcios y os rescataré de la servidumbre. Os redimiré con brazo extendido y por medio de grandes juicios. Os tomaré para que seáis Mi pueblo, y Yo seré vuestro Dios. Y sabréis que Yo, Adonai, soy vuestro Dios" (Exodo 6:6-7).

וּבְמוֹרָא גָּדוֹל. זֶה גִּלּוּי שְׁכִינָה, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי, בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה, וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים, כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יהוה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ.

Y con gran poder. Esto refiere a la revelación de la Divina Presencia, como versa: "Pues Dios ha ensayado venir y tomar para Si un pueblo de entre otro pueblo con tentaciones, con señales, con milagros y con prodigios.



Con señales. Se refiere a la vara, como está escrito: "Y toma esta vara en tu mano, con la cual realizarás las señales" (Exodo 4:17).

וּבְאֹתוֹת. זֶה הַמַּטֶּה, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶת הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בּוֹ אֶת הָאֹתֹת.

Otra interpretación: **Con señales** Se refiere a los mandamientos de Dios. Pues son la eterna señal que Dios salva y redime, y un recordatorio para todas las generaciones del pacto entre El Santo y Su pueblo. Así está escrito: "Y esto te servirá de señal sobre tu mano y de símbolo sobre tu frente, para que las enseñanzas de Adonai estén en tu boca, que Adonai te liberó de Mitzraim con mano poderosa" (Exodo 13:9)

דָּבָר אַחֵר: **וּבְאֹתוֹת.** אֵלּוּ מִצְוֹת יהוה. שֶׁהֵם אוֹת לְעוֹלָם שֶׁהוּא אֵל מַצִּיל וּמוֹשִׁיעַ, וְזִכָּרוֹן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר לַבְּרִית שֶׁבֵּין הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְבֵין עַמּוֹ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל יָדֶךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ, לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יהוה בְּפִיךָ, כִּי בְיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יהוה מִמִּצְרָיִם.

Y con maravillas. Esto se refiere a las plagas, como está escrito: "Y os demostraré maravillas en los cielos y en la tierra, sangre y fuego y columnas de humo" (Ioel 3:3)

וּבְמוֹפְתִים. אֵלּוּ הַמַּכּוֹת, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: דָּם וָאֵשׁ וְתִימְרוֹת עָשָׁן.

LA SOLIDARIDAD CON LOS EGIPCIOS

Ante una persona que te hace daño, ante quien se declara tu enemigo, ¿qué sientes? Odio, amor, rencor, comprensión, perdón, olvido, deseo de venganza. Toda una gama de sentimientos puede aflorar ante una agresión.

¿Cuál es la idea judía al respecto? ¿Amar al enemigo? ¿Poner la otra mejilla? Claro que no. ¿Odiarlo y consumar venganza? Tampoco.

El judaísmo, partiendo de un profundo conocimiento del ser humano, y teniendo en cuenta, a la vez, el necesario equilibrio social, propone: no ames a tu enemigo, es pedir demasiado. Pero trata de no alegrarte con su desgracia.

En Pésaj festejamos nuestra liberación de la esclavitud. Pero el costo de nuestra libertad fue el sufrimiento de los egipcios. Por eso, solidarizamos con ellos retirando del vino de nuestra alegría, una gota por cada una de las plagas que debieron soportar.

¿Cómo reaccionaríamos, si pensamos en el paralelo con el holocausto nazi?

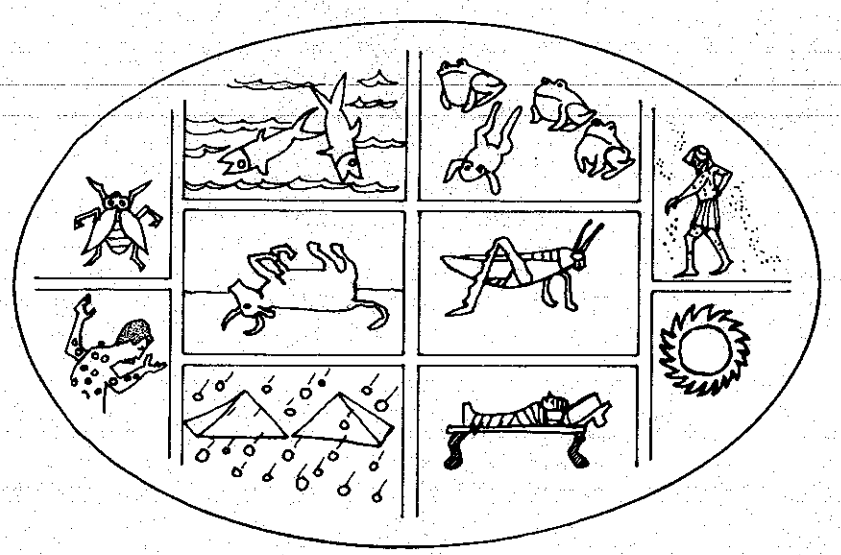
LAS DIEZ PLAGAS

El que dirige lee en voz alta las diez plagas. Al escuchar cada una extraemos de nuestras copas una gota de vino con una cucharita, depositándola en el borde del plato. Con esto restamos del vino de nuestra alegría una gota por cada plaga sufrida por los egipcios.

Estas son las diez plagas que El Santo infligió a los egipcios:

Sangre	Ranas	צְפַרְדֵּעַ.	דָּם.
Animales feroces	Insectos	עָרוֹב.	כִּנִּים.
Granizo	Sarna	שְׁחִין.	דֶּבֶר.
Langosta	Peste del ganado	אַרְבֶּה.	בָּרָד.
Tinieblas	Muerte del primogénito	מַכַּת בְּכוֹרוֹת:	חֹשֶׁךְ.

Dam, tzfardea, kinim, arov, dever, shejin, barad, arbe, joshej, makat bejorot.



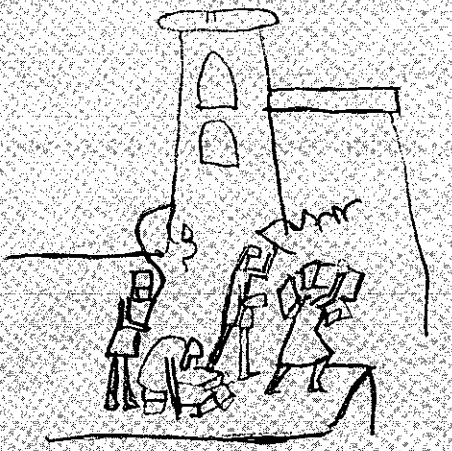
LAS "PLAGAS" DE NUESTRO TIEMPO

Si pensamos en las diez plagas como un mensaje de Dios, ¿cuál era el contenido de dicho mensaje? "Dejar salir a mi pueblo" "Yo soy el Todopoderoso".

¿Cuál fue la herramienta? Peste, granizo, enfermedades, oscuridad.

¿Podrían interpretarse como desastres ecológicos? En ese caso, ¿cuáles son las plagas de nuestro tiempo? La contaminación ambiental, el adelgazamiento de la capa de ozono, el paulatino calentamiento del planeta, la extinción de especies animales, las sequías causadas por la tala indiscriminada de selvas, ¿no son plagas que castigan nuestro modo de vida? ¿No intentan ser un mensaje?

No digamos que Dios no nos habla. Mas bien digamos que no sabemos escucharlo.



Rabi Jehuda formó estas palabras con las iniciales

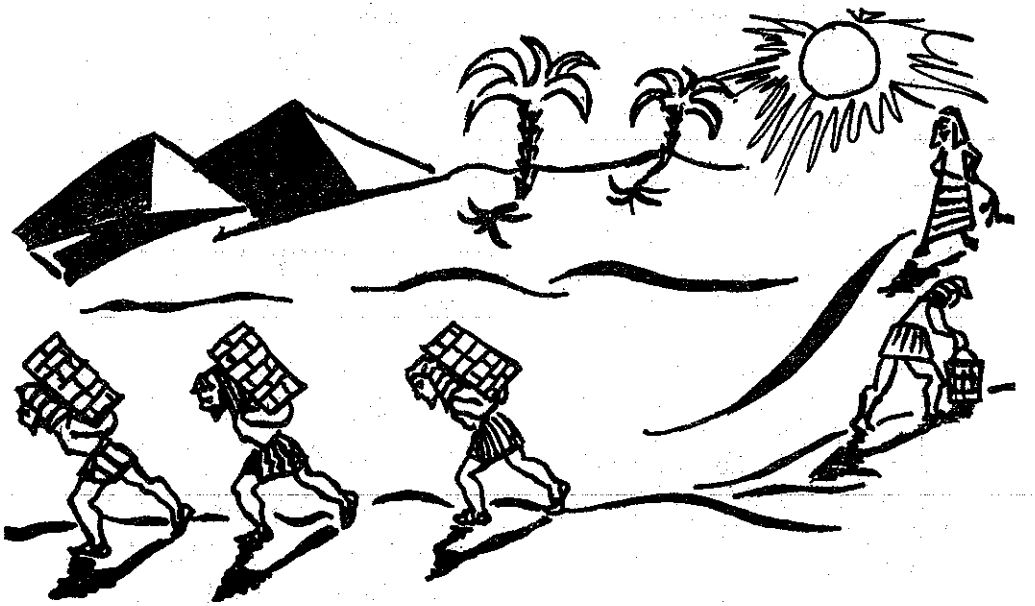
רַבִּי יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם סִמָּנִים.

דְּצַ"ךְ עַדַ"שׁ בְּאַחַ"ב

Detzaj, Adash, Beajav.

רַבִּי יוֹסֵי הַגְּלִילִי אוֹמֵר. מִנַּיִן אַתָּה אוֹמֵר שֶׁלָּקוּ הַמִּצְרִיִּים בְּמִצְרַיִם עֶשֶׂר מַכּוֹת. וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת. בְּמִצְרַיִם מָה הוּא אוֹמֵר וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל־פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא: וְעַל הַיָּם מָה הוּא אוֹמֵר וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְיָ וַיַּאֲמִינוּ בַּיְיָ וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ: כַּמָּה לָקוּ בְאֶצְבַּע. עֶשֶׂר מַכּוֹת. אֱמוֹר מֵעַתָּה בְּמִצְרַיִם לָקוּ עֶשֶׂר מַכּוֹת. וְעַל־הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת:

Rabi Yosei, el galileo dijo: ¿De dónde infieres que los egipcios fueron castigados en Egipto con diez plagas, y luego en el mar fueron castigados con cincuenta plagas? ¿Qué cita el texto respecto a Egipto? "Los magos dijeron al faraón: dedo de Dios es éste" (Exodo 8:19). Y acerca del mar ¿cómo reza el texto? "E Israel vió la gran mano con que Dios aplastó a Egipto; entonces el pueblo temió a Dios, y creyó en Dios y en Moisés su siervo" (Exodo 14:31). ¿Cuánto fue el castigo con el dedo? Diez plagas. De ahí que en Egipto fueron castigados con diez plagas y en el mar con cincuenta plagas.



רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: מִנַּיִן שֶׁכָּל־מַכָּה וּמַכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל־הַמִּצְרִיִּים בְּמִצְרַיִם הָיְתָה שֶׁל אַרְבַּע מַכּוֹת. שֶׁנֶּאֱמַר יְשַׁלַּח־בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ עֶבְרָה וָזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים. עֶבְרָה אַחַת. וָזַעַם שְׁתַּיִם. וְצָרָה שָׁלֹשׁ. מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים אַרְבַּע. אֱמוֹר מֵעַתָּה בְּמִצְרַיִם לָקוּ אַרְבָּעִים מַכּוֹת וְעַל־הַיָּם לָקוּ מָאתַיִם מַכּוֹת:

Rabí Eliézer formuló la pregunta: De dónde proviene la idea que cada plaga enviada por el Santo, bendito sea, contra los egipcios en Egipto, equivalió a cuatro plagas? Pues dice así: "Y había enviado contra ellos el furor de su saña, ira, enojo, angustia y un grupo de ángeles malos" (Salmos LXXVIII:49) Ira indica uno; enojo, dos; angustia, tres; grupo de ángeles malos, cuatro. De ahí que en Egipto fueron castigados con cuarenta plagas, mientras en el mar fueron castigados con doscientas plagas.

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: מִנַּיִן שֶׁכָּל־מַכָּה וּמַכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִיִּים בְּמִצְרַיִם הָיְתָה שֶׁל חֲמֵשׁ מַכּוֹת. שֶׁנֶּאֱמַר יְשַׁלַּח־בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ עֶבְרָה וָזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים. חֲרוֹן אַפּוֹ אַחַת. עֶבְרָה שְׁתַּיִם. וָזַעַם שָׁלֹשׁ. וְצָרָה אַרְבַּע. מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים חֲמֵשׁ. אֱמוֹר מֵעַתָּה בְּמִצְרַיִם לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת. וְעַל־הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַכּוֹת:

Rabi Akiva, a su vez, pregunta: De dónde se sabe que cada plaga enviada por el Santo, bendito sea, contra los Egipcios en Egipto equivalió a cinco plagas? Pues versa así: "Y había enviado contra ellos el furor de su saña, ira y enojo, angustia y un grupo de ángeles malos" El furor de su saña indica ya uno; ira, dos; enojo, tres; angustia, cuatro, y el grupo de ángeles malos, cinco. De ahí es, pues, que en Egipto fueron castigados con cincuenta plagas, y en el mar con doscientos cincuenta plagas.

¿SABEMOS AGRADECER?

Estamos ante un himno de alabanza. Agradecemos a Dios por habernos sacado de Egipto. Y decimos que con eso, y nada más, ya estaríamos satisfechos. Por lo tanto, todo lo demás, los milagros antes y después de éxodo, la entrega de la Torah, y aún la llegada a la Tierra de Israel, todo lo recibimos por añadidura. No lo merecemos. Y por eso lo agradecemos doblemente.

Pensemos qué cosas de nuestra vida cotidiana deberían darnos esa sensación.

ACERCA DE LA SEPARACION DE LAS AGUAS DEL MAR ROJO

Dice la Torah (Bereshit 1:7) que, en el segundo día de la creación, Dios separó las aguas de arriba de las aguas de abajo, creando así los cielos y la tierra.

Cuenta un midrash que ambas aguas estaban tan enamoradas que rehusaron separarse, y tuvieron que ser apartadas por la fuerza.

Dios perdonó esta desobediencia con una condición: que ayudaran a los judíos durante el éxodo de Egipto, abriéndoles paso en su huída.

¡ NOS BASTARIA !

DAIENU

¡Cuántas bondades ha tenido Dios para con nosotros!	כַּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ:
Si nos hubiera sacado de Egipto, y no les hubiera hecho juicio. Nos bastaría.	אִלּוּ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם. וְלֹא עָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים דַּיֵּנוּ:
Si los hubiera juzgado y no hubiera enjuiciado a sus dioses. Nos bastaría.	אִלּוּ עָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים. וְלֹא עָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם דַּיֵּנוּ:
Si hubiera pasado sentencia sobre sus dioses y no hubiera muerto a sus primogénitos. Nos bastaría.	אִלּוּ עָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם. וְלֹא הָרַג בְּכוֹרֵיהֶם דַּיֵּנוּ:
Si hubiera muerto a sus primogénitos y no nos hubiera dado sus bienes. Nos bastaría.	אִלּוּ הָרַג בְּכוֹרֵיהֶם. וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת־מָמוֹנָם דַּיֵּנוּ:
Si nos hubiera dado sus bienes y no nos hubiera separado las aguas del mar. Nos bastaría.	אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת־מָמוֹנָם. וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת־הַיָּם דַּיֵּנוּ:

CUARENTA AÑOS: UN CAMBIO DE GENERACION

Los judíos eran esclavos en Egipto. Eso significa que llevaban la esclavitud dentro de sí mismos. Pensaban como esclavos, sentían como esclavos. Veían la vida desde el punto de vista de su condición. Por eso, ante los inconvenientes del desierto, añoraban las comodidades de Egipto. Por eso extrañaban la seguridad perdida frente a la incertidumbre de la libertad.

Pero la entrada a la Tierra Prometida sólo podía ser concedida a un pueblo libre. Sólo personas con el espíritu erguido frente a la vida podían merecer semejante privilegio.

Es por eso que el pueblo judío vagó cuarenta años en el desierto. Para permitir que muriera la generación de esclavos. Fueron sus hijos, nacidos en la libertad, quienes entraron finalmente a Eretz Israel.

CUARENTA AÑOS... ¿Y LA RECOMPENSA?

Los esclavos salieron de Egipto con una promesa de libertad. Pero sólo sus hijos disfrutaron de los frutos de ese esfuerzo.

Muchas veces en la vida luchamos por cosas que no alcanzaremos a ver cumplidas. Y generalmente son esas las cosas por las que más vale la pena luchar.

A propósito dice Pirkei Avot (2:21): "No estás obligado a concluir la obra, mas tampoco eres libre de eludirla".

Si nos hubiera separado las aguas del mar y no nos hubiera conducido por él en seco.
Nos bastaría.

אִלּוּ קָרַע לָנוּ אֶת־הַיָּם. וְלֹא
הֶעֱבִירָנוּ בְתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה דַּיֵּנוּ:

Si nos hubiera conducido por él en seco y no hubiera ahogado ahí a nuestros opresores.
Nos bastaría.

אִלּוּ הֶעֱבִירָנוּ בְתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה.
וְלֹא שִׁקַּע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ דַּיֵּנוּ:

Si hubiera ahogado ahí a nuestros opresores y no hubiera satisfecho nuestras necesidades en el desierto por cuarenta años.
Nos bastaría.

אִלּוּ שִׁקַּע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ. וְלֹא
סִפֵּק צָרְכֵּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים
שָׁנָה דַּיֵּנוּ:

Si hubiera satisfecho nuestras necesidades en el desierto por cuarenta años y no nos hubiera alimentado con el maná.
Nos bastaría.

אִלּוּ סִפֵּק צָרְכֵּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים
שָׁנָה. וְלֹא הֶאֱכִילָנוּ אֶת־
הַמָּן דַּיֵּנוּ:

Si nos hubiera alimentado con el maná y no nos hubiera dado el sábado.
Nos bastaría.

אִלּוּ הֶאֱכִילָנוּ אֶת־הַמָּן. וְלֹא נָתַן
לָנוּ אֶת־הַשַּׁבָּת דַּיֵּנוּ:

Si nos hubiera dado el sábado y no nos hubiera aproximado al Monte Sinaí.
Nos bastaría.

אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת־הַשַּׁבָּת. וְלֹא
קֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי דַּיֵּנוּ:

Si nos hubiera aproximado al Monte Sinaí y no nos hubiera dado la Torá.
Nos bastaría.

אִלּוּ קֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי. וְלֹא
נָתַן לָנוּ אֶת־הַתּוֹרָה דַּיֵּנוּ:

Si nos hubiera dado la Torá y no nos hubiera introducido en Eretz Israel.
Nos bastaría.

אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת־הַתּוֹרָה. וְלֹא
הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל דַּיֵּנוּ:

¿POR QUE CUARENTA AÑOS?

Recordemos el episodio de los espías (Num. 13: 1 al 14:35). Doce hombres entran a Canaan para explorar el país. Tras 40 días, vuelven con la información deseada: dos de ellos, Caleb y Josué, hablan de una tierra que mana leche y miel difícil de conquistar, pero no imposible. Los otros diez, dicen que la tierra está poblada de gigantes, que devoraran a su gente.

El pueblo creyó a estos últimos, y se rebeló, añorando la esclavitud en Egipto. Como castigo. Dios condena a esa generación a morir en el desierto, haciéndolos vagar 40 años (un año por cada día de exploración) antes de entrar a la Tierra Prometida.

¿POR QUE EXISTE EL DOLOR?

En todas las generaciones, la pregunta surge siempre actual y acuciante: ¿por qué suceden las cosas malas de la vida?

Muchas son las respuestas, quizá porque ninguna es enteramente satisfactoria. Una corriente de pensamiento cuestiona: ¿son las pruebas, castigos por transgresiones (nuestras o de nuestros antepasados)? ¿O acaso sufrimos para poder ser recompensados? ¿Es posible que los obstáculos de la vida sean meros ejercicios para fortalecernos?

Al respecto, Maimónides dice que los cuarenta años que pasaron los judíos en el desierto no fueron un castigo sino un entrenamiento. Sólo después de dicha experiencia estuvieron en condiciones de emprender la difícil conquista de la Tierra Prometida.

Si nos hubiera conducido a Eretz Israel y no nos hubiera construído el Templo Elegido. Nos bastaría.

אִלּוּ הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. וְלֹא בָנָה לָנוּ אֶת־בֵּית הַבְּחִירָה דַּיֵּנוּ:

Ilu otzi anu mimitzraim velo asa bahem shefatim daieinu.

Ilu asa bahem shefatim ve lo asa beeloeihem daieinu.

Ilu asa beeloeihem velo harag bejoreihem daieinu

Por eso, tanto más gratitud doble y múltiple le debemos al Omnipresente. El nos sacó de Egipto, condenó a los egipcios sentenció a sus dioses, mató a sus primogénitos separó para nosotros el mar haciéndonos atravesarlo en seco, y ahogó a nuestros opresores en sus profundidades; y satisfizo nuestras necesidades en el desierto por cuarenta años, alimentándonos con el maná; y nos dio el sábado; y nos acercó al Monte Sinaí otorgándonos la Torá; y nos condujo a Eretz Israel construyéndonos el Templo Elegido, para expiar nuestros pecados.

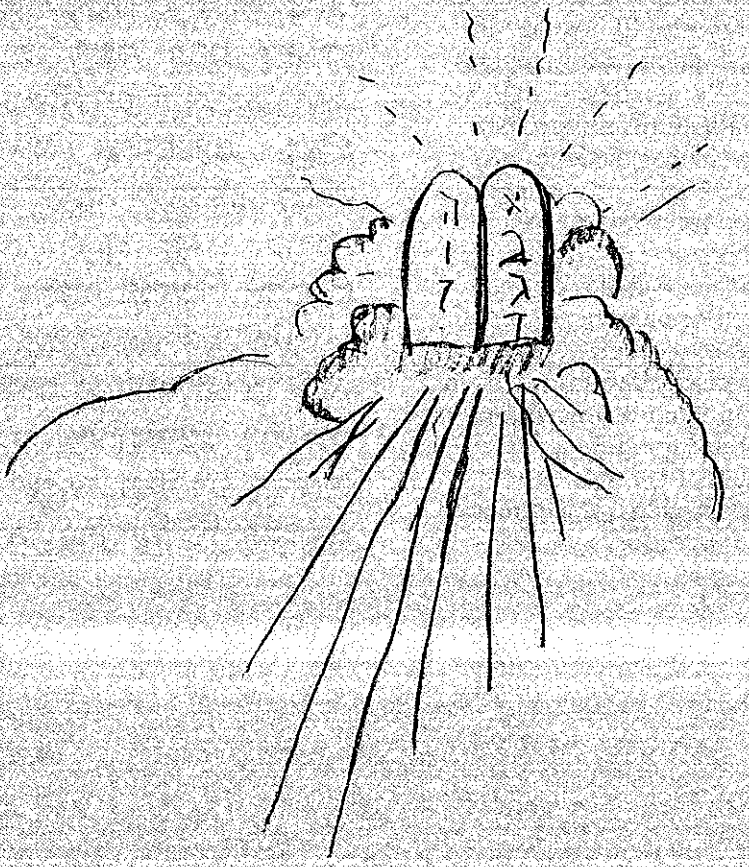
עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה טוֹבָה כְּפוּלָה וּמְכֻפֶּלֶת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ. שֶׁהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם. וְעָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים. וְעָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם. וְהָרַג בְּבוֹרֵיהֶם. וְנָתַן לָנוּ אֶת־מָמוֹנָם. וְקָרַע לָנוּ אֶת־הַיָּם. וְהֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה. וְשִׁקַּע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ. וְסִפֵּק צָרְכֵּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה. וְהֶאֱכִילָנוּ אֶת־הַמָּן. וְנָתַן לָנוּ אֶת־הַשַּׁבָּת. וְקֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי. וְנָתַן לָנוּ אֶת־הַתּוֹרָה. וְהִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. וּבָנָה לָנוּ אֶת־בֵּית הַבְּחִירָה לְכַפֵּר עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ:

Pensemos en el primer Pésaj, en Mitzraim. ¿Qué fue lo que hicieron los judíos? Tomaron un cordero, uno de los dioses egipcios, lo sacrificaron a la vista de todos, y lo comieron.

Luego de las plagas que debieron soportar, los egipcios vieron como sus esclavos mataban y comían a su dios.

El mensaje de los hebreos era claro: sólo hay un Dios, y no es precisamente el cordero. De todos modos, esa noche debió haber sido, para los judíos, muy tensa. Llena de temor a represalias y de inquietud.

¿Cuántas noches como ésta ha pasado nuestro pueblo por proclamar la unicidad de Dios y de Su mensaje? ¿Hasta cuándo?



רַבָּן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר. כָּל־שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלֹשָׁה דְבָרִים אֵלּוּ בַּפֶּסַח לֹא יָצָא יְדֵי חוֹבָתוֹ. וְאֵלּוּ הֵן.

Rabí Gamaliel solía decir: Quien no mencionase en Pésaj estas tres cosas, no cumple con su obligación; y ellas son:

פֶּסַח-מַצָּה-וּמָרוֹר

PESAJ - MATZA - MAROR

Pésaj pan ácimo y hierbas amargas

Pésaj: está representado en el plato central por el hueso asado.

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִין בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם. עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שֶׁפָּסַח הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל בָּתֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם. שֶׁנֶּאֱמַר

El sacrificio de Pésaj que nuestros padres solían comer en la época del Templo, que significa? Se lo efectuaba porque el Santo, bendito sea, pasó por encima de las casas de nuestros padres en Egipto, pues dice: "Y relatarás que éste es el sacrificio de Pésaj para Dios, quien pasó por encima de las casas de los hijos de Israel en Egipto; al herir a los egipcios, salvó nuestras casas. El pueblo se inclinó y reverenció". (Exodo 12:27).

EL SACRIFICIO DE AQUELLOS ESCLAVOS

Se habla siempre de los esclavos que salieron de Egipto como de una generación perdida. Esclavos de cuerpo y alma, no merecían la libertad que estaban obteniendo.

Pero Rashi señala algo a su favor que no debemos olvidar: cargaron sobre sus hombros un puñado de harina, y abandonaron sus hogares hacia un destino incierto. ¿Cuántos de nosotros haríamos algo así? "Recuerdo el afecto de tu juventud, el amor de tus desposorios, como me seguiste en el desierto" (Jeremías 2,2).

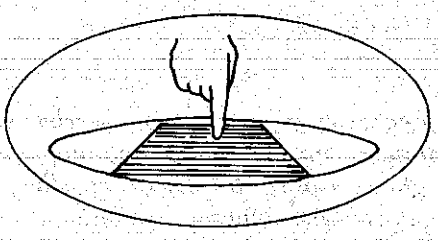
LA HISTORIA QUE NO TERMINA

La historia de Pésaj parece tan lejana y es, sin embargo, tan próxima. Etiopía, Rusia, tantos "Mitzraim" de los que salimos, hoy y siempre, sin más equipaje que nuestras matzot al hombro...

¿MATZA O CORRUPCION?

Nuestros sabios vieron en la matzá un alimento natural, no hollado por el fermento de la tecnología (y eso que nuestros sabios no conocían la tecnología moderna). Ellos evocaron Pésaj como el retorno a la honestidad de la sociedad primitiva.

El Zohar, *clásico del misticismo judío, hace del jametz, la levadura, un símbolo de la corrupción. Privarnos de la levadura en Pésaj es un acto de renovación para nosotros, para nuestro pueblo y para el mundo.*



MATZA מצה

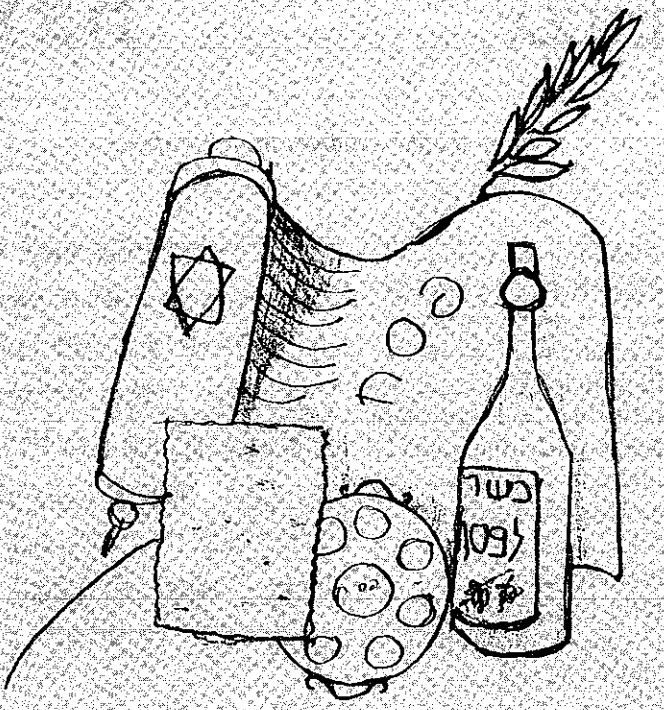
El que dirige señala la matzá y dice:

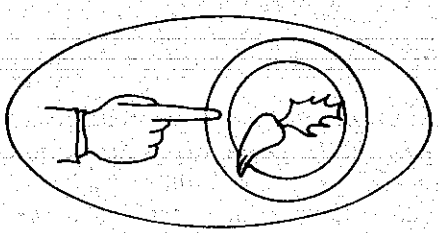
מַצָּה זוּ שֶׁאָנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצֵקָם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחֲמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וּגְאָלָם. שֶׁנֶּאֱמַר וַיֹּאפוּ אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם־צֵדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם:

Este pan ázimo que comemos, ¿que significa? tiende a expresar que la masa de nuestros padres no alcanzó a leudar antes que el supremo Rey de los Reyes, el Santo, bendito sea, se les revelará y los redimiera: tal como versa: "Y tortas de matzá cocieron de la masa que habían sacado de Egipto, pues no fue leudada, porque habiendo sido expulsados de Egipto no pudieron detenerse, ni siquiera para preparar su comida" (Exodo 12:39).

LA AMARGURA NO ES ETERNA

Durante el éxodo comieron maror, hierbas amargas. Luego, en el desierto, comieron maná, el dulce pan que caía del cielo. Que así sea siempre. Que después del maror nos llegue maná. Que a toda amargura sigan siempre experiencias dulces.





MAROR מרור

El que dirige señala la hierba amarga (perejil, apio o rábano) y dice:

מָרוֹר זֶה שֶׁאָנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שֶׁמֵּרְרוּ הַמִּצְרִיִּים אֶת־חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם. שֶׁנֶּאֱמַר וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ׃

Esta hierba amarga que comemos ¿qué significa? Debido a que los egipcios amargaron la vida de nuestros padres en Egipto, tal como dice: "Y amargaron su vida con trabajo forzado, en barro y en ladrillo y en toda clase de labor del campo; en todo su servicio, al cual se los obligaba, fue con estricto rigor" (Exodo 1:14).

LA LIBERACION: UN PROCESO PERSONAL

Cada uno de nosotros debe verse a sí mismo como si el personalmente hubiese salido de Egipto. Esto supone un interesante juego de imaginación, y es una manera bastante efectiva de eternizar el evento. Sin embargo, en el sentido práctico es algo difícil de lograr. Es por eso que nuestra tradición nos ayuda con este comentario:

Egipto, en hebreo se dice Mitzraim, *que tiene la misma raíz de* Tzar, *eso es, angosto, estrecho, comprimido, inhibido. De modo que salir de* Mi–Tzraim *es salir de nuestra propia estrechez, liberarnos para adquirir todo nuestro potencial espiritual, emocional, psicológico. Esto, por supuesto, no es cuestión de un día o dos. Requiere de una lucha constante, a veces larga y dura, para romper las cadenas que nos atan a la infelicidad. No en vano el pueblo judío, después de salir de Mitzraim, vagó cuarenta años en el desierto antes de llegar a la tierra que mana leche y miel.*

NOSOTROS SOMOS LOS ESCLAVOS

La frase ve jol dor vador marca el sentido más profundo de nuestro Séder.

En Iom Haatzmaut celebramos la independencia de Israel, y nos comprometemos a velar por su bienestar. Pero la independencia ocurrió en 1948.

En Pésaj no solo 'recordamos' la salida de Egipto que ocurrió hace 3500 años. En Pésaj luchamos por nuestra propia liberación aquí y ahora. Y lo hacemos ayudándonos con el éxodo de Egipto. Nos basamos en él, nos apoyamos en su mensaje eterno de libertad. Pero somos nosotros mismos quienes debemos hacerlo.

EN CADA GENERACION

בְּכָל דּוֹר וָדוֹר

BEJOL DOR VADOR

En cada generación debe el hombre considerarse a sí mismo como si él hubiera salido de Egipto, pues así dice: "Y harás saber a tu hijo en ese día diciendo: Por lo que me hizo Dios al sacarme de Egipto" (Exodo 8:8). El Santo, bendito sea, no solamente rescató a nuestros padres, sino junto con ellos nos redimió a nosotros también, tal como dice: "Y nos sacó de allá, para traernos y darnos la tierra que juró a nuestros padres" (Deuteronomio 6:23).

בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר חַיָּב אָדָם
לִרְאוֹת אֶת־עַצְמוֹ כְּאִלּוּ הוּא יָצָא
מִמִּצְרַיִם. שֶׁנֶּאֱמַר וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה
עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם: לֹא
אֶת־אֲבוֹתֵינוּ בִלְבָד נָאַל הַקָּדוֹשׁ
בָּרוּךְ הוּא. אֶלָּא אַף אוֹתָנוּ נָאַל
עִמָּהֶם. שֶׁנֶּאֱמַר וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם
לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לָתֵת לָנוּ אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ:

Bejol dor vador
jaiav adam
lirot et atzmo
keilu hu iatza
mimitzraim

¿POR QUE TANTOS VERBOS?

Por qué decimos: "Alabar, ensalzar, enaltecer, glorificar, etc, etc? Para recordar que hay más de un camino para llegar a Dios. Y cada ser humano debe buscar el suyo.

ALGO SOBRE LOS MILAGROS

Hablamos de milagros. ¿Existen los milagros en los tiempos modernos?

Generalmente nos parece que los milagros son cosas de la Biblia, y que ya no ocurren en nuestros días. Pero la vida está llena de milagros, pequeños y grandes. El nacimiento de un hijo es un milagro. El amor es un milagro. La vida misma no deja de serlo.

Y hay milagros aún más notorios: la declaración de la independencia en 1948 fue un milagro. Cuando Israel ganó la Guerra de los Seis Días a pesar de la superioridad numérica del enemigo, hubo una sensación general de milagro en el pueblo judío. Ante el Muro Occidental, en la Jerusalem reunificada, hasta los judíos agnósticos lloraron y rezaron.

Cuando la Unión Soviética abre sus puertas a los judíos, es un milagro.

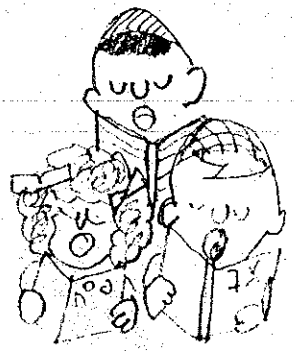
La vida está llena de pequeños y grandes milagros. Sólo es cuestión de abrir los ojos.

Levantamos nuestras copas.

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת
לְהַלֵּל לְשַׁבֵּחַ לְפָאֵר לְרוֹמֵם
לְהַדֵּר לְבָרֵךְ לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס לְמִי
שֶׁעָשָׂה לַאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת־כָּל־
הַנִּסִּים הָאֵלֶּה. הוֹצִיאָנוּ מֵעַבְדוּת
לְחֵרוּת. מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה. מֵאֵבֶל
לְיוֹם טוֹב. וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גָּדוֹל.
וּמִשִּׁעְבּוּד לִגְאֻלָּה וְנֹאמַר לְפָנָיו
שִׁירָה חֲדָשָׁה: הַלְלוּיָהּ.

Por lo tanto debemos agradecer, loar, alabar, glorificar, adorar, ensalzar, bendecir, exaltar y enaltecer a quien realizó todos estos milagros por nuestros padres y por nosotros. Nos sacó de la esclavitud a la libertad; de la angustia a la alegría; del duelo a la fiesta; de las tinieblas a la gran luz; del avasallamiento a la redención. Por ello, entonemos ante El un nuevo cántico: ¡Haleluya!

Bajamos la copa, y entonamos los salmos de Halel.



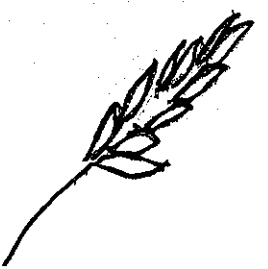
ALELUYA

הַלְלוּיָהּ

Load, oh siervos de Dios, load
el nombre de Dios.
Bendito sea el nombre de Dios,
desde ahora y para siempre.

Desde el oriente hasta el
poniente, loado sea el nombre
de Dios.
Altísimo está Dios por encima
de todos los pueblos, y su gloria
sobre los cielos. Quién es como el
Señor, nuestro Dios, que tan alto
mora. Que tan bajo contempla,
los cielos y la tierra.
Del polvo levanta al indigente,
alza al menesteroso de la
desesperación.
Para sentarlo con los príncipes,
con los príncipes de Su pueblo.
Asimismo a la mujer estéril, la
hace regocijarse con hijos.
Aleluya.

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ. הַלְלוּ
אֶת־שֵׁם יְיָ: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ.
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ
עַד־מְבוֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ: רָם
עַל־כָּל־גּוֹיִם יְיָ. עַל־הַשָּׁמַיִם
כְּבוֹדוֹ: מִי כַיְיָ אֱלֹהֵינוּ. הַמַּגְבִּיהִי
לָשָׁבֶת: הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת. בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ: מְקִימִי מֵעָפָר דָּל.
מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן: לְהוֹשִׁיבִי
עִם־נְדִיבִים. עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ:
מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים
שְׂמֵחָה הַלְלוּיָהּ:



Salmo 114:

Al salir Israel de Egipto, la casa de Jacob de entre un pueblo de habla extraña, Yehudá llegó a ser su santuario, Israel su dominio. El mar lo vió y huyó, el Jordán retrocedió. Las montañas brincaron como carneros, los cerros como corderos ¿Qué te pasa, oh mar, que huyes, oh Jordán que retrocedes, oh montañas que brincáis como carneros, oh cerros como corderos? Ante la presencia del Señor, tiembla oh tierra, ante la presencia del Dios de Jacob; que tornó la peña en estanque de agua y la roca en manantial.

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם. בֵּית
יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז: הָיְתָה יְהוּדָה
לְקָדְשׁוֹ. יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו: הַיָּם
רָאָה וַיָּנֹס. הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר:
הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים. גְּבָעוֹת
כִּבְנֵי־צֹאן: מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס.
הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים
תִּרְקְדוּ כְאֵילִים. גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־
צֹאן: מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ.
מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב: הַהֹפְכִי הַצּוּר
אֲגַם־מָיִם. חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם:

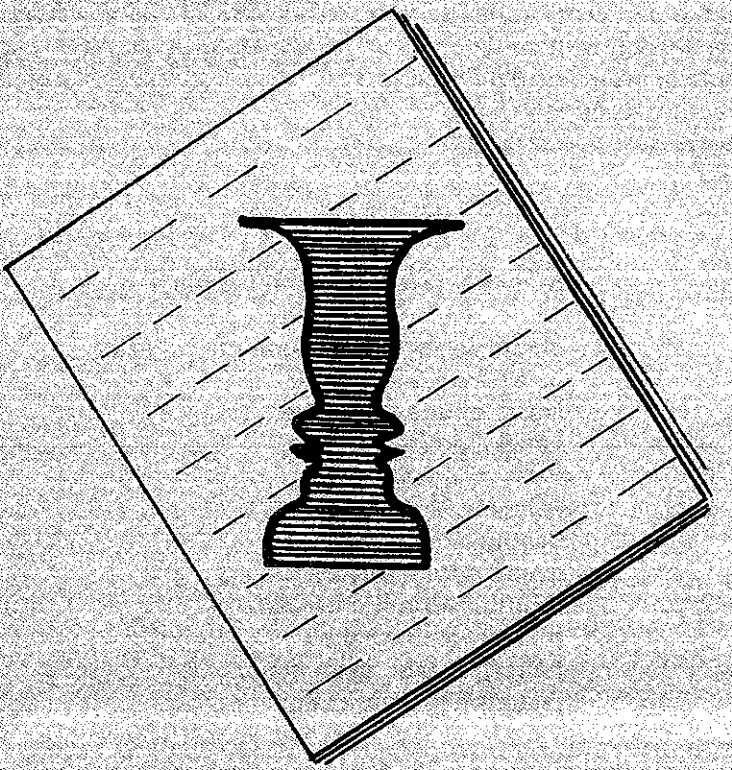
BETZET ISRAEL MIMITZRAIM

Betzet Israel mimitzraim
beit iaakov meam loez
Haita iehuda le kodsho
Israel mamshelotav
haiam raa vaianos
haiarden isov leajor
hearim tirkedu keeilim
guebaot kibnei tzon
milifnei adon juli haretz
milifnei eloha iaakov
hahofji hatzur agam maim
jalamis lemaeino maim

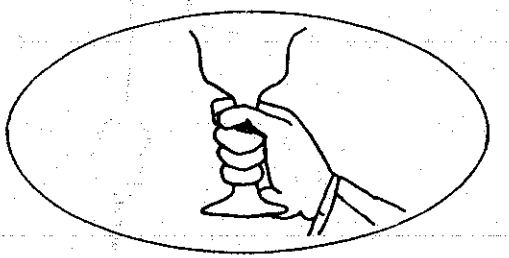
Con esta copa comenzamos las bendiciones previas a la comida festiva. Lo hacemos en recuerdo de la promesa de Dios a Su pueblo: "Os rescataré de vuestra servidumbre" (Ex. 6:6).

Abarbanel, estadista español del siglo XV habla de las cuatro copas como las cuatro redenciones:

**La elección de Abraham como nuestro padre.*
**La salida de Egipto*
**La supervivencia de las agonías de las diáspora*
**La llegada de la era mesiánica, con la redención final de todos los hombres.*



LA SEGUNDA COPA



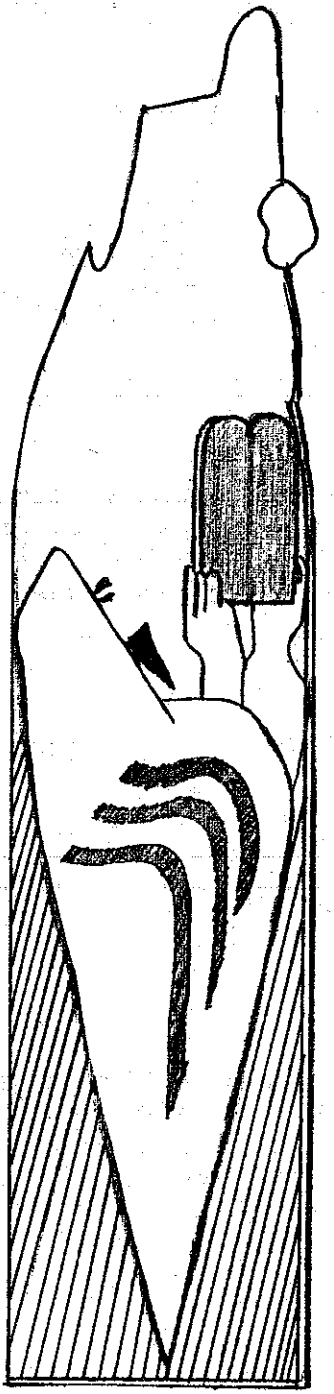
Levantamos la copa de vino.

Esta copa no está llena, puesto que hemos derramado algo de su contenido al enumerar las plagas que sufrieron los egipcios. Al beber de esta copa, no del todo llena, expresamos nuestra compasión por quienes perdieron la vida mientras que Israel obtuvo su libertad.

Estoy listo para cumplir el mandamiento de beber de la segunda de las Cuatro Copas. Esto recuerda la promesa de redención de Dios al pueblo de Israel, como dice, "Os rescataré de vuestra servidumbre" (Exodo 6:6).

הִנְנִי מוּכָן/מוּכָנָה וּמְזֻמָּן/וּמְזֻמֶּנֶת
לְקַיֵּם מִצְוַת כּוֹס שֵׁנִי שֶׁהוּא
כְּנֶגֶד בְּשׂוֹרַת הַיְשׁוּעָה שֶׁאָמַר
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל:
וְהוֹצֵלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבוֹדָתָם.

Hineni mujan umezuman lekaiem mitzvat cos sheni
Shehu kenegued besorat haieshua
Sheamar hakadosh baruj hu leisrael:
Vehitzalti etjem meavodatam



בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר גְּאָלָנוּ וְגָאַל אֶת־
אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם וְהִגִּיעָנוּ לַלַּיְלָה
הַזֶּה לֶאֱכָל־בּוֹ מַצָּה וּמָרוֹר: כֵּן יְיָ
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַגִּיעֵנוּ
לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים אֲחֵרִים הַבָּאִים
לִקְרָאתֵנוּ לְשָׁלוֹם שְׂמֵחִים בְּבִנְיַן
עִירֶךָ וְשָׂשִׂים בַּעֲבוֹדָתֶךָ. וְנֹאכַל
שָׁם מִן הַזְּבָחִים וּמִן הַפְּסָחִים אֲשֶׁר
יַגִּיעַ דָּמָם עַל קִיר מִזְבַּחֲךָ לְרָצוֹן.
וְנוֹדֶה לְךָ שִׁיר חָדָשׁ עַל גְּאֻלָּתֵנוּ
וְעַל פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

Bendito seas Tú, Señor, nuestro Dios, Rey del universo, que nos redimió a nosotros y a nuestros padres de Egipto, haciéndonos posible vivenciar esta noche para comer en ella matzá y hierba amarga. Señor, nuestro Dios, y Dios de nuestros padres, haznos vivenciar todas las fiestas en paz, alegres por la edificación de tu ciudad, gozosos de tu servicio. Allí te entonaremos una nueva canción por nuestra redención. Bendito seas, Tú, Dios, que redimió a Israel.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

Bendito seas, Tú, Señor, nuestro Dios, el Rey del Universo, Creador del fruto de la vid.

Baruj atá Adonai Eloheinu melej haolam bore pri hagafen.

Tomamos vino reclinándonos sobre el lado izquierdo.

SACRALIZAR LA VIDA

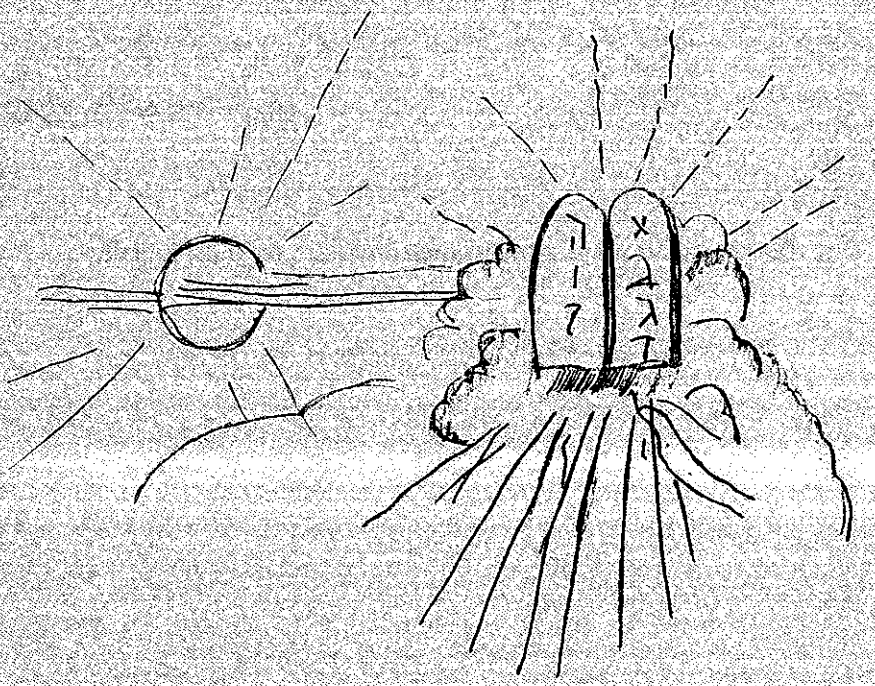
Comer es una de la acciones que más nos asemejan a los animales. Se trata de algo instintivo, destructor, compulsivo.

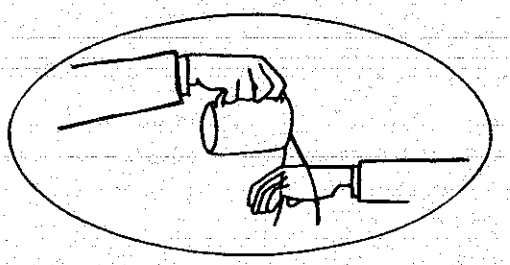
El judaísmo intenta humanizar la vida, aún, y por sobre todo, en sus aristas menos humanas. Sacralizar cada aspecto de nuestra existencia para otorgarle un significado trascendente.

Por eso, las leyes de Kashrut. Por eso, las bendiciones antes y después de las comidas. Por eso, el lavado de manos ritual, antes de comer pan (y en Pésaj matzá).

Nos lavamos las manos para purificarnos, para humanizarnos, para acercarnos a la mesa con las manos limpias y el corazón puro.

La palabra hebrea Netila *significa literalmente 'levantar'. Elevarnos por sobre los animales con la fuerza de nuestro espíritu. Elevar nuestro nivel de santidad, aún en las cosas más banales e intrascendentes de la vida.*





6

ROJTZA רחצה

Con un jarro, echamos agua tres veces sobre cada mano, al igual que hicimos en el paso 2. El lavado pueden hacerlo todos los participantes, o sólo el que dirige.

Se pronuncia la siguiente bendición:

Bendito seas, Tú, Señor, nuestro Dios, Rey del Universo, quien nos santificó por sus preceptos y nos ordenó el lavado de manos.

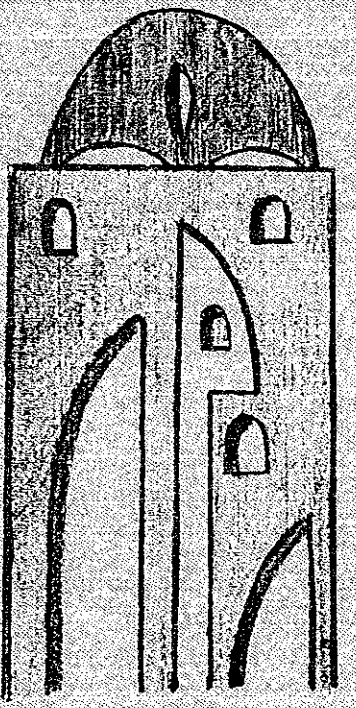
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל־נְטִילַת יָדָיִם:

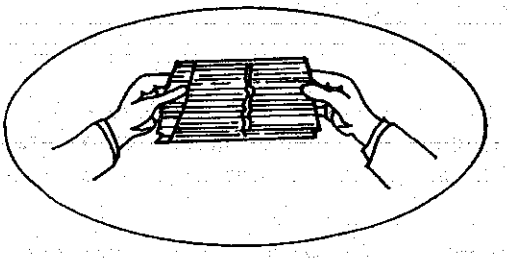
Baruj atá Adonai Eloheinu melej haolam asher kidshanu vemitzvotav vetzivanu al netilat iadaim.

LA MATZA TRAE UN MENSAJE

Esta noche la comida será especialmente rica. Manjares tradicionales, esperados ansiosamente durante todo el año. Pero el primer bocado de la noche (y también el último) será la matzá, el pan de la pobreza. Un pan que no es dulce ni rico.

No olvidemos el motivo de la velada. No dejemos de lado el tema principal.





7-8

MOTZI-MATZA מוציא מצה

Bendito seas Tú, Señor, nuestro Dios, Rey del Universo, quien hace surgir el pan de la tierra.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ:

Baruj atá Adonai Eloheinu melej haolam hamotzi lejem min haaretz.

Bendito seas Tú, Señor, nuestro Dios, Rey del Universo, quien nos santificó por sus preceptos y nos ordenó comer matzá.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל־אֲכִילַת מַצָּה:

Baruj atá Adonai Eloheinu melej haolam asher kidshanu bemitzvotav vetzivanu al ajilat matza.

El que dirige reparte entre los asistentes una pequeña porción de la matzá de arriba (Algunos acostumbran repartir de la matzá del medio). Todos comemos nuestra matzá reclinándonos hacia la izquierda.

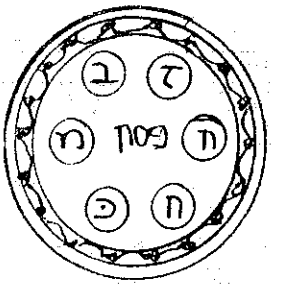
¿QUE SIGNIFICA EL JAROSET?

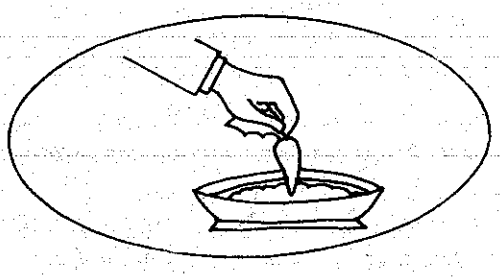
Llegó el momento de probar el tan ansiado jaroset. Esta deliciosa mezcla de manzanas con nueces, canela y vino simboliza la argamasa utilizada en las construcciones durante nuestro cautiverio.

Pero tiene otro significado. La manzana le hace adquirir un sentido aún más profundo. Nos recuerda a las mujeres de Israel, que iban a dar a luz a los manzanares para no ser descubiertas.

Y nos indican que ellas mismas eran como los manzanos. Estos, primero dan frutos, y luego los protegen con las hojas. Así nuestras mujeres preferían dar a luz en plena incertidumbre, confiando en que ya vendría el abrigo protector. Esta devoción hermosa y militante suavizó las miserias de la esclavitud.

En este espíritu, remojemos las hierbas amargas en el jaroset.





9

MAROR

מָרוֹר

Tomamos una porción de maror (apio, perejil o rábano) y lo mojamos en jaroset. Recitamos la siguiente bendición.

Bendito seas Tú, Señor, nuestro Dios, Rey del Universo, quien nos santificó por sus preceptos y nos ordenó comer hierba amarga.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל־אֲכִילַת מָרוֹר:

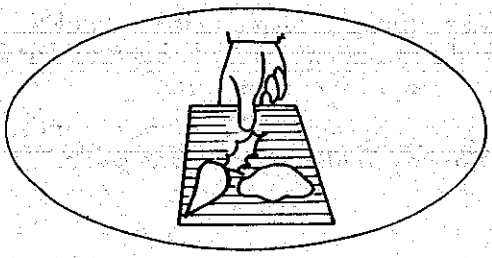
Baruj atá Adonai Eloheinu melej haolam asher kidshanu be-mitzvotav vetzivanu al ajilat maror.

Comemos el maror con jaroset, sin reclinarnos.

Quizás la vida sea como este sandwich de matzá y maror: momentos de libertad, luego momentos amargos seguidos de otra redención.

Quizás éste sea el optimismo judío: a cada época de amargura ha de seguir, necesariamente, un tiempo de liberación.

Korej es el último paso antes de la cena festiva. Por eso su último palabra, iojluhu, fue durante siglos la palabra más esperada por los niños en todas las noches de Pésaj. ¡Iojluhu! ¡Beteavón!



10

KOREJ

כורך

El que dirige, reparte entre los participantes la matzá de abajo. Cada uno prepara con su trozo un sandwich con maror en su interior. Leemos lo siguiente:

זֵכֶר לְמִקְדָּשׁ כְּהִלֵּל:
כֵּן עָשָׂה הִלֵּל בַּזְּמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם. הָיָה כּוֹרֵךְ (פֶּסַח) מַצָּה וּמָרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד. לְקַיֵּם מַה שֶּׁנֶּאֱמַר עַל מַצּוֹת וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ:

En conmemoración del Templo, conforme a la costumbre de Hilel. Así solía proceder Hilel en la época cuando el Templo aún existía; acostumbraba unir matzá y hierba amarga comiéndolas conjuntamente; de este modo se aprestaba a cumplir lo dicho: "Junto con matzot y hierbas amargas lo comerán".

Comemos el sandwich

La noche de Pésaj es una velada bipolar: por un lado, la pena de la esclavitud. Por el otro, la alegría de la libertad. Por un lado, el pan de la pobreza. Por el otro, la cena festiva.

Estamos por empezar la comida. Tratemos de sentir, en todo momento, que es la libertad lo que estamos festejando.

¿POR QUE COMENZAMOS LA COMIDA CON HUEVOS DUROS?

Se acostumbra iniciar la cena con huevos duros remojados en agua salada. Esto tiene muchas explicaciones. Citaremos algunas de ellas:

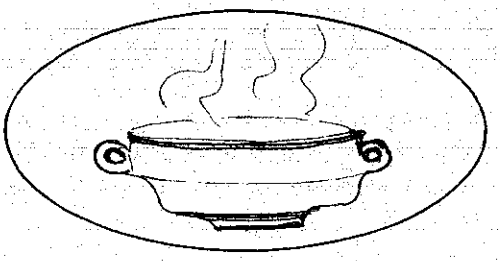
**Rabí Moshe Sofer, del siglo XIX en Alemania, señala que el huevo tiene una particularidad que lo asemeja al pueblo judío: cuanto mayor es el calor a que se lo somete, tanto más duro se pone.*

Cuanto mayor es la opresión, más la resistimos. Cuanto más nos persiguen, más nos fortalecemos. Así ha sido por siempre, y así será.

**El huevo es símbolo de fertilidad. Es un vehículo para la continuidad de la vida. Es la potencialidad de lo que será.*

El agua salada da sabor a esa vida que comienza que, de otro modo, podría ser insulsa.

Al comer huevo remojado en agua con sal, invocamos la posibilidad de una vida fértil, apasionada, que valga la pena ser vivida. Que se renueve día a día en actos de bondad y de amor. Amén.



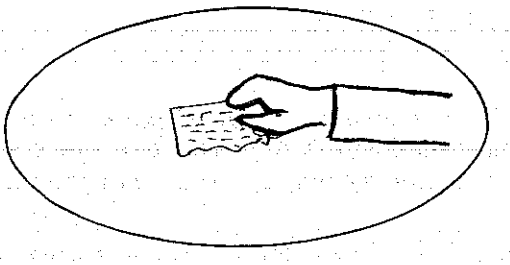
11

SHULJAN OREJ שולחן עורך

Se retira la keará (fuente con los símbolos) momentáneamente. Se sirve la cena festiva.

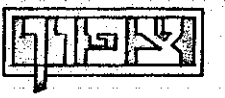
COMEMOS EL AFIKOMAN...

Así como iniciamos nuestra cena con matzá, la terminaremos con el mismo sabor. De esta manera, con el gusto de la matzá en nuestras bocas, iniciamos la segunda parte del ritual de esta noche.



12

TZAFUN



Una vez terminada la comida, si es que aún los niños no encontraron el afikomán, se les ayuda a hacerlo. Se entregan regalos a modo de rescate.

Una vez recuperado el afikomán, el que dirige lo reparte entre los participantes quienes lo comen sin pronunciar ninguna bendición.

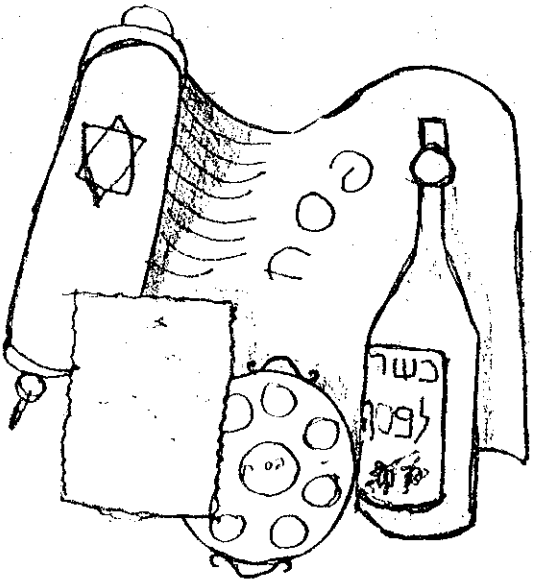
Este es el último bocado de la cena.

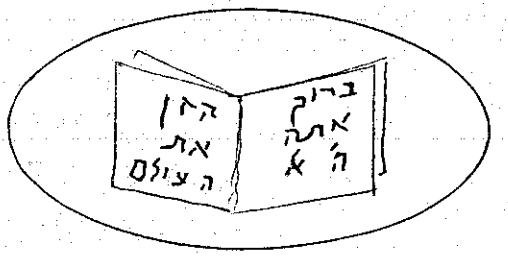
Llenamos la tercera copa.

EL SENTIDO DE UNA BENDICION

Comenzamos el Séder invitando a otros judíos a compartir nuestra mesa. Ahora, terminamos la comida invitando a quienes compartieron nuestra comida a bendecir a Dios, quien nos proporcionó el alimento.

Agradecer es una de las facultades que nos distinguen de los animales. Al agradecer aceptamos que hay Alguien superior a nosotros que nos mira, nos protege y nos tiene en cuenta. Alguien para quien somos importantes, aún en nuestras pequeñas acciones.





13

BAREJ

בָּרַךְ

Cuando tres o más adultos han comido juntos, uno de ellos invita formalmente a los demás a unírseles en estas bendiciones. (Cuando diez o más adultos se hallan presentes, se agregan las palabras que aparecen entre paréntesis).

El conductor:

Amigos, demos las gracias.

רַבּוֹתַי נְבָרֵךְ.

Rabotai nevarej

Los demás responden:

Sea Adonai alabado, ahora y para siempre.

יְהִי שֵׁם יהוה מְבֹרָךְ
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

iehí shem Adonai mevoraj me-atá vead olam.

El conductor continúa:

יְהִי שֵׁם יהוה מְבֹרָךְ
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
בִּרְשׁוּת רַבּוֹתַי, נְבָרֵךְ
(אֱלֹהֵינוּ) שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ.

Sea Adonai alabado, ahora y para siempre. Con vuestro consentimiento, amigos, alabemos a (nuestro Dios), Aquel cuyo alimento hemos comido.

Iehí shem Adonai mevoraj me-atá vead olam.
Birshut rabotai, nevarej (Eloheinu) she'ajalnu misheló.

Los demás responden:

בָּרוּךְ (אֱלֹהֵינוּ) שֶׁאָכַלְנוּ
מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ.

Alabado sea (nuestro Dios), Aquel de cuya generosidad hemos comido y por cuya bondad vivimos.

Baruj (Eloheinu) she'ajalnu misheló uv'tuvó jaínu.

El conductor continúa:

בָּרוּךְ (אֱלֹהֵינוּ) שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ.

Alabado sea (nuestro Dios), Aquel de cuya generosidad hemos comido y por cuya bondad vivimos.

Baruj (Eloheinu) she'ajalnu misheló uv'tuvó jaínu.

Todos juntos:

בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ.

Alabado sea El y alabado sea Su nombre.

Baruj hu u-varuj sh'mó.

Para la versión abreviada, pasar a la página 118.

Bendito eres Tu, Adonai, Dios Nuestro, Rey del Universo, que alimentas a todo el mundo con tu riqueza, tu simpatía, tu amor y bondad. Pues Dios da pan a todo ser viviente –Su amor es universal–. Gracias a Su bondad nunca nos faltó comida y jamás nos habrá de faltar, ya que inmenso es Su poder. El alimenta, sustenta y agracia a todo ser, creó alimento para todas sus criaturas. Bendito eres Tú, Adonai, que alimenta a todo ser.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, הַזָּן אֶת־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ
בְּטוּבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים הוּא
נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ: וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא
חָסַר־לָנוּ וְאַל יֶחְסַר־לָנוּ מָזוֹן
לְעוֹלָם וָעֶד בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל:
כִּי הוּא זָן וּמְפַרְנֵס לַכֹּל וּמֵטִיב
לַכֹּל וּמֵכִין מָזוֹן לְכָל־בְּרִיּוֹתָיו
אֲשֶׁר בָּרָא. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַזָּן
אֶת־הַכֹּל:

Baruj ata Adonai, Eloheinu melej ha olam hazan et ha olam kulo betuvo, bejen bejesed uvrajamim. Hu noten lejem lejol basar, ki leolam jasdo; uvtuvo hagadol tamid lo jasar lanu veal iejsar lanu mazon leolam vaed baavur shemo hagadol. Ki hu zan umfarnes lakol u metiv lakol umejin mazon lejol briotav asher bara, baruj ata Adonai hazan et hacol.

A ti te agradecemos, Adonai, Nuestro Dios, por la tierra que otorgaste a nuestros antepasados, tierra bella, rica y extensa. También te agradecemos Adonai, Dios nuestro, por habernos liberado de Mitzraim, redimiéndonos de la esclavitud por el pacto cuya señal está sellada en nuestro cuerpo, por las enseñanzas de Tu Torá, por las leyes, por la vida, por el amor y la bondad que nos has otorgado. Por todo ello y por el alimento que consumimos y Tu siempre nos provees de nuevo cada día y cada hora.

נוֹדֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ
לַאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה
וּרְחָבָה וְעַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית
עֲבָדִים וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחָתַמְתָּ
בִּבְשָׂרֵנוּ וְעַל תּוֹרָתְךָ שֶׁלִּמַּדְתָּנוּ
וְעַל חֻקֶּיךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ וְעַל חַיִּים
חֵן וָחֶסֶד שֶׁחוֹנַנְתָּנוּ וְעַל אֲכִילַת
מָזוֹן שָׁאַתָּה זָן וּמְפַרְנֵס אוֹתָנוּ תָּמִיד
בְּכָל־יוֹם וּבְכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה.

Node leja Adonai Eloheinu al she injalta la avoteinu eretz jemda tova urejava veal she otzeitanu Adonai Eloheinu me eretz mitzraim ufditanu mibeit avadim veal britja shejatamta vivesareinu veal toratja shelimadtanu veal jukeja she odatanu veal jaim jen vajesed she jonantanu veal ajilat mazon she ata zan umefarnes otanu tamid bejol iom uve jol et uvejol shaa.

וְעַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ
מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ יִתְבָּרַךְ
שִׁמְךָ בְּפִי כָּל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם
וָעֶד: כַּכָּתוּב וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ
וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ
הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ. בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ, עַל־הָאָרֶץ וְעַל־הַמָּזוֹן:

Por todo ello, Adonai, Dios nuestro, te agradecemos y te bendecimos. Bendito sea Tu nombre en la boca de todo ser viviente por toda la eternidad, tal como está escrito: "Cuando comas y estés satisfecho habrás de bendecir a Adonai, tu Dios, por la hermosa tierra que te dio". Bendito eres Tu, Adonai, por la tierra y el alimento que recibimos.

Veal hacol Adonai Eloheinu, anajnu modim laj umebarjim otaj, itbaraj shimja befi col jai tamid leolam vaed, kacatuv: veajalta vesavata, uverajta et Adonai Eloheja al haaretz hatova asher natan laj. Baruj ata Adonai al haaretz veal hamazón.

רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל־יִשְׂרָאֵל
עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ וְעַל
צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וְעַל מַלְכוּת
בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל־הַבַּיִת
הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו:
אֱלֹהֵינוּ אָבִינוּ רְעֵנוּ זוּנֵנוּ פַּרְנְסֵנוּ
וְכַלְכְּלֵנוּ וְהַרְוִיחֵנוּ וְהַרְוַח־לָנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה מִכָּל־צָרוֹתֵינוּ: וְנָא
אַל־תַּצְרִיכֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לֹא
לִידֵי מַתְּנַת בָּשָׂר וָדָם וְלֹא לִידֵי
הַלְוָאָתָם כִּי אִם לְיָדְךָ הַמְּלֵאָה
הַפְּתוּחָה הַקְּדוֹשָׁה וְהָרְחָבָה שֶׁלֹּא
נֵבוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם לְעוֹלָם וָעֶד:

Adonai, Dios nuestro, apiádate de Tu pueblo Israel, de Tu ciudad Jerusalem, de Tzion, morada de Tu presencia, del reino de David Tu ungido, del Santuario construído en homenaje a Tu nombre. Dios nuestro, padre y guía danos alimentos y sostén, ayúdanos a superar nuestros sufrimientos y dificultades.
Adonai, Dios nuestro, haz que nunca debamos depender de la caridad o los préstamos de otros hombres, sólo de Tu bondad y generosidad. Haz que nunca suframos vergüenza y humillación.

Rajem Adonai Eloheinu al Israel ameja veal Ierushalaim ireja veal Zion mishkán kevodeja veal maljut beit David meshijeja veal habait hagadol vehakadosh shenikrá shimja alav. Eloheinu abinu reeinu zuneinu parneseinu vejalkeleinu veharvijeinu veharvaj lanu Adonai Eloheinu mehera micol tzaroteinu
Ve na al tatzrijeinu Adonai Eloheinu lo lidei matnat basar vadam ve lo lidei alvaatam. Ki im leiadja hamlea haptuja ha kedosha ve harejava shelo nevosh ve lo nicalem leolam vaed.

En Shabat se intercala:

רְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ
וּבְמִצְוַת יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ
הוּא לְפָנֶיךָ לִשְׁבָּת־בּוֹ וְלָנוּחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה
כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ. בִּרְצוֹנְךָ הָנִיחַ לָנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ שֶׁלֹּא תְהִי צָרָה וְיָגוֹן וַאֲנָחָה
בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ וְהַרְאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּנֶחָמַת
צִיּוֹן עִירֶךָ וּבְבִנְיַן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ
כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הַיְשׁוּעוֹת וּבַעַל
הַנֶּחָמוֹת:

Adonai, nuestro Dios, sea Tu voluntad, que tus mandamientos nos fortalezcan y en especial el mandamiento del Shabat, este sagrado séptimo día. Pues así como es un día sagrado para Ti, así es para nosotros –tal como lo prescribiste– un día de descanso de reposo y de amor. Sea tu voluntad, Adonai, Dios nuestro, libéranos de toda angustia, tristeza y preocupación en nuestro día de descanso. Sea Tu voluntad que alcancemos a presenciar el consuelo de Tzión y la reconstrucción de la ciudad de Jerusalem, pues Tú eres la fuente del consuelo y la salvación.

Retze veajalitzeinu Adonai Eloheinu vemitzoveja uvemitzvat iom hashvii hashabat hagadol veakadosh haze. Ki iom ze gadol ve kadosh hu lefaneja lishbot bo ve lanuaj bo veahava kemitzvat retzoneja virtzonja aniaj lanu Adonai Eloheinu shelo tee tzara veiagon veanaja beiom menujateinu. Ve areinu Adonai Eloheinu venejamat tzion ireja ubebinian Irushalaim ir kodsheja ki ata hu baal ha ieshuot ubaal ha nejamot.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה
וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע
וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ
וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן־
דָּוִד עַבְדֶּךָ. וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר
קָדְשֶׁךָ. וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית
יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לִפְלֵיטָה וּלְטוֹבָה
וּלְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְחַיִּים
וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה.
זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה.
וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ
לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים
חוּס וְחָנֵּנוּ. וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.
כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן
וְרַחוּם אָתָּה:

Dios nuestro y Dios de nuestros antepasados, recuerda en este día de Pésaj a nuestros antepasados y otórganos Tu gracia. Considera al pueblo que se halla delante de Ti rezando por los días del Mesías y por Jerusalem Tu ciudad santa. Otórganos vida, bienestar, amor y paz. Bendícenos, Adonai Dios nuestro, con todo aquello que es bueno. Recuerda Tu promesa de misericordia y redención. Sé misericordioso con nosotros y sálvanos, pues en Ti depositamos nuestras esperanzas, Dios de gracia y misericordia.

Eloheinu veelohei avoteinu, iaalé veiabo veiguía veiré veiratze veishama veifaked veizajer zijroneinu upikdodeinu vezijrón avoteinu. Vezijrón mashiaj Ben-David avdeja. Vezijrón ierusalaim ir kodsheja vezijron kol ameja veit israel lefaneja. Lifleita uletova ulejen ulejesed ulerajamim ulejaim uleshalom veiom jag hamatzot haze. Zojreinu Adonai Eloheinu bo libraja veoshienu bo lejaim ubidbar ieshua verajamim jus vejanun. Verajem aleinu veoshieinu. Ki eleja eineinu. Ki el melej janun verajum ata.

Reconstruye Jerusalem, nuestra Ciudad Santa, pronto en nuestros días. Bendito eres Tú, Adonai, misericordioso reconstructor de Jerusalem.

וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ
בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
בּוֹנֵה בְרַחֲמָיו יְרוּשָׁלָיִם. אָמֵן:

Uvene Ierushalaim ir hakodesh bimhera beiameinu. Baruj ata Adonai bone berajamav Ierushalaim. Amén.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, Dios, nuestro Padre, nuestro Rey poderoso, nuestro creador y redentor, fuente de Santidad, que santifica al pueblo de Israel; Pastor de nuestro pueblo, Rey generoso que da bondad a todos los seres. Siempre nos ha hecho, hace y nos hará el bien.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, הָאֵל אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אַדִּירֵנוּ
בּוֹרְאֵנוּ גּאֲלֵנוּ יוֹצְרֵנוּ קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ
יַעֲקֹב רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל הַמֶּלֶךְ
הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב לַכֹּל, שֶׁבְּכָל־יוֹם
וָיוֹם הוּא הֵטִיב הוּא מֵטִיב הוּא
יֵיטִיב לָנוּ. הוּא גְמָלָנוּ הוּא גּוֹמְלֵנוּ
הוּא יִגְמְלֵנוּ לָעַד לְחֵן לְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים וּלְרֶוַח הַצָּלָה וְהַצְלָחָה
בְּרָכָה וִישׁוּעָה נֶחָמָה פַּרְנָסָה
וְכַלְכָּלָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם
וְכָל־טוּב, וּמִכָּל־טוּב אַל־
יְחַסְּרֵנוּ:

Baruj ata Adonai Eloheinu melej haolam hael avinu malkeinu adireinu borenu goaleinu iotzreinu kedosheinu kedosh iacov roeinu roe Israel hamelej hatov veametiv lakol shebejol iom vaiom hu heitiv hu meitiv hu ieitiv lanu. Hu gmalanu hu gomleinu hu igmeleinu laad lejen ulejesed ulerajamim ulerevaj atzala ve atzlaja braja vishúa nejama parnasa vejalkala verajamim vejaim veshalom ve jol tov. Umi kol tov leolam al iejasreinu.

Oh Dios, reina sobre nosotros por toda la eternidad.

הָרַחֲמָן הוּא יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.

Harajaman hu imloj aleinu leolam vaed.

Oh Dios, Sea Tu nombre bendecido en el cielo y en la tierra.

הָרַחֲמָן הוּא יִתְבָּרַךְ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Harajaman hu itbaraj bashamaim ubaaretz.

Oh Dios, Sea Tu nombre alabado por todas las generaciones, glorificado y exaltado por medio de nuestro ser.

הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דּוֹרִים וְיִתְפָּאַר בָּנוּ לָנֶצַח נְצָחִים וְיִתְהַדַּר בָּנוּ לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים.

Harajaman hu ishtabaj ledor dorim veitpaar banu lanetzaj netzajim veithadar banu laad uleolmei olamin.

Oh Dios, permítenos ganarnos la vida con dignidad.

הָרַחֲמָן הוּא יְפַרְנְסֵנוּ בְּכָבוֹד.

Harajaman hu iefarneseinu bejabod.

Oh Dios, rompe nuestro yugo
y permítenos retornar
orgullosos a nuestra tierra.

הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁבֹּר עֻלֵּנוּ מֵעַל
צַוָּארֵנוּ וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוּת
לְאַרְצֵנוּ.

Harajaman hu ishbor uleinu meal tzavareinu vehú iolijeinu komamiut leartzeinu.

Oh Dios, derrama tus
bendiciones sobre esta casa y
sobre esta mesa en la cual
hemos comido.

הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה
מְרֻבָּה בַּבַּיִת הַזֶּה וְעַל שֻׁלְחָן
זֶה שֶׁאָכַלְנוּ עָלָיו.

Harajaman hu ishlaj brajá merubá babait haze veal shuliján ze sheajalnu alav.

Oh Dios, envíanos a Eliahu, el
profeta, siempre recordado y
esperado, con su mensaje de
consuelo y liberación.

הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת־
אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא זָכוּר לַטּוֹב
וִיבַשֶּׂר לָנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת
יְשׁוּעוֹת וְנֶחָמוֹת.

Harajaman hu ishlaj lanu et Eliahu Hanavi zajur latov vibaser lanu besorot tovot ieshuot venejamot.

Oh Dios, derrama tus bendiciones sobre el Estado de Israel, comienzo de nuestro renacimiento y redención.

הָרַחֲמָן. הוּא יְבָרֵךְ אֶת מְדִינַת
יִשְׂרָאֵל. רֵאשִׁית
צְמִיחַת גְּאֻלָּתֵנוּ

Harajaman hu iebarej et Medinat Israel reshit tzemijat gueulateinu.

(agregar las palabras entre paréntesis según necesidad)

Oh Dios, bendice a:

(mi padre y maestro), el dueño de esta casa, y a (mi madre y maestra), la dueña de esta casa, a ellos y a sus hogares, a sus hijos y a todo lo que poseen.

הָרַחֲמָן. הוּא יְבָרֵךְ
אֶת־(אָבִי מוֹרִי) בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה,
וְאֶת־(אִמִּי מוֹרָתִי) בַּעֲלַת הַבַּיִת
הַזֶּה, אוֹתָם וְאֶת־בֵּיתָם וְאֶת־זַרְעָם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם.

Harajaman hu iebarej et (abi umori) baal habait haze veet (imi umorati) baalat habait haze otam veet beitam veet zaram veet kol asher lahem.

Si la esposa es la que invita:

A mí y a mi marido

אוֹתִי וְאֶת־בַּעְלִי

Oti ve et baalí

Si el esposo es quien invita:

A mí y a mi esposa

אוֹתִי וְאֶת־אִשְׁתִּי

Otí ve et ishtí

Si el que invita tiene hijos, agrega:

Y a mis hijos y a todo lo que poseo

(וְאֶת־זַרְעִי וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לִי.

Veet zarai veet kol asher li.

Si hay más acompañantes:

Y a todos los aquí presentes.

(וְ)אֶת־כָּל־הַמְּסֻבִּין כָּאן.

Ve et col ha mesubin can

Bendícenos a todos nosotros y a todo lo nuestro, tal como fueron bendecidos nuestros antepasados Abraham Itzjak y Iacob, "en todo y de todo, absolutamente todo", así también, seamos bendecidos plenamente. Amén.

אוֹתָנוּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ
שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיַעֲקֹב בַּכֹּל מִכֹּל כֹּל, כֵּן
יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בִּבְרָכָה
שְׁלֵמָה, וְנֹאמַר אָמֵן.

Otanu veet kol asher lanu kemo shenitbarju aboteinu Abraham itzjak ve iaakov bakol mikol kol ken iebarej otanu kulanu iajad bribraja shelema venomar Amén.

בַּמָּרוֹם יִלָּמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעָלֵינוּ
זְכוּת שֶׁתְּהֵא לְמִשְׁמֶרֶת שָׁלוֹם
וְנִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ וּצְדָקָה
מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ. וְנִמְצָא חֵן
וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים
וְאָדָם.

Lleguen a las alturas nuestros méritos, sean ellos prenda de paz. Recibamos las bendiciones de Dios y sus bondades. Dios quiera que encontremos simpatía y comprensión a sus ojos y a los ojos de todos los hombres.

Ba marom ielamdu aleiem ve aleinu zejut sheteé le mishmeret shalom ve nisa braja meet Adonai utzdaka meelohei isheeinu ve nimtza jen ve sejel tov beeinei Elohim veadam.

En Shabat se agrega

הָרַחֲמָן, הוּא יַנְחִילֵנוּ
יוֹם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת
וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים.

Dios misericordioso, concédenos este Shabat para nuestro deleite espiritual y sosiego en la vida eterna.

Harajaman, hu ianjileinu iom shekuló shabat umenujá lejaié haolamim

הָרַחֲמָן, הוּא יַנְחִילֵנוּ יוֹם
שֶׁכֻּלּוֹ טוֹב, שֶׁצַּדִּיקִים
יוֹשְׁבִים וְעַטְרוֹתֵיהֶם
בְּרָאשֵׁיהֶם וְנֶהֱנִים מִזִּיו
הַשְּׁכִינָה, וְיִהְיֶה חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם.

Dios misericordioso, concédenos este día de fiesta, junto a todas las fiestas de nuestro pueblo.

Harajaman, hu ianjileinu iom shekulo tov shetzadikim ioshbim veatroteihem berosheihem venehenim miziv hashejina veihie jelkeinu imahem.

הָרַחֲמָן. הוּא יְזַכֵּנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: מִגְדּוֹל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Oh Dios, haznos dignos de la época mesiánica y de la vida eterna. Dios, engrandece a los reyes y otorga amor a Tu ungido David y a su simiente hasta la eternidad. El que establece la Paz en las alturas nos conceda la Paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

Harajaman hu iezakenu limot hamashiaj ulejaie olam haba migdol ieshuot malco veose jesed limeshijo le David ulezaro ad olam. Ose shalom bimromav hu iaase shalom aleinu veal kol Israel ve imru amén.

יִרְאוּ אֶת־יְיָ קְדֹשָׁיו כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו. כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְיָ לֹא יַחְסְרוּ כָל־טוֹב. הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן. בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּייָ וְהָיָה יְיָ מִבְטַחוֹ. נַעַר הָיִיתִי גַּם זָקַנְתִּי וְלֹא רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ־לָחֶם. יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַּשָּׁלוֹם.

Venerad a Dios pues nada os faltará. Los poderosos se empobrecen y sufren hambre. Mas los que buscan a Dios jamás nada les faltará. ¡Agradeced a Dios! Eterna es su bondad. Abre su mano al necesitado y colma a todo ser viviente. ¡Bendito es el hombre que confía en Dios! pues Dios será su protección. Fui joven, ahora llegué a la vejez y jamás vi a un justo abandonado o a sus hijos mendigando pan. Adonai otorgue fuerza a su pueblo. Adonai bendiga a su pueblo con la paz.

Iru et Adonai kedoshav ki ein majsor lireav. Kefirim rashu veraeivu vedorshei Adonai lo iajseru kol tov. Odu laAdonai ki tov ki leolam jasdo. Poteaj et iadeja umasvia lejol jai ratzon. Baruj haguever asher ibtaj baAdonai ve haia Adonai mibtajo. Naar aiti vegam zakanti velo raiti tzadik neezav ve zaro mevakesh lajem. Adonai oz le amo iten Adonai iebarej et amo ba shalom.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַזָּן אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוּבוֹ, בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים. הוּא נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ וְאַל יֶחְסַר לָנוּ מָזוֹן לְעוֹלָם וָעֶד, בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, כִּי הוּא זָן וּמְפַרְנֵס לַכֹּל, וּמֵטִיב לַכֹּל וּמֵכִין מָזוֹן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַזָּן אֶת הַכֹּל.

Baruj ata Adonai Eloheinu melej haolam hazan et haolam kuló betuvó, bejen, bejesed ubrajamim. Hu noten lejem lejol basar, ki leolam jasdó. Uvtuvó hagadol, tamid lo jasar lanu, veal iejsar lanu mazon leolam vaed, baavur shemó gadol ki hu zan umfarnes lakol, umetiv lakol umejin mazon lejol briotav asher bará. Baruj atá Adonai hazan et hakol.

נוֹדֶה לְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה, בְּרִית וְתוֹרָה, חַיִּים וּמָזוֹן. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד, כַּכָּתוּב: וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת יהוה אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמָּזוֹן.

Node leja Adonai eloheinu al sheinjalta laavoteinu eretz jemda tova urejava brit vetorah jaim umazon itbaraj shimja befi kol jai tamid leolam vaed kacatuv: veajalta vesabata uberajta et Adonai eloheja al haaretz hatova asher natan laj baruj ata Adonai al haaretz veal hamazon.

El Shabat se agrega:

רְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וּבְמִצְוַת יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה, כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ, לִשְׁבָּת בּוֹ וְלָנוּחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ. בִּרְצוֹנְךָ הָנַח לָנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ שֶׁלֹּא תְהִי צָרָה וְיָגוֹן וַאֲנָחָה בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ.

Retze veajalitzeinu Adonai eloheinu bemitzvoteja ubemitzvat iom hashvii hashabat hagadol vehakadosh haze ki iom ze gadol vekadosh hu lefaneja lishbat bo velanuaj bo beahava kemitzvat retzoneja birtzoneja hanaj lanu Adonai eloheinu shelo tehi tzara ve iagon vaanaja beiom menujateinu.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבוֹא, יַגִּיעַ וְיֵרָאֶה, וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ, וְזִכְרוֹן עַמְּךָ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְטוֹבָה בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. זָכְרֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לִבְרָכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים.

Eloheinu veelohei avoteinu. iaale veiabo iaguia veierae izajer veifaked zijroneinu vezijron avoteinu vezijron ierushalaim ireja vezijron ameja kol beit Israel lefaneja letova beiom jag hamatzot haze-zajreinu Adonai eloheinu bo letova ufakdeinu bo libraja veoshieinu bo lejaim

רַחֵם יהוה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, בּוֹנֵה בְרַחֲמָיו יְרוּשָׁלָיִם. אָמֵן.

Rajem Adonai eloheinu al Israel ameja veal maljut beit David meshijeja ubne ierushalaim ir hakodesh bimehera beiameinu baruj ata Adonai bone berajamav ierushalaim amén.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב לַכֹּל. הוּא הֵטִיב, הוּא מֵטִיב, הוּא יֵיטִיב לָנוּ. הוּא גְמָלָנוּ הוּא גּוֹמְלֵנוּ הוּא יִגְמְלֵנוּ לָעַד, חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים, וְיֶזַכֵּנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ.

Baruj ata Adonai eloheinu melej haolam hamelej hatov vehametiv lakol hu hetiv hu metiv hu ietiv lanu hu gmalanu hu gomleinu hu igmeleinu laad. Jen, veseded verajamim veizakeinu limot hamashiaj.

הָרַחֲמָן, הוּא יְבָרֵךְ אֶת כָּל הַמְסֻבִּים כַּאן.

Harajaman hu iebarej et kol hamesubim kan.

En Shabat se agrega:

הָרַחֲמָן, הוּא יַנְחִילֵנוּ יוֹם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים.

Harajamán hu ianjileinu iom shekulo shabat umenuja lejaiei haolamim.

הָרַחֲמָן, הוּא יַנְחִילֵנוּ יוֹם שֶׁכֻּלּוֹ טוֹב.

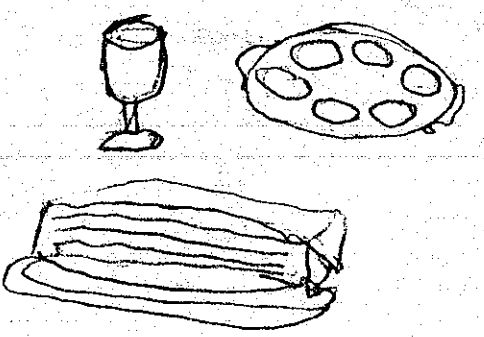
Harajaman hu ianjileinu iom shekuló tov.

מַה שֶּׁאָכַלְנוּ יִהְיֶה לְשָׂבְעָה
וּמַה שֶּׁשָּׁתִינוּ יִהְיֶה לִרְפוּאָה.
וּמַה שֶּׁהוֹתַרְנוּ יִהְיֶה לִבְרָכָה, כִּדְכְתִיב
וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִירוּ כִּדְבַר יהוה.

Ma sheajalnu ihie leshaba
Uma sheshatinu ihie lirefua
Uma shehotarnu ihie libraja kedijtib
Vaiten lifneihem vaiojlu vaiotiru kidbar Adonai.

יהוה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יהוה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַּשָּׁלוֹם.

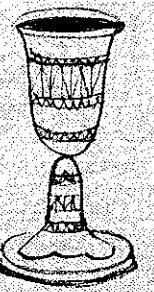
Adonai oz leamo iten
Adonai iebarej et amo bashalom



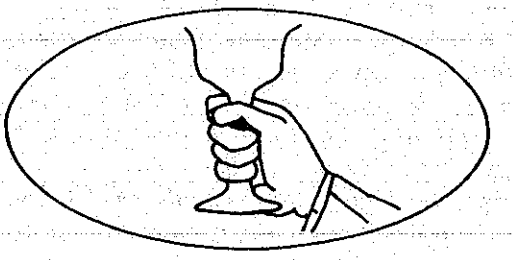
Con esta copa damos comienzo a la segunda parte ritual de nuestro Séder. Lo hacemos en recuerdo de la promesa que hiciera Dios al pueblo de Israel: "Os redimiré con brazo extendido y grandes juicios" (Ex. 6:6).

Bnei Isajar, rabino de la Edad Media, habla de las cuatro copas como recompensa por nuestros cuatro actos heroicos en Egipto:

**Nunca cambiamos nuestros nombres.*
**Nunca olvidamos nuestro idioma.*
**Nunca nos rendimos ante valores morales ajenos.*
**Jamás nos traicionamos uno al otro en provecho de nuestros opresores.*



LA TERCERA COPA



הִנְנִי מוּכָן/מוּכָנָה וּמְזֻמָּן/וּמְזֻמֶּנֶת
לְקַיֵּם מִצְוַת כּוֹס שְׁלִישִׁי
שֶׁהוּא כְּנֶגֶד בְּשׂוֹרַת הַיְשׁוּעָה
שֶׁאָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
לְיִשְׂרָאֵל: וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ
נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדוֹלִים.

Estoy listo para cumplir con el mandamiento de beber la tercera de las Cuatro Copas. Esto recuerda la promesa de redención de Dios al pueblo de Israel, como dice: "Os redimiré con un brazo extendido y por medio de juicios extraordinarios" (Exodo 6:6).

Hineni mujan umezuman lekaiem mitzvat cos shlishi shehu kenegued besorat haieshua sheamar hakadosh baruj hu leisrael: vegaalti etjem bizeroa netuiá ubishefatim gedolim.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

Bendito eres tu Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, creador del fruto de la vid.

Baruj ata Adonai Eloheinu melej haolam boré peri hagafen.

Se bebe la tercera copa de vino reclinándose.

Cuando llegué a Auschwitz, un 9 de Av. era poco lo que yo sabía o esperaba acerca de lo que sucedería. Por la tarde, mientras el crepúsculo enrojecía los campos polacos ví, caminando hacia mí por un camino de tierra adyacente al campo, un anciano que calzaba sandalias y vestía una túnica blanca raída y sucia. Y supe, inmediatamente que era él, el profeta Eliahu. Caminó hacia mí, caminé hacia él. Me presenté: "soy Iehiel Efraim, hijo de Baruj Aarón". Me respondió: "Sí, lo sé. Estuve en tu brit". Le pregunté qué era lo que traía. Abrió su bolso y sacó una botella de vino y matzá. Le pregunté: "qué estás haciendo en Polonia, y por qué, en pleno verano, traes contigo vino y matzá?" Y esto es lo que me respondió:

"En 1941, en el mes de Nisán, me preparé, como en todos los años anteriores, a hacer mi habitual visita de Pésaj a los hogares de los judíos de Polonia, de Europa. Se puso el sol el 14 de Nisán y llegó el día. Y yo, ansiosamente esperaba que los judíos me extendieran su invitación anual, separando para mí una copa de vino en la mesa del Séder y abriendo la puerta. Pero pasó esa noche y los millones de invitaciones nunca llegaron. Revisé el calendario, pero no me había equivocado: era la noche de Séder. Entonces me dije: quizás los judíos olvidaron que hoy es Pésaj, y entonces se habrán olvidado también de preperar vino y matzá. Y yo, que he sido invitado a sus hogares durante miles de años... seguramente seré bienvenido, a ún sin invitación...".

Y entonces tomé vino y matzá y partí a visitar a todos los santos hogares judíos donde había sido invitado de honor en años pasados. Y así vine a Polonia, y llegué a la primera casa, una casa que me era bien conocida de anteriores visitas. Desde afuera, no brillaba con la luz de Pésaj. Las voces que oí eran extrañas. Golpeé la puerta. Las caras no eran judías. El idioma me era extraño: no era idish ni hebreo. Así fui de casa en casa, de pueblo en pueblo, de ciudad en ciudad, a lo largo y a lo ancho de todo Polonia, con el mismo resultado.

Entonces pensé: no pudo haber desaparecido todo el pueblo. Deben estar perdidos en algún lugar. Y yo los buscaré hasta el final de los días, para llevarles el vino y la matzá de la redención.

Y es por eso que me encuentras aquí en Polonia, caminando por sus caminos polvorientos con vino y matzá en la mano. Dime, ¿acaso tú sabes dónde están mis judíos perdidos?.

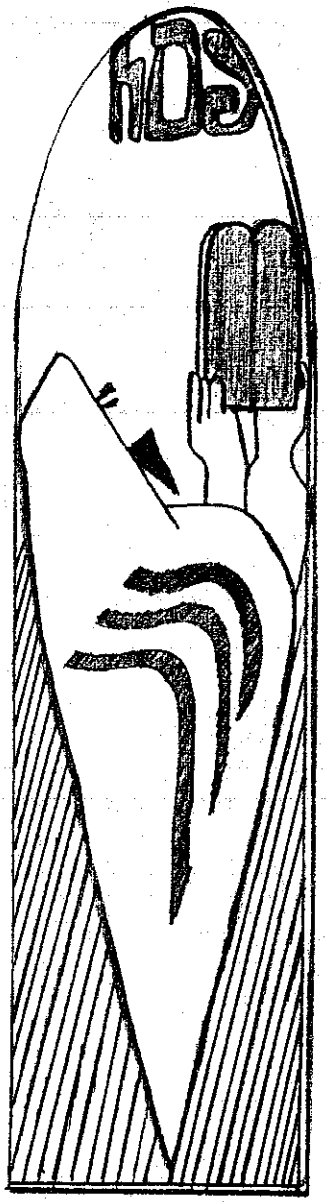
Ahora llenamos la cuarta copa y además, una copa especial para Eliahu. El que dirige, llena esta copa o la pasa alrededor de la mesa para que cada participante pueda agregar un poco de vino de su propia copa. Simbolizamos así la importancia de la participación de todos y cada uno en nuestra redención.

Se abre la puerta de Eliahu. Se le da este privilegio a un niño. Nos ponemos de pie y recitamos:

שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
לֹא־יְדָעוּךָ וְעַל־מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר
בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ: כִּי־אָכַל אֶת־
יַעֲקֹב וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ:
שְׁפָךְ־עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ וַחֲרוֹן אַפְּךָ
יַשִּׂיגֵם:
תִּרְדֹּף בְּאַף וְתַשְׁמִידֵם מִתַּחַת
שְׁמֵי יְיָ:

"Derrama tu ira sobre los pueblos que no te conocen, y sobre los reinos que no invocan tu nombre. Por cuanto consumieron a Jacob asolando su morada" (Salmos 79:6 y 7). "Derrama sobre ellos Tu ira y el furor de Tu enojo los alcance" (Salmos 69:24). "Persíguelos con furor y aniquílalos de debajo de los cielos de Dios" (Lamentaciones 3:66).

Auschwitz.
Dachau. Maidenak.
Treblinka. Buchenwald.
Belzec. Mauthausen. Sobibor.
Chelmno. Ponary. Vilna.
Bergen-Belsen. Pustkow.
Theresienstadt. Dora.
Deuengamme. Janow.
Skarzysko.
Varsovia.



Aní ma'amín.
Creo con todo mi corazón en la venida del Mesías, y aunque se demore, esperaré todos y cada día su llegada.

Maimónides, siglo XII.

אֲנִי מַאֲמִין בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה
בְּבִיאַת הַמָּשִׁיחַ וְאַף עַל פִּי
שְׁיִתְמַהְמֵהַּ עִם כָּל־זֶה
אֲחַכֶּה־לּוֹ בְּכָל־יוֹם שֶׁיָּבֹא.

Aní maamín beemuná shleimá
beviat hamashiaj.
Veaf al pi she hitmamea,
im kol ze ajake lo
bejol iom sheiabo.

ELIAHU HANAVI

Eliahu hanaví, Eliahu hatishbí,
Eliahu, Eliahu, Eliahu
haguiladí. Bimherá b'iameinu
iavó eleinu, Im Mashíaj ben
David, im Mashíaj ben David.

אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא, אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי,
אֵלִיָּהוּ, אֵלִיָּהוּ, אֵלִיָּהוּ הַגִּלְעָדִי,
בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ יָבֹא אֵלֵינוּ
עִם מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד.

Prontamente, en nuestros días,
el profeta Eliahu vendrá,
trayendo al Mesías.

Cerramos la puerta. Tomamos asiento. La copa de Eliahu permanece intacta sobre la mesa, esperando al profeta.

Cuenta el Midrash que, viendo a los egipcios ahogarse en el Mar Rojo, el pueblo judío prorrumpió en alabanzas a Dios. Por lo que el Señor exclamó: "¡Mis hijos se ahogan en el mar, y ustedes están cantando!

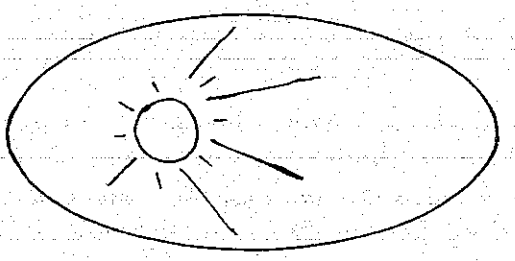
Reconociendo que todos los seres humanos somos hijos de Dios, y en solidaridad hacia aquellos que sufrieron con nuestra liberación, cantamos todo el Hallel, el canto de alabanza a Dios consagrado en el Tanaj, solamente durante las noches de Séder. Los otros seis días de Pésaj, entonamos apenas algunos salmos.

RENCOR VS MEMORIA

Nuevamente surge el tema de la solidaridad con los egipcios. Y nuevamente surgen las contradicciones.

Se nos prohibe odiar a los egipcios, pero se nos ordena recordar lo que nos hizo Amalek (el prototipo de antisemita en la Biblia).

El judaísmo nos dice: no envenenes tu corazón con el rencor. No conduce a nada, y te impide ser libre. Pero recuerda lo que te hizo Amalek. No olvides. Porque un hombre (un pueblo) sin memoria no sabe prevenir los peligros, repite sus errores, cae en las mismas trampas. "Recuerda lo que te hizo Amalek. No olvides" (Deuteronomio 25:19).



14

HALEL

הלל

Ahora nos alegramos con salmos y canciones por las redenciones pasadas y por la redención futura que pronto llegará.

Salmos 115:

No por nosotros, oh Dios, no por nosotros, mas por Tu nombre agrácianos.
Por Tu merced y por Tu verdad.
De ahí que los pueblos dirán:
¿Dónde está vuestro Dios?
Nuestro Dios está en los cielos, hace su voluntad. Los ídolos son plata y oro, obra de manos del hombre. Tienen boca, mas no hablan; tienen ojos, mas no ven.
Tienes orejas, mas no oyen; tienen nariz, mas no huelen.
Tienen manos, mas no palpan; tienen pies, mas no andan.
No emiten voz por su garganta.
Como ellos serán también los que los fabrican. y todo quien en ellos confía.
Oh Israel, confía en Dios; El es tu ayuda y tu amparo.
Los que teméis a Dios, confiad en Dios; pues El es vuestra ayuda y vuestro amparo.

לֹא לָנוּ יְיָ לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ
תֵּן כָּבוֹד. עַל־חַסְדְּךָ עַל־אֲמִתֶּךָ:
לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם. אַיֵּה־נָא
אֱלֹהֵיהֶם: וֵאלֹהֵינוּ בַּשָּׁמָיִם. כֹּל
אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה: עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף
וְזָהָב. מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה לָהֶם
וְלֹא יְדַבֵּרוּ. עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ:
אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ. אַף לָהֶם
וְלֹא יְרִיחוּן: יְדֵיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן
רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ. לֹא־יֶהְגּוּ
בִּגְרוֹנָם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם. כֹּל
אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בְּטַח

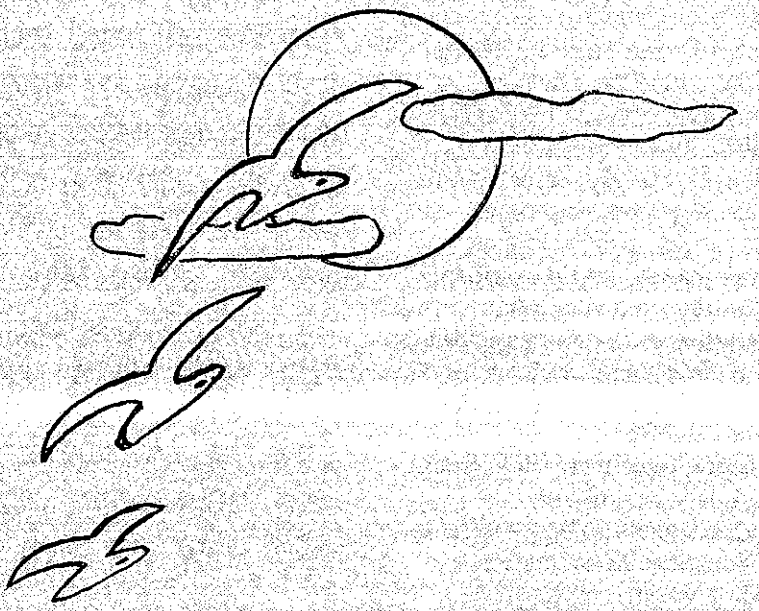
בַּיְיָ. עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: בֵּית אַהֲרֹן
בִּטְחוּ בַּיְיָ. עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא:
יִרְאֵי יְיָ בִּטְחוּ בַּיְיָ. עֶזְרָם וּמָגִנָּם
הוּא:

"Agradecemos por las redenciones pasadas y las redenciones futuras".

Agradecer por un favor recibido es signo de madurez, de sensibilidad. Pero agradecer por favores que recibiremos, ¿tiene sentido?

Se trata de un símbolo inequívoco de fe. Sólo con fe, con la seguridad de que recibiremos la gracia, podemos agradecerla anticipadamente. Y esta fe en la redención futura es una característica vital de nuestro pueblo.

Creemos firmemente en la llegada del Mesías, en el advenimiento de un mundo mejor, que no esté a merced de los locos de turno. Un mundo donde primen los valores sobre los intereses. La sensatez sobre la cordura. El instinto de conservación sobre la demencia suicida. Y aunque se demore, aunque parezca que nos alejamos inexorablemente de esa meta, aún así seguimos empecinados en creer. Es por eso que podemos agradecer anticipadamente la futura redención del mundo.



יְיָ זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ. יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית
יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן:
יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְיָ. הַקְּטַנִּים עִם־
הַגְּדֹלִים: יֹסֵף יְיָ עֲלֵיכֶם. עֲלֵיכֶם
וְעַל־בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ.
עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם
לַיְיָ. וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם: לֹא־
הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ. וְלֹא כָל־יֹרְדֵי
דוּמָה: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

Dios, al acordarse de nosotros bendecirá; bendecirá la Casa de Israel.
Bendecirá la Casa de Aarón.
Bendecirá a los que temen a Dios, tanto a los pequeños como a los grandes.
Que Dios multiplique a vostros, a vosotros y a vuestros hijos.
Benditos seáis ante Dios, quien creó el cielo y la tierra. Los cielos son los cielos del Señor, mas la tierra la dio a los hijos del hombre.
Los muertos no alaban a Dios, ni tampoco los que al sepulcro descienden.
Bendigamos nosotros a Dios, desde ahora y para siempre, Aleluya.

Salmos 116:

Agradóme que Dios oyera mi voz y mis ruegos.
Porque prestó atención; entonces, mientras viva, lo invocaré.
Los lazos de la muerte me envolvieron, y las angustias del sepulcro me atormentaron.
Aflicción y pena he sentido.
Luego invoqué el nombre de Dios; oh Dios, salva mi alma.
Justo y clemente es el Señor, nuestro Dios es misericordioso.
Guarda Dios a los inocentes; descarriado estaba yo y El me salvó.
Ahora bien, alma mía, vuelve a tu reposo, pues Dios te ha hecho bien.
Tu has librado mi alma de la muerte, mis ojos de lágrimas, mis pies de la caída.
Andaré delante de Dios en las tierras de los vivos.
Tendré fe aún estando muy afligido. Aún cuando grité con pánico: ¡Todos los hombres son falsos!

אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְיָ. אֶת־קוֹלִי
תַּחֲנוּנָי: כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי. וּבְיָמַי
אֶקְרָא: אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וּמְצָרֵי
שְׁאוֹל מְצָאוּנִי. צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא:
וּבְשֵׁם־יְיָ אֶקְרָא. אָנָּה יְיָ מַלְּטָה
נַפְשִׁי: חַנּוּן יְיָ וְצַדִּיק. וֵאלֹהֵינוּ
מְרַחֵם: שֹׁמֵר פְּתָאיִם יְיָ. דַּלֹּתִי וְלִי
יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי. כִּי
יְיָ גָּמַל עָלָיְכִי: כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי
מִמָּוֶת. אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה אֶת־
רַגְלִי מִדֶּחִי: אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ.
בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: הֶאֱמַנְתִּי כִּי
אֲדַבֵּר. אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד: אֲנִי
אָמַרְתִּי בְחָפְזִי. כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב:

מָה־אָשִׁיב לַיְיָ. כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי
עָלָי: כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא. וּבְשֵׁם יְיָ
אֶקְרָא: נְדָרַי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם. נֶגְדָּה־נָּא
לְכָל־עַמּוֹ: יָקָר בְּעֵינֵי יְיָ. הַמָּוְתָה
לַחֲסִידָיו: אָנָּה יְיָ כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ.
אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ. פִּתַּחְתָּ
לְמוֹסֵרָי: לְךָ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה.
וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא: נְדָרַי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם:
נֶגְדָּה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: בְּחַצְרוֹת בֵּית
יְיָ בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָם הַלְלוּיָהּ:

¿Cómo retribuiré a Dios,
por todos sus beneficios para
conmigo?
Levantaré la copa de la
salvación y en nombre de Dios
proclamaré:

Cumpliré mis promesas a Dios
ante todo su pueblo
Dolorosa es a los ojos de Dios
la muerte de Sus justos.
Oh Dios, soy Tu
servidor, Tu servidor, hijo de
Tu servidora;
Tu me liberaste.
A Ti te ofrendaré mi sacrificio
de gracias y en nombre de
Dios proclamaré:
Cumpliré mis promesas a Dios
en presencia de todo Su
pueblo.
En los atrios del Templo, en
medio de Jerusalén, Aleluya.

Salmos 117:

Load a Dios todas las naciones, glorificando, glorificadlo todos los pueblos.
Pues majestuosa es Su merced para con nosotros, y Su verdad perdura para siempre. Aleluya.

הַלְלוּ אֶת־יְיָ כָּל־גּוֹיִם. שַׁבְּחוּהוּ
כָּל־הָאֻמִּים: כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ
וֶאֱמֶת־יְיָ לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

Salmos 118:

Los siguientes cuatro versículos se repiten:

Dad gracias a Dios porque es bueno y porque Su merced es eterna.

הוֹדוּ לַייָ כִּי־טוֹב.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Diga ahora Israel que Su merced es eterna.

יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Diga también la Casa de Aarón que Su merced es eterna.

יֹאמְרוּ נָא בֵית־אַהֲרֹן.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Digan asimismo los que temen a Dios que Su merced es eterna.

יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְיָ.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Hodu laadonai kitov **Ki leolam jasdo**
iomar na Israel **Ki leolam jasdo**
iomru na beit aharon **Ki leolam jasdo**
iomru na irei Adonai **Ki leolam jasdo**

מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָהּ. עָנָנִי
בַמֶּרְחָב יָהּ: יְיָ לִי לֹא אִירָא. מַה־
יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם: יְיָ לִי בְּעֹזְרָי. וַאֲנִי
אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי: טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְיָ.
מִבְטֹחַ בָּאָדָם: טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְיָ.
מִבְטֹחַ בִּנְדִיבִים: כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי.
בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם: סַבּוּנִי גַם־
סְבָבוּנִי. בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם: סַבּוּנִי
כִדְבֹרִים דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים. בְּשֵׁם
יְיָ כִּי אֲמִילַם: דָּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל.
וַיְיָ עֲזָרָנִי: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ. וַיְהִי־לִי
לִישׁוּעָה: קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי
צַדִּיקִים. יְמִין יְיָ עֹשָׂה חָיִל: יְמִין יְיָ
רוֹמֵמָה. יְמִין יְיָ עֹשָׂה חָיִל: לֹא־
אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה. וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂה־
יָהּ: יַסֹּר יִסְרַנִּי יָהּ. וְלַמָּוֶת לֹא
נְתָנָנִי: פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק.
אָבֹא־בָם אוֹדֶה יָהּ: זֶה־הַשַּׁעַר
לַיְיָ. צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

Desde mi angustia imploré a Dios, y El me respondió. Dios está conmigo, no tengo miedo. ¿Qué puede hacerme un hombre? Dios está conmigo entre los que me ayudan; así podré percibir a los que me odian. Es preferible confiar en Dios y no fiarse en los hombres; es preferible confiar en Dios y no fiarse en los príncipes. Todas las naciones me cercaron, mas en nombre de Dios espero vencerlas. Me sitiaron y me rodearon, mas en nombre de Dios yo las exterminaré. Me rodearon cual abejas, pero fueron extinguidas como una llamarada de espinas, pues en nombre de Dios las aniquilaré. Me empujaron para que cayera, pero Dios me socorrió. El es mi fuente y mi canción, pues fue mi salvación. Voz de canto y de salvación resuena en las moradas de los justos. La diestra de Dios realiza proezas; la diestra de Dios es sublime; la diestra de Dios realiza proezas. No moriré, sino viviré para relatar acerca de la obra de Dios. Me visitó Dios castigándome, pero a la muerte no me entregó aún. Abridme las puertas de la justicia, para que entre y dé gracias a Dios. Esta es la puerta de Dios, por la cual pueden entrar los justos.

Te agradezco porque me respondiste y fuiste mi salvación

אוֹדְךָ כִּי
עֲנִיתָנִי. וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה:

Odeja ki anitani vatehi-li lishua.

La piedra desechada por los constructores se convirtió en piedra angular.

אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים. הָיְתָה לְרֹאשׁ
פִּנָּה:

Eben maasú habonim haita lerosh pina.

De Dios provino esta obra, maravillosa en nuestros ojos.

מֵאֵת יְיָ הָיְתָה זֹאת.
הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ:

Meet Adonai haita zot hi niflat beeineinu.

Este es el día que Dios hizo, regocijémonos y alegrémonos en él.

זֶה־ הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ. נָגִילָה
וְנִשְׂמְחָה בוֹ:

Ze haiom asa Adonai naguila venismeja bo.

Redímenos, Oh, Dios te imploramos.

אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא

אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא

Haznos prosperar oh, Dios, te imploramos.

אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָּא

אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָּא:

Ana Adonai hoshia na
Ana Adonai hoshia na
Ana Adonai hatzlija na
Ana Adonai hatzlija na.

Bendito sea el que viene en nombre de Dios; os bendecimos desde la Casa de Dios.

בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ. בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ:

Baruj haba beshem Adonai.
Berajnujem mibeit Adonai.

El Señor es Dios y nos ilumina; Adornad con mirtas la procesión que se dirige al Templo.

אֵל יְיָ וַיָּאֶר לָנוּ.

אִסְרוּ־חַג בַּעֲבֹתִים עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:

El Adonai vaiaer lanu isru jag baavotim ad karnot hamisbeaj.

אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ.
אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ:

Tú eres mi Dios, a Ti expresaré mi gratitud; mi Dios eres Tú, a quien ensalzaré.

Eli ata veodeja.
Elohei aromameja.

הוֹדוּ לַיְיָ
כִּי־טוֹב. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Dad las gracias a Dios porque es bueno; porque Su merced es infinita.

Hodu laadonai ki-tov.
kileolam jasdó.

יְהַלְלוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (עַל) כָּל־
מַעֲשֶׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ צַדִּיקִים עוֹשֵׂי
רְצוֹנֶךָ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה
יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ
וִירוֹמְמוּ וְיַעֲרִיצוּ וְיַקְדִּישׁוּ וְיַמְלִיכוּ
אֶת־שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ כִּי לְךָ טוֹב
לְהוֹדוֹת וּלְשִׁמְךָ נָאֶה לְזַמֵּר כִּי
מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל:

Todas las obras Te alabarán, oh Dios, nuestro Señor; Tus piadosos, los justos que cumplen Tus deseos, y todo Tu pueblo, la casa de Israel Te agradecerán, bendecirán, alabarán, glorificarán y exaltarán, reverenciarán, santificarán y coronarán Tu nombre con regocijo, oh Rey nuestro. Porque a Ti corresponde agradecer, y es agradable cantar a Tu nombre; porque desde ahora y para siempre Tú eres Dios.

כי לעולם חסדו

Salmos 136:

הודו לַיְיָ כִּי־טוֹב.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Dad las gracias a Dios porque es bueno; porque Su merced es infinita.

הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Dad las gracias al Dios de los Dioses; porque Su merced es infinita.

הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Dad las gracias al Señor de los Señores; porque Su merced es infinita.

לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Al que sólo hace grandes maravillas; porque Su merced es infinita.

לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Al que hizo los cielos con entendimiento; porque Su merces es infinita.

לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Al que tendió la tierra sobre las aguas; porque Su merces es infinita.

לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Al que hizo las grandes luminarias; porque Su merced es infinita.

אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Hizo el sol para que reinase en el día; porque su merced es infinita.

אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Hizo luna y estrellas para que reinasen en la noche; porque Su merced es infinita.

לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Al que castigó a Egipto en sus primogénitos; porque Su merced es infinita.

וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Y sacó a Israel de entre ellos porque Su merced es infinita.

בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Con mano fuerte y brazo extendido; porque Su merced es infinita.

לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Al que partió el Mar Rojo en dos partes; porque Su merced es infinita.

וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

E hizo pasar a Israel por el medio; porque Su merced es infinita.

וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Y arrojó al Faraón y sus huestes al Mar Rojo; porque Su merced es infinita.

לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Al que condujo a Su pueblo en el desierto; porque Su merced es infinita.

לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Al que fustigó a grandes reyes; porque Su merced es infinita.

וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Y mató a soberanos poderosos; porque Su merced es infinita.

לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

A Sijón, rey amorreo; porque Su merced es infinita.

וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

A Og, rey de Bashán; porque Su merced es infinita.

וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Y dió sus tierras por herencia; porque Su merced es infinita.

נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

En herencia a Israel, su servidor; porque Su merced es infinita.

שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר־לָנוּ.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Al que en nuestro abatimiento se acordó de nosotros; porque Su merced es infinita.

וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Y nos libró de nuestros enemigos; porque Su merced es infinita.

נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Al que da sostén a todo ser vivo; porque Su merced es infinita.

הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם.
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Dad las gracias al Dios de los cielos; porque Su merced es infinita.

Hodu laadonai kitov ki leolam jasdó.

Hodu leelohe haelohim ki leolam jasdó.

Hodu laadonei haadonim ki leolam jasdó.

Leose niflaot guedolot levado ki leolam jasdó.

Leose hashamaim bitbuna ki leolam jasdó.

Lerokea haaretz al hamaim ki leolam jasdó.

Leose orim guedolim ki leolam jasdó.

Et hashemesh le memshelet baiom ki leolam jasdó.

Et haiareaj vekojavim lemamshelot balaila ki leolam jasdó.

Lemake mitzraim bibejoreihem ki leolam jasdó.

Veiotze Israel mitojam ki leolam jasdó.

Beiad jazaka ubizeroa netuiá ki leolam jasdó.

Legozer iam suf ligzarim ki leolam jasdó.

Veeebir Israel betojo ki leolam jasdó.

Venier paró vejeilo beiam suf ki leolam jasdó.

Lemolij amo bamidbar ki leolam jasdó.

Lemake melajim guedolim ki leolam jasdó.

Veiaarog melajim adirim ki leolam jasdó.

Lesijon melej haemori ki leolam jasdó.

Uleog melej habashan ki leolam jasdó.

Venatan artzam lenajala ki leolam jasdó.

Najala leisrael avdo ki leolam jasdó.

Shebeshifleinu zajar lanu ki leolam jasdó.

Veifrekenu mitzareinu ki leolam jasdó.

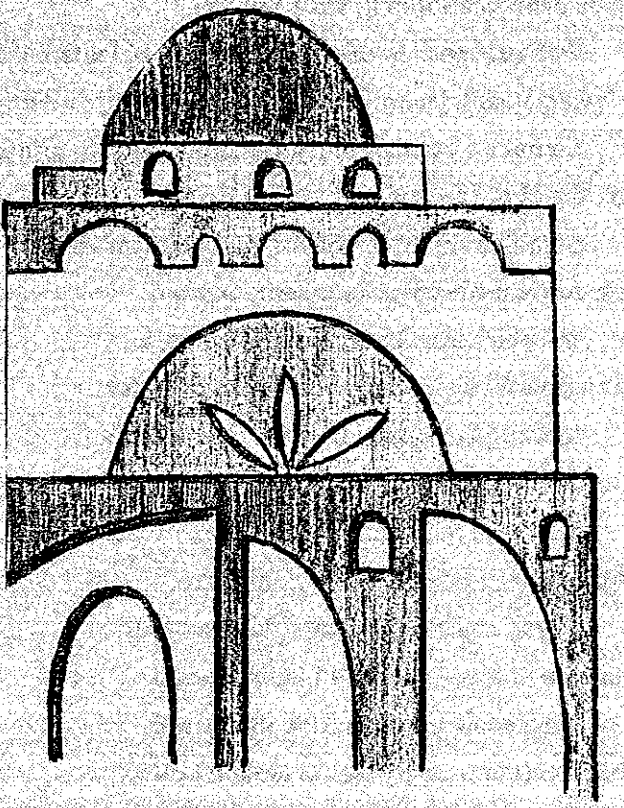
Noten lejem lejol basar ki leolam jasdó.

Hodu leel hashamaim ki leolam jasdó.

El alma de todo ser viviente bendecirá Tu nombre.

Este cántico de alabanza es un texto muy antiguo de autor desconocido. Se recita en Shabat y en las festividades.

En él expresamos nuestra fe en que ha de llegar el día cuando la Humanidad toda reconozca la soberanía de Dios sobre la Tierra. Y acepte que, al tener un solo Padre, todos somos necesariamente hermanos.



NISHMAT COL JAI

נִשְׁמַת כָּל־חַי תְּבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר תְּפָאֵר
וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד. מִן־
הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם אַתָּה אֵל.
וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל
וּמוֹשִׁיעַ פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמְפַרְנֵס
וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה אֵין
לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה: אֱלֹהֵי
הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלוֹהַּ כָּל־
בְּרִיּוֹת אֲדוֹן כָּל־תּוֹלָדוֹת הַמְהֻלָּל
בְּרֹב הַתִּשְׁבָּחוֹת הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ
בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְיָ לֹא־
יָנוּם וְלֹא־יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר יְשֵׁנִים
וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים. וְהַמֵּשִׂיחַ אִלְּמִים.
וְהַמַּתִּיר אֲסוּרִים וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים
וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ
מוֹדִים.

El alma de todo ser viviente bendecirá Tu nombre, oh Señor, nuestro Dios, y el espíritu de todo ser glorificará y exaltará continuamente Tu memoria, oh nuestro Rey. De ahora y para siempre, Tú eres Dios, fuera de Ti no tenemos rey alguno que redima y salve, rescate y proteja, alimente y se apiade en todo momento de aflicción y angustia. No tenemos otro rey fuera de Ti. Tú eres el Dios de los primeros y de los últimos; el Dios de todos los seres, el Señor de todas las generaciones, el alabado continuamente; el que con merced guía Su mundo y con clemencia a Sus criaturas. Pues Dios no dormita, ni duerme, sino al contrario: despierta a los dormidos y despabila a los adormecidos; hace hablar a los mudos y libera a los presos, sostiene a los caídos y endereza a los encorvados. Sólo a ti te agradecemos.

אִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם
וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כַּהֲמוֹן גַּלָּיו וְשִׂפְתוֹתֵינוּ
שֶׁבַח כְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַ. וְעֵינֵינוּ
מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ וְכַיָּרֵחַ. וְיָדֵינוּ
פְּרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמָיִם. וְרַגְלֵינוּ
קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת. אֵין אֲנַחְנוּ
מַסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. וּלְבָרֵךְ אֶת־שְׁמֶךָ.
עַל־אַחַת מֵאֶלֶף אֶלֶף אַלְפֵי
אַלָפִים וְרִבֵּי רְבָבוֹת פְּעָמִים
הַטּוֹבוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִם־אֲבוֹתֵינוּ
וְעִמָּנוּ: מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. בְּרָעָב
זַנְתָּנוּ וּבְשָׂבָע כִּלְכַּלְתָּנוּ. מֵחֶרֶב
הִצַּלְתָּנוּ. וּמִדֶּבֶר מִלַּטְתָּנוּ וּמֵחֳלָיִם
רָעִים וְנֶאֱמָנִים דִּלִּיתָנוּ: עַד־הֵנָּה
עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ. וְלֹא־עֲזָבוּנוּ
חֲסָדֶיךָ. וְאַל־תִּטְּשֵׁנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
לָנֶצַח: עַל־כֵּן אֵבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ.
וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ. וְלָשׁוֹן
אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ. הֵן הֵם יוֹדוּ
וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ וִירוֹמְמוּ
וְיַעֲרִיצוּ וְיַקְדִּישׁוּ וְיַמְלִיכוּ אֶת־
שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ: כִּי כָל־פֶּה לְךָ יוֹדֶה.
וְכָל־לָשׁוֹן לְךָ תִשָּׁבַע. וְכָל־בֶּרֶךְ
לְךָ תִכְרַע. וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ
תִשְׁתַּחֲוֶה. וְכָל־לְבָבוֹת יִירָאוּךָ.
וְכָל־קֶרֶב וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ.
כַּדָּבָר שֶׁכָּתוּב כָּל עַצְמוֹתַי

Aún cuando nuestra boca estuviera llena de cantos como el mar, y nuestra lengua de regocijo como la multitud de sus olas; y nuestros labios de loas como el firmamento; aún cuando nuestros ojos fueran radiantes como el sol y la luna, nuestros brazos extendidos como las alas del águila bajo el cielo, y nuestros pies veloces como los ciervos, no lograríamos agradecerte apropiadamente, oh Señor, nuestro Dios, y Dios de nuestros padres; ni bendecir bendiciendo tu nombre por una de las miles y de miles de miles, y de tantas mercedes, con las cuales colmaste a nuestros padres y a nosotros. Nos rescataste de Egipto, redimiéndonos de la esclavitud. Durante el hambre nos alimentaste y durante la opulencia nos sostuviste nos salvaste de la espada y nos protegiste de la enfermedad evitándonos las enfermedades graves y malignas. Hasta ahora Tu misericordia nos sirvió de ayuda y Tu merced no nos abandonó; en adelante tampoco jamás nos desampares oh Señor, nuestro Dios. Por tanto, los órganos que en nosotros creaste, el espíritu y el alma que nos inspiraste, y la lengua que en nuestra boca pusiste, todos ellos Te darán las gracias bendiciéndote y Te santificarán entronando Tu nombre, oh nuestro Rey. Pues toda boca Te

תֹּאמַרְנָה יְיָ מִי כָמוֹךָ. מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגּוֹזְלוֹ:

agradecerá y por Ti jurará toda lengua; toda rodilla se postrará ante Ti, y toda figura se inclinará ante Ti. Y todos los corazones Te temerán y todos los seres Tu nombre glorificarán tal como está escrito: "Todos mis huesos dirán: Oh Dios: ¿quién es como Tú? Salvas al pobre de quien es más fuerte que él; al indigente y al menesteroso de su explotador" (Salmos 35:10).

מִי
יִדְמֶה־לָּךְ וּמִי יִשְׁוֶה־לָּךְ וּמִי יַעֲרָךְ־לָךְ. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: נְהַלֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ וּנְפָאֶרְךָ וּנְבָרֵךְ אֶת־שֵׁם קָדְשֶׁךָ. כָּאָמוּר. לְדָוִד בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ וְכָל־קְרָבַי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ:

¿Quién es como Tú? ¿Quién es igual a Ti? ¿Quién cabe ser comparado contigo? Tú, Dios grande, poderoso y tremendo; Dios supremo, dueño del cielo y de la tierra. Te alabaremos te glorificaremos, te ensalzaremos y bendeciremos Tu santo nombre, como declaró David: "Bendice alma mía, a Dios y todas mis entrañas a Su santo nombre" (Salmos 103:1).

הָאֵל
בְּתַעֲצֻמוֹת עֻזֶּךָ. הַגָּדוֹל בִּכְבוֹד שְׁמֶךָ. הַגִּבּוֹר לָנֶצַח וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ. הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא:

Oh Dios, por medio de Tu poder, magnífico eres en la gloria de Tu nombre, vigoroso para siempre y formidable por Tus tremendos actos. Oh Rey que estás sentado sobre un trono altísimo y majestuoso.

שׁוֹכֵן עַד, מָרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ.
וְכָתוּב רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיְיָ לַיְשָׁרִים
נָאוָה תְהִלָּה:

El habita la eternidad; augusto y santo es Su nombre. Pues así esta escrito: "Regocijaos en Dios, oh justos; es apropiado que los rectos lo alaben

(Salmos 33:1).

בְּפִי יְשָׁרִים תִּתְהַלָּל. וּבְדִבְרֵי
צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ. וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים
תִּתְרוֹמָם. וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים
תִּתְקַדָּשׁ:

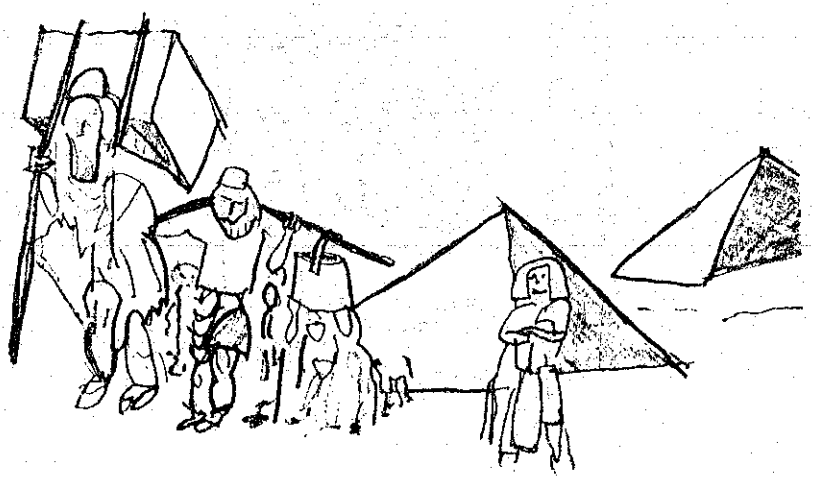
Por boca de los rectos seas loado, y bendecido con las palabras de los justos; y por la lengua de los fieles seas aclamado y santificado en el corazón de los santos.

וּבְמַקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּרָנָּה יִתְפָּאַר שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ
בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל־
הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבֵּחַ
לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדֵּר לְבָרֵךְ
לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס עַל כָּל־דִּבְרֵי
שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן־יִשַׁי
עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ:

Y en las asambleas de las multitudes de Tu pueblo, la Casa de Israel, Tu nombre será glorificado con cantos por cada generación, oh nuestro Rey. Pues tal deber contraen contigo todas las criaturas, oh Señor nuestro Dios y Dios de nuestros padres, para dar las gracias, alabar, loar, glorificar, enaltecer, bendecir, ensalzar y adorar por encima de todos los cantos y elogios de David, hijo de Yishai, Tu ungido servidor.

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ הָאֵל
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ כִּי לְךָ נָאֶה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיר וּשְׁבָחָה הַלֵּל
וְזִמְרָה עֹז וּמֶמְשָׁלָה נֶצַח גְּדֻלָּה
וּגְבוּרָה תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת קְדֻשָּׁה
וּמַלְכוּת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֵל
מֶלֶךְ גָּדוֹל בַּתִּשְׁבָּחוֹת אֵל
הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת הַבּוֹחֵר
בְּשִׁירֵי זִמְרָה מֶלֶךְ אֵל חֵי
הָעוֹלָמִים:

Loado sea para siempre Tu nombre nuestro Rey, Dios y Rey majestuoso y santo en el cielo y en la tierra. Pues a Ti, Señor, nuestro Dios y Dios de nuestros padres, Te place el canto y las alabanzas, el poder y el dominio, la victoria, la grandeza y la valentía, la celebración y la gloria, la santidad y la soberanía, las bendiciones y las gracias, desde ahora y para siempre. Bendito seas oh Señor, Dios y Rey, magno en alabanzas, Dios de las gracias, Señor de las maravillas. El que prefiere cantos de alabanza. Rey y Dios, vida eterna del universo.



Comienza ahora una serie de seis canciones que tienen algunas características comunes. Las cuatro primeras son acrósticos alfabéticos. Y todas presentan una marcada cadencia, lograda mediante la repetición de palabras y estribillos. Además de ser, de esta manera, fáciles de memorizar, tienen la ventaja de mantenernos despiertos a estas horas avanzadas de la noche.

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה

VAIEHI BAJATZI HALAILA

(se recita únicamente la primera noche)

וּבְכֵן וַיְהִי בַּחֲצִי הַלָּיְלָה:

Así aconteció a medianoche:

אָז רֹב נִסִּים הִפְלָאתָ בַּלָּיְלָה:
רֹאשׁ אַשְׁמוּרוֹת זֶה הַלָּיְלָה:
גֵּר צֶדֶק נִצַּחְתּוֹ כְּנֶחֱלַק לוֹ לַיְלָה:

Antiguamente hiciste grandes milagros en la noche.
Al principio de la vigilia de esta noche.
Fortaleciste al extranjero justo al dividírsele la noche (Génesis 14:15; ref. Abraham).

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלָּיְלָה:

Así aconteció a medianoche:

דַּנְתָּ מֶלֶךְ גְּרָר בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה:
הִפְחַדְתָּ אֲרַמִּי בְּאֶמֶשׁ לַיְלָה:
וְיִשְׂרָאֵל יָשַׂר לָאֵל וַיּוּכַל לוֹ לַיְלָה:

Al rey de Guerar juzgaste en el sueño de la noche (Génesis 20:3; ref. Abimelej).
Terror infundiste al arameo en la tiniebla de la noche (Génesis 31:24; ref. Laván).
Y luchó Israel con Dios y lo superó de noche (Génesis 32: 25 a 31).

Esta canción se canta sólo durante el primer Séder. Cuenta los milagros que como el éxodo de Egipto, sucedieron a la medianoche. Termina con un pedido especial por el momento que no será ni día ni noche, el final de los tiempos, la llegada del mundo mesiánico. Este ansiado hecho se espera que ocurra en la primera noche de Pésaj.

Así aconteció a medianoche:

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה:

A los primogénitos de Patros exterminaste a medianoche (Exodo 12:29, ref. Egipcios).
No hallaron su ejército al levantarse en la noche.
Los batallones del comandante de Jaroset dispersaste con las estrellas de la noche (Jueces 5:20; ref. Siserá).

זֶרַע בְּכוֹרֵי פַּתְרוֹס מָחַצְתָּ בַּחֲצִי הַלַּיְלָה:
חֵילָם לֹא מָצְאוּ בְּקוּמָם בַּלַּיְלָה:
טִסַּת נְגִיד חֲרֹשֶׁת סִלִּיתָ בְּכוֹכְבֵי לַיְלָה:.

Así aconteció a medianoche:

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה:

El impío se propuso acometer a mi escogido, mas lo avergonzaste con sus cadáveres por la noche (II Reyes 19:35; ref. Sanherib).
Bel y su imagen se postraron en la oscuridad de la noche (Daniel 2:34; ref. Idolo).
Al hombre congraciado revelóse el misterio de la visión de la noche (Daniel 2:19).

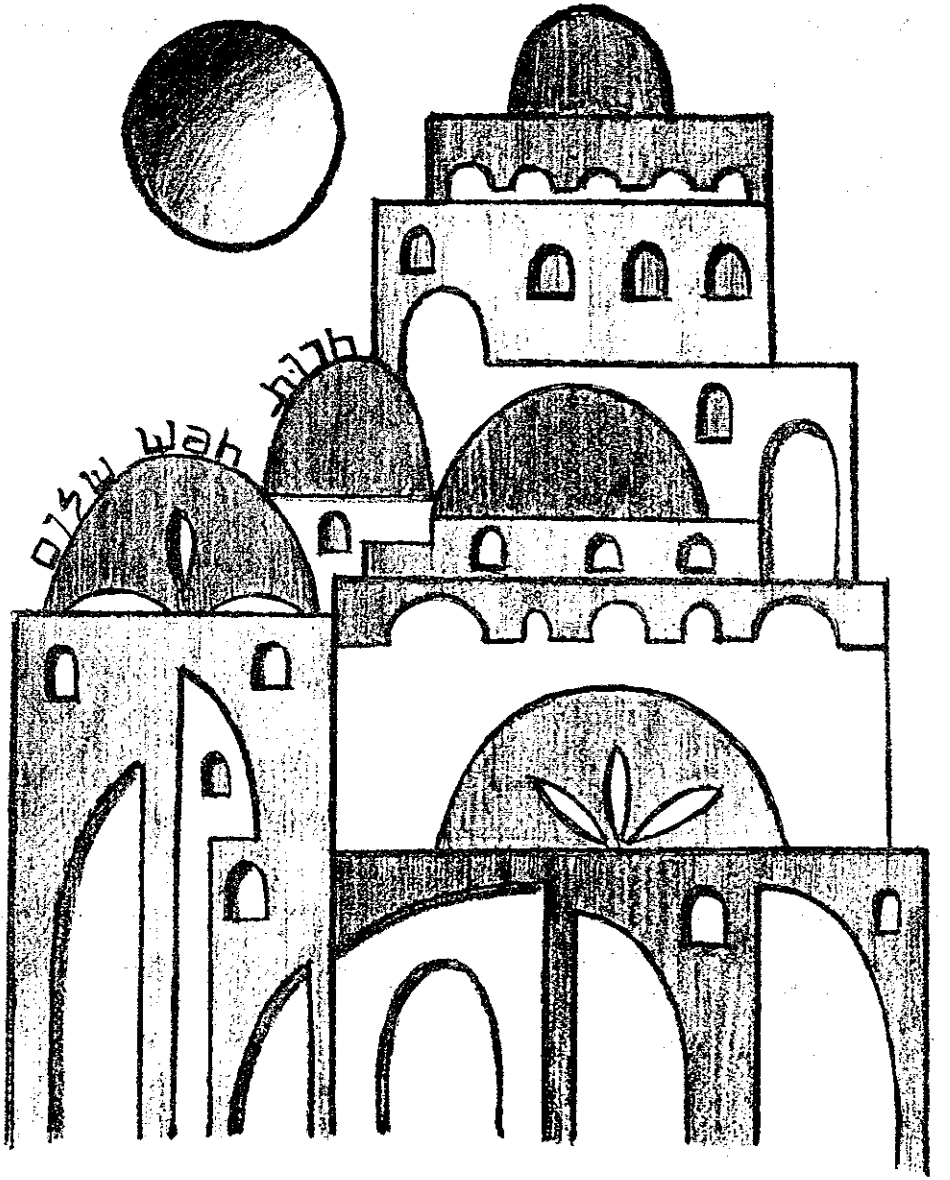
יָעַץ מְחָרֵף לְנוֹפֵף אִוּוּי הוֹבֵשְׁתָּ פְּגָרָיו בַּלַּיְלָה:
כָּרַע בֵּל וּמַצָּבוֹ בְּאִישׁוֹן לַיְלָה:
לְאִישׁ חֲמוּדוֹת נִגְלָה רָז חֲזוֹת לַיְלָה:

Así aconteció a medianoche:

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה:

Muerto fue quien se emborrachó, en la noche.
Al salvarse del león interpretó el espantoso sueño de la noche (Daniel 5:30; ref. Belsazar y Daniel).
Odio guardó el Agageo, y decretos escribió de noche (Ester 4:12; ref. Haman).

מִשְׁתַּכֵּר בִּכְלֵי קֹדֶשׁ נֶהֱרַג בּוֹ בַּלַּיְלָה:
נוֹשַׁע מִבּוֹר אֲרָיוֹת פּוֹתֵר בְּעִתּוֹתֵי לַיְלָה:
שִׂנְאָה נָטַר אֲגָגִי וְכָתַב סְפָרִים בַּלַּיְלָה:


שלום שלום

Así aconteció a medianoche:

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלָּיְלָה:

Esforzaste Tu victoria contra él, arrebatándole el sueño de la noche (Ester 6:1; ref. Asuero).
La cuba pisotearás preguntando al vigía: ¿Hasta cuándo es noche?
Como el vigía responderá anunciando: Llegó la mañana y también la noche (Isaías 63:3; 31:11; ref. libertad).

עוֹרַרְתָּ נִצְחֲךָ עָלָיו בְּנֶדֶד שְׁנַת לָיְלָה:
פּוּרָה תִּרְרוֹךְ לְשֹׁמֵר מַה מִּלָּיְלָה:
צָרַח כַּשֹּׁמֵר וְשָׁח אָתָא בֹקֶר וְגַם לָיְלָה:

Así aconteció a medianoche:

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלָּיְלָה:

Aproxímase el día que no es ni día ni noche.
Altísimo: Hazlo saber, que Tuyo es el día como la noche.
Nombra guardianes en Tu ciudad, para todo el día y toda noche.
Alumbra con luz de día la oscuridad de la noche.

קָרֵב יוֹם אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם וְלֹא לַיְלָה:
רָם הוֹדַע כִּי לְךָ הַיּוֹם אַף לְךָ הַלָּיְלָה:
שׁוֹמְרִים הַפְקֵד לְעִירְךָ כָּל הַיּוֹם וְכָל הַלָּיְלָה:
תָּאִיר כְּאוֹר יוֹם חֶשְׁכַּת לָיְלָה:
וַיְהִי בַּחֲצִי הַלָּיְלָה:

Karev iom, asher hu lo iom velo laila.
Ram hoda ki lejá haiom, af lejá halaila.
Shomrim hafked leirja kol haiom vejol halaila.
Tair, tair, tair keor iom jeshkat laila.

Esta canción se canta en el segundo Séder. Se trata de una loa a Dios por los milagros acontecidos en Pésaj.

¿POR QUE EXISTE EL SEGUNDO DIA FESTIVO EN LA DIASPORA?

Antiguamente, el calendario se establecía en Jerusalem, y desde allí se transmitía al resto del mundo judío. Así, cuando los sabios determinaban, de acuerdo a la luna, que día comenzaba una festividad, se informaba al resto de los poblados encendiendo fogatas en las cimas de las colinas. Estas eran vistas a la distancia, y se retransmitía mediante más fogatas en zonas altas y visibles. Cuando las diásporas se extendieron, el sistema se reemplazó por mensajeros. Así, podía suceder que la noticia del comienzo de un jag llegara con un día de retraso. Por ello se tomó la costumbre de festejar un día adicional en la diáspora.

ואמרתם זבח פסח

VAAMARTEM ZEBAJ PESAJ

(se recita únicamente la segunda noche)

וּבְכֵן וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח:

Y diréis: éste es el sacrificio de Pésaj (Exodo 12:42)

אֹמֶץ גְּבוּרוֹתֶיךָ הִפְלָאתָ בַּפֶּסַח:

בְּרֹאשׁ כָּל מוֹעֲדוֹת נִשֵּׂאתָ פֶּסַח:

גָּלִיתָ לְאָוְרְחִי חֲצוֹת לֵיל פֶּסַח:

La fuerza de tu poder desplegaste maravillosamente en Pésaj.
A la cabeza de todas las fiestas alzaste a Pésaj.
Al forastero revelaste los prodigios de la medianoche de Pésaj (Salmo 89: 1; ref. Abraham).

וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח:

Y diréis: éste es el sacrificio de Pésaj

דָּלָתָיו דָּפַקְתָּ כְּחוֹם הַיּוֹם בַּפֶּסַח:

הָסְעִיר נוֹצְצִים עֻגוֹת מַצּוֹת בַּפֶּסַח:

וְאֶל הַבָּקָר רָץ זָכַר לְשׁוֹר עֵרֶךְ פֶּסַח:

A sus puertas golpeaste con el calor del día de Pésaj.
A los ángeles convidó con tortas de matzot en Pésaj (Génesis 18:6; ref. Abraham).
Al ganado corrió para recordar el papel del novillo en Pésaj (Levítico 22:27; 23:44; ref. sacrificio).

Y diréis: éste es el sacrificio de Pésaj: Se enfurecieron los sodomitas, mas Tú los consumiste con el fuego en Pésaj. Cuando Lot se salvó, coció matzot al fin de Pésaj (Génesis 19) Barriste las tierras de Mof y Nof (Egipto) al atravesarlas en Pésaj.

וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח:

זֹעֲמוּ סְדוֹמִים וְלֹהֶטוּ בְּאֵשׁ פֶּסַח:

חֻלַּץ לוֹט מֵהֶם וּמַצּוֹת אָפָה בְּקֵץ פֶּסַח:

טִאטֵאתָ אַדְמַת מוֹף וְנוֹף בְּעָבְרְךָ בַּפֶּסַח:

Oh, Dios, heriste a los primogénitos en la vigilia de Pésaj.
Omnipotente, A tu primogénito salvaste en Pésaj.
Impediste que el destructor entre por mis puertas en Pésaj.

וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח:

יָהּ רֹאשׁ כָּל אוֹן מָחַצְתָּ בְּלֵיל שִׁמּוּר פֶּסַח:

כַּבִּיר עַל בֵּן בְּכוֹר פָּסַחְתָּ בְּדַם פֶּסַח:

לְבִלְתִּי תֵּת מַשְׁחִית לָבֹא בִּפְתָחַי בַּפֶּסַח:

Y diréis: he aquí el sacrificio de Pésaj.
Sitióse el fuerte (Jericó) en época de Pésaj (Josué 6).
Destruído fué Midián por una gavilla de cebada, ofrenda de Pésaj (Jueces 7).
Abrasados fueron en una contienda los poderosos de Pul y Lud en Pésaj (Isaías 66:19: ref. Asiria).

וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח:

מְסֻגֶּרֶת סֻגֶּרָה בְּעִתּוֹתֵי פֶּסַח:

נִשְׁמְדָה מִדְיָן בִּצְלִיל שְׂעוֹרֵי עֹמֶר פֶּסַח:

שׂוֹרֶפוּ מַשְׁמַנֵּי פוּל וְלוּד בִּיקַד יְקוֹד פֶּסַח:

וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח:

עוֹד הַיּוֹם בְּנוֹב לַעֲמוֹד עַד גְּעָה עוֹנַת
פֶּסַח:

פַּס יָד כָּתְבָה לְקַעֲקַע צוּר בַּפֶּסַח:

צָפֹה הַצָּפִית עֲרוֹךְ הַשֻּׁלְחָן בַּפֶּסַח:

Y diréis: éste es el sacrificio de Pésaj.
En Nob iba a permanecer hasta que llegó el tiempo de Pésaj (Isaías 10:32: ref. Sanherib).
Una mano escribió en la pared el destino de Babilonia en Pésaj (Daniel 5:24).
"Colocado el sereno y puesta la mesa": fueron en Pésaj (Isaías 21:5; ref. Baltasar).

וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח:

קָהָל כִּנְסָה הֲדַסָּה לְשַׁלֵּשׁ צוֹם בַּפֶּסַח:

רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע מָחַצְתָּ בְּעֵץ חֲמִשִּׁים
בַּפֶּסַח:

שְׁתִי אֵלָה רַנַּע תָּבִיא לְעוּצִית בַּפֶּסַח:

תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ כְּלֵיל הִתְקַדֵּשׁ
חַג פֶּסַח:

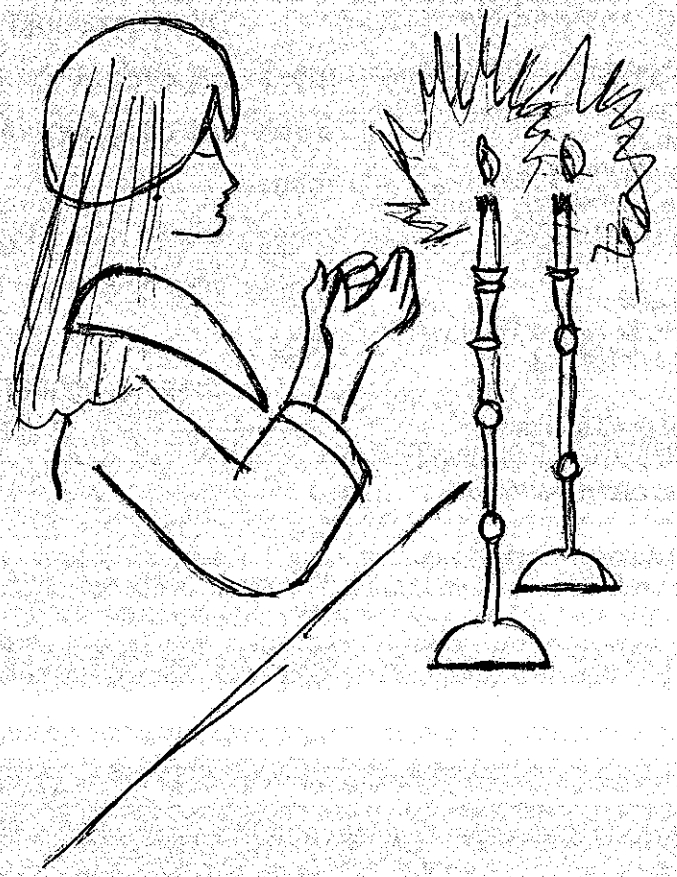
וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח:

Y diréis: éste es el sacrificio de Pésaj.
Convocó Hadasá a la grey para un triple ayuno en Pésaj (Ester 4:16; ref. Ester).
Eliminaste al jefe de la casa malvada en un árbol de 50 pies en Pésaj (Ester 7:9; ref. Hamán).
En un instante estas calamidades llevarás a Utzit en Pésaj (Isaías 47:9; ref. Edom).
Vigorizada sea Tu mano y levantada Tu diestra como en la noche de la santificación del Pésaj.
Y diréis: éste es el sacrificio de Pésaj.

En esta canción proclamamos que Dios es digno de alabanzas.

Nuestras sabios expresan que todo elogio de Dios es inapropiado por pálido e insuficiente. Sin embargo, esta noche seguimos la tradición de Moshé, quien cantó alabanzas a Dios ante el Mar Rojo.

Es cierto, el diccionario es demasiado estrecho para hacer justicia a la infinitud de Dios. Pero no es menos cierto que El comprende nuestros corazones y lee nuestros sentimientos.



A partir de este momento comienza una de las partes más alegres de nuestra noche de Pésaj: una serie de canciones que nos ayudarán a mantener despiertos a los niños y que darán a la noche una característica festiva especial.

KI LO NAE כִּי לוֹ נָאֶה

כִּי לוֹ נָאֶה. כִּי לוֹ יָאֶה:

Pues para El son apropiadas las alabanzas, pues a El se deben alabanzas.

ki lo nae ki lo iaé.

אַדִּיר בִּמְלוּכָה, בָּחוּר כַּהֲלָכָה,
גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ
אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

Poderoso en su reino; elegido de buena ley; diránle Sus huestes: a Ti, y para Ti, pues, Para Ti; tan sólo a Ti atañe, oh Dios, la soberanía.

Adir bim-lujá, bajur ka-halajá, guedudav iomrú lo.

(Refrán)
Lejá u-lejá, lejá ki lejá, lejá af lejá.
Lejá adonai ha-mamlajá.
Ki lo na'é, ki lo ia'e.

דָגוּל בִּמְלוּכָה, הָדוּר כַּהֲלָכָה,
וָתִיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ
אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

Pues a El es apropiado, le es también placentero.
Insigne en Su reino; glorioso de buena ley; diranle Sus devotos; a Ti y para Ti, para Ti, pues, para Ti; tan sólo a Ti atañe, oh Dios, la soberanía.

Dagul bim-lujá hadur Ka-halajá, vatikav iomrú lo.
(Refrán)

זַכַּאי בִּמְלוּכָה, חָסִין כַּהֲלָכָה,
טַפְסְרָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ
אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

Pues a El es apropiado, le es también placentero.
Justo en Su reino; firme de buena ley; diranle Sus cortesanos: a Ti y para Ti; para Ti, pues, para Ti; tan sólo a Ti atañe, oh Dios, la soberanía.

Zakai bim-lujá, jasín ka-halajá, tafserav iomrú lo.
(Refrán)

יָחִיד בִּמְלוּכָה, כַּבִּיר כַּהֲלָכָה,
לְמוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לְךָ וּלְךָ. לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ
אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

Pues a El es apropiado, le es también placentero.
Unico en Su reino; vigoroso de buena ley; diranle Sus doctos: a Ti y para Ti; para Ti, pues, para Ti; tan sólo a Ti atañe, oh Dios, la soberanía.

iajid bim-lujá, kabir ka-halajá, limudav iomrú lo.
(Refrán)

מוֹשֵׁל בִּמְלוּכָה, נוֹרָא בַּהֲלָכָה,
סְבִיבָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ
אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

Pues a El es apropiado, le es también placentero.
Exaltado en Su reino;
asombroso de buena ley; diranle los que le rodean: a Ti y para Ti; para Ti, pues, para Ti; tan sólo a Ti atañe, oh Dios, la soberanía.

Moshel bim-lujá, norá ka-halajá, sevivav iomrú lo.

(Refrán)

עָנָיו בִּמְלוּכָה, פּוֹדֶה בַּהֲלָכָה,
צַדִּיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ
אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

Pues a El es apropiado, le es también placentero
Tolerante en Su reino; redentor de buena ley; diranle Sus justos: a Ti y para Ti; pues, para Ti; tan sólo a Ti atañe, oh Dios, la soberanía.

Anav bim-lujá, podé ka-halajá, tzadikav iomrú lo.

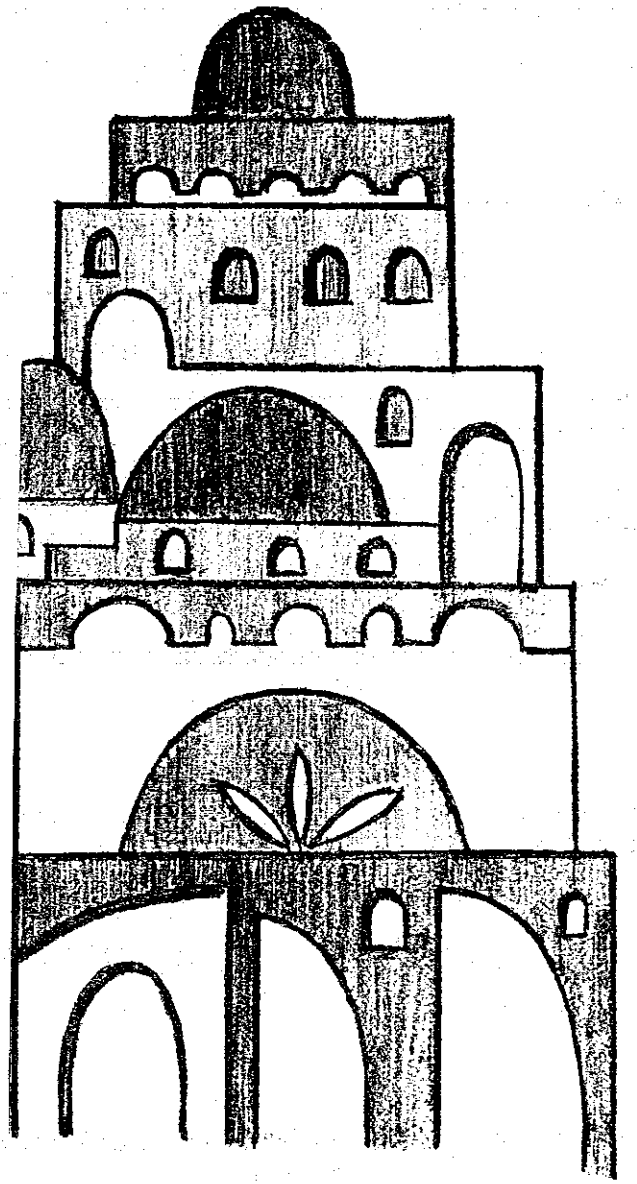
(Refrán)

קָדוֹשׁ בִּמְלוּכָה, רַחוּם בַּהֲלָכָה,
שִׁנְאַנָּיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ
אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

Pues a El es apropiado, le es también placentero
Santo en Su reino;
misericordioso de buena ley; diranle Sus ángeles: a Ti y para Ti; para Ti, pues, para Ti; tan sólo a Ti atañe, oh Dios, la soberanía.

Kadosh bim-lujá, rajum ka-halajá, shin-anav iomrú lo.

(Refrán)



Pues a El es apropiado, le es también placentero.
Poderoso en Su reino;
sustentador de buena ley;
diranle Sus perfectos: a Ti para Ti; para Ti, pues, para Ti; tan sólo atañe, oh Dios, la soberanía.
Pues a El es apropiado, le es también placentero.

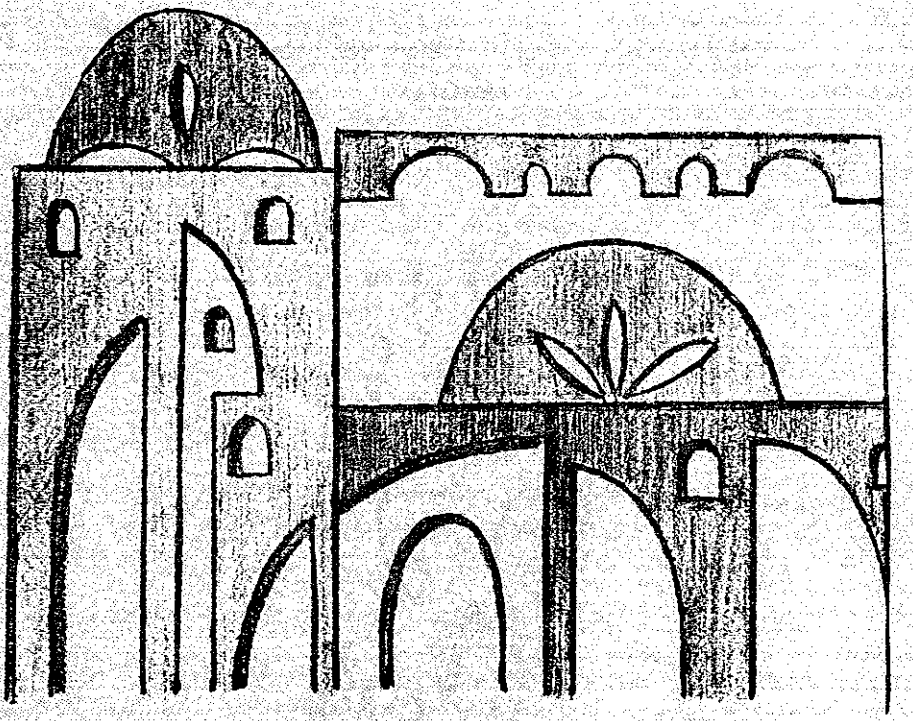
תַּקִּיף בִּמְלוּכָה, תּוֹמֵךְ כַּהֲלָכָה,
תְּמִימָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
לְךָ וּלְךָ, לְךָ כִּי לְךָ, לְךָ
אַף לְךָ, לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה.
כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ יָאֶה.

Takif bimluja, tomej ka. Halaja, temimav iomru lo.

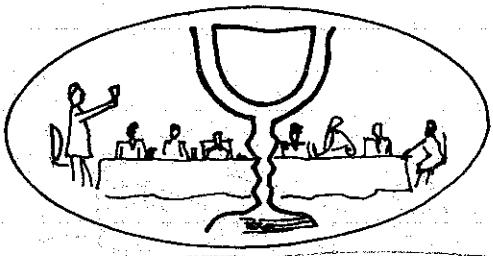
(Refrán)

Con esta copa finalizamos el Séder propiamente tal. A partir de ahora comienza una serie de alegres canciones, que en rigor no forman parte del cuerpo de la Hagadá. Sin embargo, algunos autores las han incluído, colocando esta cuarta copa detrás de Jad Gadia.

Bebemos este cuarto brindis en recuerdo de la promesa de Dios al pueblo: "Os tomaré para que seáis Mi pueblo, y Yo seré vuestro Dios" (Ex. 6:7).



LA CUARTA COPA



Reflexión:

Estoy listo para cumplir con el mandamiento de beber la cuarta de las Cuatro Copas. Esto recuerda la promesa de redención de Dios al pueblo de Israel, como dice: "Os tomaré para que seais Mi pueblo y Yo seré vuestro Dios" (Exodo 6:7).

הִנְנִי מוּכָן/מוּכָנָה וּמְזֻמָּן/וּמְזֻמָּנֶת
לְקַיֵּם מִצְוַת כּוֹס רְבִיעִי
שֶׁהוּא כְּנֶגֶד בְּשׂוֹרַת הַיְשׁוּעָה
שֶׁאָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
לְיִשְׂרָאֵל: וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי
לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים.

Hineni mujan umezuman lekaiem mitzvat cos revii.
Shehu kenegued besorat haieshua.
Sheamar hakadosh baruj hu leisrael:
Velakajti etjem li leam.
Vehaiti lajem leelohim.

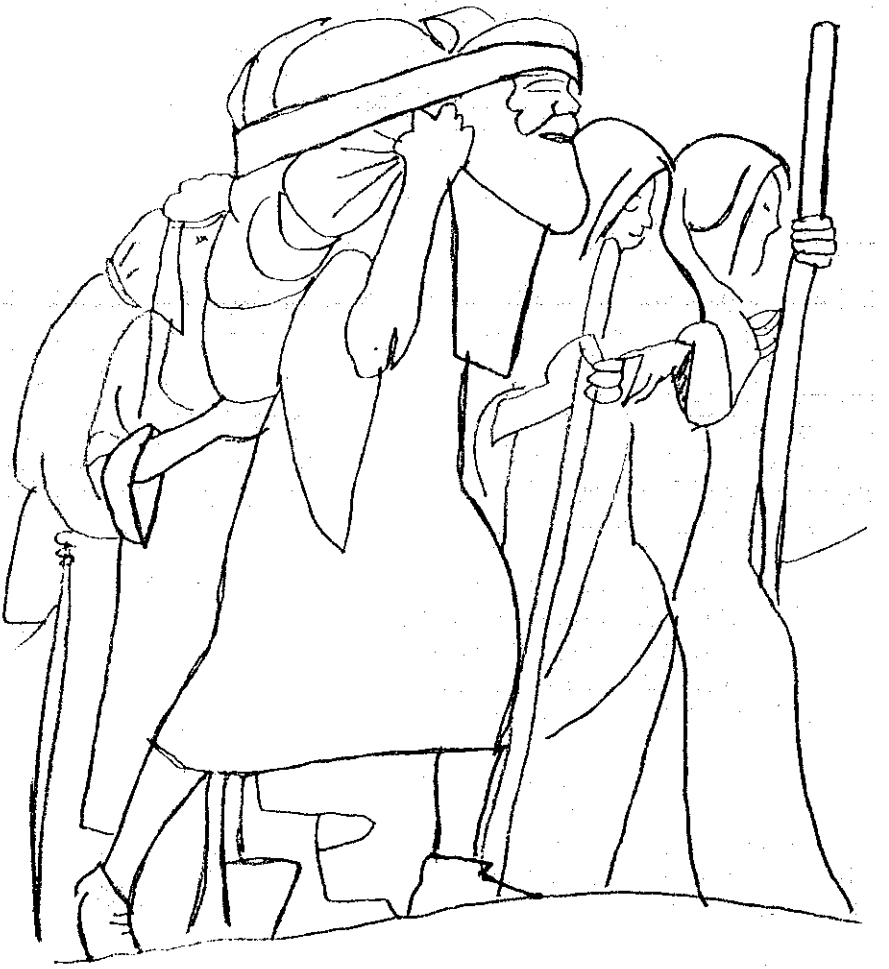
Levantamos la cuarta copa de vino y decimos:

Bendito seas Tú, Señor, nuestro Dios, Rey del Universo, Creador del fruto de la vid.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

Baruj ata Adonai Eloheinu melej haolam bore pri hagafen.

Bebemos reclinándonos. A continuación se agrega la siguiente bendición. (En Shabat agregamos las palabras que se encuentran entre paréntesis).



בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן וְעַל תְּנוּבַת
הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה
שֶׁרָצִיתָ וְהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ לֶאֱכל
מִפִּרְיָהּ וְלִשְׂבּוֹעַ מִטּוּבָהּ. רַחֵם יְיָ
אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם
עִירֶךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וְעַל
מִזְבַּחֲךָ וְעַל הֵיכָלֶךָ וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם
עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְהַעֲלֵנוּ
לְתוֹכָהּ וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבִנְיָנָהּ, וְנֹאכַל מִפִּרְיָהּ
וְנִשְׂבַּע מִטּוּבָהּ וּנְבָרֶכְךָ עָלֶיהָ בִּקְדֻשָּׁה
וּבְטָהֳרָה: וּרְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
הַזֶּה: וְשַׂמְּחֵנוּ בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה:
כִּי אַתָּה יְיָ טוֹב וּמֵטִיב לַכֹּל וְנוֹדֶה לְךָ
עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן. בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן:

Bendito seas Tú Señor, nuestro Dios, el Rey del Universo, por la vid y por el fruto de la vid, y por el producto del campo y por la tierra placentera, buena y amplia que legaste a nuestros padres para que coman de su fruto y se harten de su abundancia. Ten compasión, oh Señor, nuestro Dios, de Tu pueblo Israel, y de Tu ciudad Jerusalén, y de Sión, la morada de Tu gloria, como también de Tu altar y tu Templo. Reconstruye prontamente a Jerusalén, Tu ciudad sagrada, en nuestros días; haznos ascender hacia ella para que nos regocijemos en su restablecimiento, comamos de sus frutos y nos hartemos de su abundancia. Por ello bendito seas en santidad y pureza (y nos fortalezcas en este día de Shabat). Permítenos regocijarnos en este día del Pan Azimo. Por cuanto Tú, Dios, eres bueno y tratas con bondad a todos. Te expresamos nuestra gratitud por la tierra y por el fruto de la vid. Bendito seas, oh Señor, por la tierra y por el fruto de la vid.

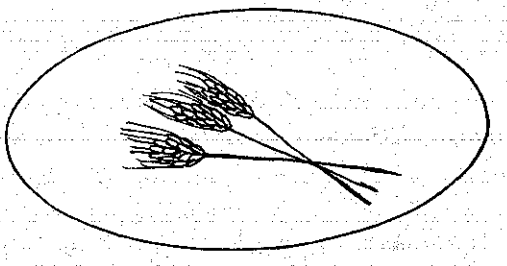
Hemos hecho lo que otros hicieran antes que nosotros.

Estudiamos Torah, nos hemos reído, lamentado y regocijado con vino y alimentos.

Hemos hablado de libertad sin mencionar a Moisés, porque no queremos depender de líderes para nuestra liberación.

Hemos cumplido con el decir de la Hagadá al vernos a nosotros mismos como habiendo salido de Egipto.

Hemos hecho así, lo que nadie hubiera hecho por nosotros.



15

NIRTZA

נִרְצָה

חַסַל סִדּוּר פֶּסַח כְּהִלְכָתוֹ.
כְּכָל מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקָּתוֹ:
כַּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסַדֵּר אוֹתוֹ.
כֵּן נִזְכֶּה לַעֲשׂוֹתוֹ:
זָךְ שׁוֹכֵן מְעוֹנָה.
קוֹמֵם קְהַל מִי מָנָה:
קָרֵב נָהֵל נִטְעֵי כַנָּה.
פְּדוּיִם לְצִיּוֹן בְּרִנָּה:

Hemos cumplido el orden de Pésaj según su rito, conforme a todos sus preceptos y costumbres.
Tal como ahora nos fue dado celebrarlo, que siempre podamos hacerlo. Oh justo que moras en las alturas: Yergue la innumerable comunidad, conduce pronto a los retoños por Ti plantados, a Sión en júbilo, redimidos.

לַשָּׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם

Leshana Habaa Birushalaim

El año próximo en Jerusalén

PESAJ Y SHAVUOT

Desde la segunda noche de Pésaj, hasta el inicio de Shavuot, los judíos contamos el Omer.

Esta cuenta de siete semanas marca la estrecha relación entre ambas festividades. En Pésaj recibimos la libertad absoluta, sin marcos que la contengan. El pueblo judío sale de Egipto al desierto. Pero de esta manera, no puede entrar a la Tierra de Israel. Es necesario el paso trascendental de la entrega de la Torah.

En el Monte Sinaí se entrega el código de leyes que enmarca esa libertad. Pésaj es 'libertad de'. Shavuot es 'libertad para'. Libertad encauzada para mejorar el mundo. Para garantizar una mejor convivencia entre los hombres y una mayor armonía entre los pueblos.

¿POR QUE CONTAR LOS DIAS?

La libertad pura, no enmarcada, más que beneficiosa puede ser perjudicial. El peligro de que se convierta en libertinaje es grande. Y pasado el primer momento de idilio, puede llegar a producir hastío.

Un marco que legisle y encuadre dicha libertad se hace, pues, imprescindible. En este sentido se entiende la impaciencia del pueblo judío por recibir la Torah. Es por eso que, uno a uno, contamos los días que median entre la liberación y la revelación.

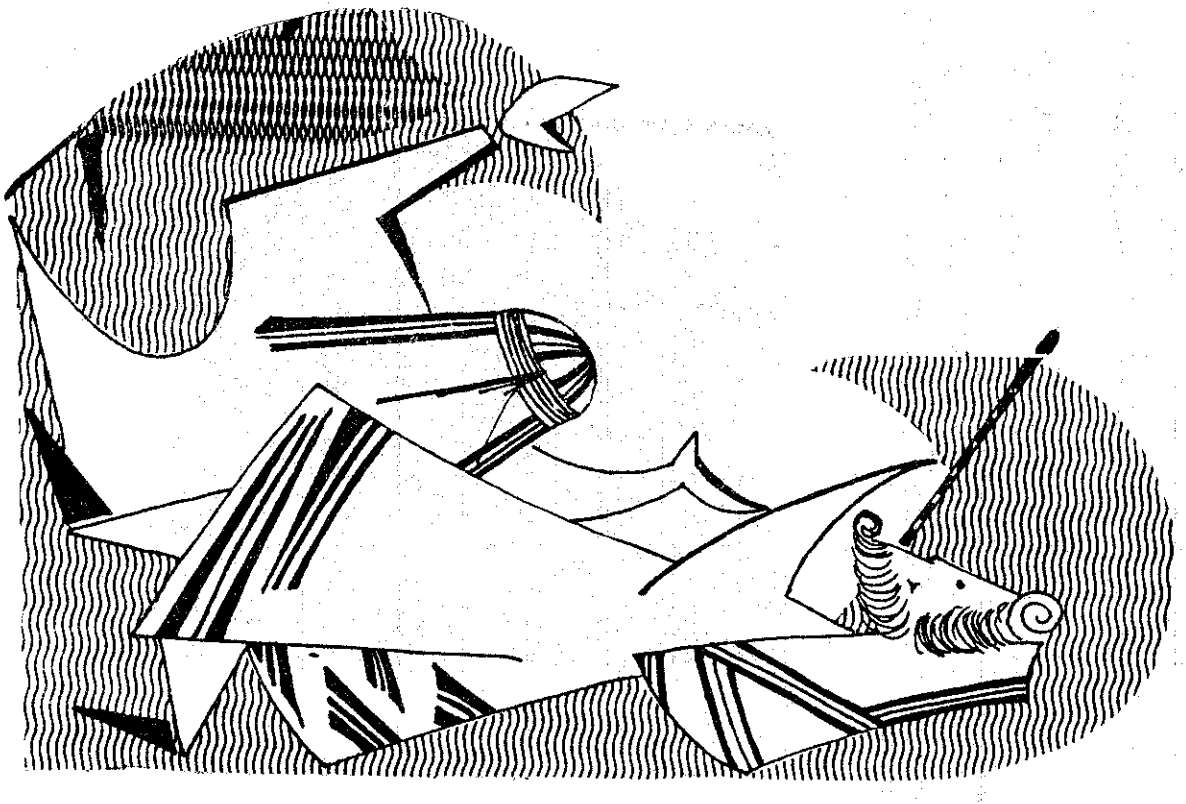
También en lo personal, nuestras vidas están plenas de liberaciones y revelaciones, esclavitudes y promesas de redención. Y tal como esperamos ansiosamente los momentos significativos de nuestra existencia, así contamos los días previos a los momentos trascendentales en la vida de nuestro pueblo.

ספירת העומר

La cuenta del Omer
(se recita únicamente la segunda noche)

La segunda noche, antes de cantar, recitamos la cuenta del Omer. De esta manera comenzamos a contar uno a uno los días que faltan para la festividad de Shavuot.

En Pésaj obtenemos una libertad total. En Shavuot, siete semanas más tarde, recibimos la Torah, las leyes que enmarcan esta libertad.



הִנְנִי מוּכָן וּמְזֻמָּן לְקַיֵּם מִצְוַת
עֲשֵׂה שֶׁל סְפִירַת הָעֹמֶר,
כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בַּתּוֹרָה: וּסְפַרְתֶּם
לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת,
מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם אֶת עֹמֶר הַתְּנוּפָה,
שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימוֹת
תִּהְיֶינָה: עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת
הַשְּׁבִיעִית תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם.

Estoy listo y preparado para llevar a cabo el mandamiento de contar el Omer, como versa en la Torá: "Y tu contarás siete semanas completas desde el día que sigue al del descanso, desde el día en que trajiste la gavilla de espigas. Así contarás exactamente cincuenta días una vez completada la séptima semana".

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת
הָעֹמֶר:

Bendito seas, Tú, Señor, nuestro Dios, el Rey del Universo quien nos santificó con Sus mandamientos, encomendándonos la cuenta del Omer.

Baruj ata Adonai Eloheinu melej haolam asher kidshanu bemitzvotav vetzivanu al sefirat haomer.

הַיּוֹם יוֹם אֶחָד לָעֹמֶר.

Hoy es el primer día del Omer.

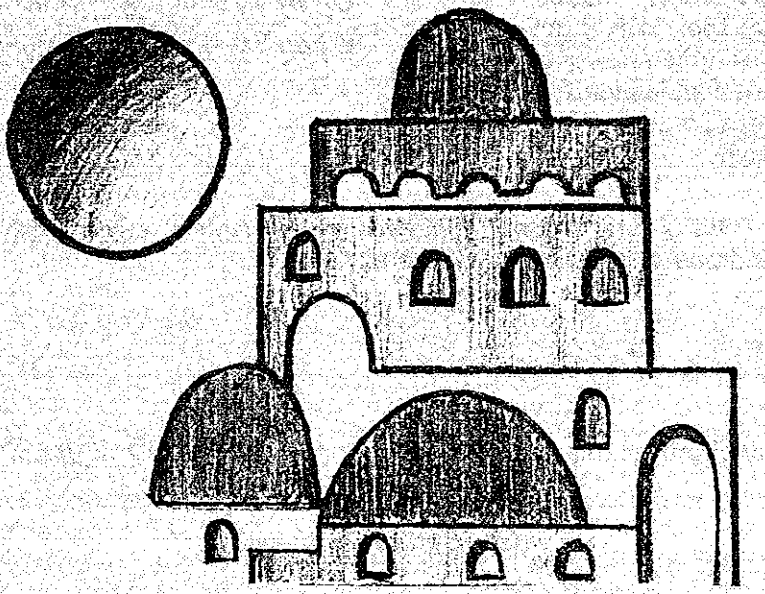
Haiom iom ejad laomer.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה
בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ:

Sea Tu voluntad, oh Señor, nuestro Dios de nuestros padres, reconstruir rápidamente tu Santuario, en nuestros días otorgándonos participación en tu Torá.

Esta noche cantamos canciones de supervivencia. Cantos de alabanza y de rememoración. Así es que, después del Séder, solemos leer SHIR HASHIRIM, el Cantar de los Cantares. De él dice el Zohar que une en su línea la historia de nuestro pueblo. Torah, exilio y salvación.

Lo bello en este texto es que enseña cómo cada experiencia sensible y cada sentir humano indican la presencia del amor de Dios en este mundo.



Hemos terminado la Hagadá propiamente tal. A partir de ahora comienzan las canciones finales de nuestra noche de Pésaj. Expresamos así la alegría por nuestra liberación.

ADIR HU אדיר הוא

אַדִּיר הוּא, יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב,
בִּמְהֵרָה בִּמְהֵרָה,
בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה,
אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוב.

Majestuoso es El
Ojalá construya pronto Su casa.
Rápido, en breve, aún en
nuestros días.
Construye, oh Dios, construye
Tu casa en breve.

Adir hu, adir hu.
(Refrán)
Ivné veitó be-karov,
Bim-he-rá, bim-he-rá,
Be-iá-meinu be-karov,
El be-né, El be-né
Be-né veitjá be-karov.

בָּחוּר הוּא, גָּדוֹל הוּא, דָּגוּל הוּא,
יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב,
בִּמְהֵרָה בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ
בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה,
בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

Elegido es El, soberbio es El,
insigne es El.
Ojalá construya pronto Su casa.
Rápido, en breve, aún en
nuestros días.
Construye, oh Dios, construye
Tu casa en breve.

Bajur hu, gadol hu, dagul hu.
(Refrán)

הָדוּר הוּא, וָתִיק הוּא, זַכַּאי הוּא,
יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב,
בִּמְהֵרָה בִּמְהֵרָה, בִּיָמֵינוּ
בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה,
בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

Glorioso es El, fidedigno es El, justo es El.
Ojalá construya pronto Su casa.
Rápido, en breve, aún en nuestros días.
Construye, oh Dios, construye
Tu casa en breve.

Hadur hu, vatik hu, zacai hu.
(Refrán)

חָסִיד הוּא, טָהוֹר הוּא,
יָחִיד הוּא, יִבְנֶה בֵיתוֹ
בְּקָרוֹב, בִּמְהֵרָה בִּמְהֵרָה,
בִּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה,
אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

Justo es El, puro es El, único es El.
Ojalá construya pronto Su casa.
Rápido, en breve, aún en nuestros días.
Construye, oh Dios, construye
Tu casa en breve.

Jasid hu, tahor hu, iajid hu.
(Refrán)

גִּבּוֹר הוּא, דָּמוּד הוּא, מֶלֶךְ הוּא,
יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב,
בִּמְהֵרָה בִּמְהֵרָה, בִּיָמֵינוּ
בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה,
בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

Recio es El, sabio es El, rey es El.
Ojalá construya pronto Su casa.
Rápido, en breve, aún en nuestros días.
Construye, oh Dios, construye
Tu casa en breve.

Kabir hu, lamud hu, melej hu.
(Refrán)

נוֹרָא הוּא, סַגִּיב הוּא, עִזּוּז הוּא,
יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב,
בִּמְהֵרָה בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב.
אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה,
בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

Tremendo es El, ensalzado es El
enérgico es El.
Ojalá construya pronto Su casa.
Rápido, en breve, aún en
nuestros días.
Construye, oh Dios
Tu casa en breve

Norá hu, saguiv hu, izuz hu.

פּוֹדֶה הוּא, צַדִּיק הוּא,
קָדוֹשׁ הוּא, יִבְנֶה בֵּיתוֹ
בְּקָרוֹב, בִּמְהֵרָה בִּמְהֵרָה,
בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה,
אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

Redentor es El, bondadoso es
El, santo es El.
Ojalá construya pronto Su casa.
Rápido, en breve, aún en
nuestros días.
Construye, oh Dios, construye
Tu casa en breve.

Podé hu, tzadik hu, kadosh hu.

רַחוּם הוּא, שַׁדַּי הוּא,
תַּקִּיף הוּא, יִבְנֶה בֵּיתוֹ
בְּקָרוֹב, בִּמְהֵרָה בִּמְהֵרָה,
בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה,
אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

Clemente es El, todopoderoso
es El, potente es El. Ojalá
construya pronto Su casa.
Rápido, en breve, aún en
nuestros días.
Construye, oh Dios, construye
Tu casa en breve.

Rajum hu, shadai hu, takif hu.

פסח
PESAJ

אחד מי יודע

EJAD MI IODEA

¿Quién sabe qué es uno?

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ: אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Ejad mi iodea? ejad ani iodea Ejad eloheinu shebashamiam ubaaretz.

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Shnaim mi iodea, shnaim ani iodea, Shnei lujot Habrit, ejad Eloheinu shebashamaim ubaaretz.

שְׁלשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שְׁלשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Shloshá mi iodea, shloshá aní iodea, shloshá avot, shnei lujot habrit, ejad Eloheinu shebashamaim ubaaretz.

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ? אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ: אַרְבַּע אִמָּהוֹת,
שְׁלשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Arba mi iodea, arba aní iodea Arba iamot, shloshá Avot, shnei Lujot Habrit, ejad Eloheinu shebashamaim ubaaretz.

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי
תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת
הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Jamishá mi iodea, jamishá aní iodea jamishá Jumshei Torá, arba imaot shloshá Avot, shnei Lujot Habrit ejad Eloheinu shebashamaim ubaaretz.

שִׁשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? שִׁשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלשָׁה אָבוֹת,
שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ? שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שִׁבְעָה יְמֵי
שַׁבְּתָא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ? שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁמוֹנָה יְמֵי
מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבְּתָא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,
שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

תִּשְׁעָה: מִי יוֹדֵעַ? תִּשְׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: תִּשְׁעָה יַרְחֵי
לֵדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבְּתָא, שִׁשָּׁה
סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת,
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

עֲשָׂרָה מִי יוֹדֵעַ? עֲשָׂרָה אֲנִי יוֹדֵעַ: עֲשָׂרָה דִבְּרַיָּא,
תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי
שַׁבְּתָא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

אַחַד עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? אַחַד עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: אַחַד עָשָׂר
כּוֹכְבַיָּא, עֲשָׂרָה דִבְּרַיָּא, תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה
יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבְּתָא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,
שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

שְׁנֵים עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁנֵים עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנֵים
עָשָׂר שִׁבְטַיָּא, אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבַיָּא. עֲשָׂרָה דִבְּרַיָּא,
תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי
שַׁבְּתָא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

HEMOS CUMPLIDO

EL ORDEN DE PESAJ

חֲסַל

סִדּוּר פֶּסַח כְּהִלְכָתוֹ.
כָּל מִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּתוֹ.
כְּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסַדֵּר אוֹתוֹ.
כֵּן נִזְכֶּה לַעֲשׂוֹתוֹ.
זַךְ שׁוֹכֵן מְעוֹנָה.
זוֹמְמִים קָהַל עֲדַת מִי מָנָה.
בְּקָרוֹב נָהֵל נְטוּעֵי כַנָּה.
פְּדוּיִים לְצִיּוֹן
בְּרִנָּה׃

שְׁלשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁלשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ:
שְׁלשָׁה עָשָׂר מִדַּיָּא, שְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטַיָּא,
אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבַיָּא, עֲשָׂרָה דִּבְּרַיָּא,
תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה,
שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבְּתָא, שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת,
שְׁלשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית,
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Una canción eternamente popular, destinada a mantener despiertos a los miembros más jóvenes del grupo. Dios de los cielos y la tierra es único, dos son las Tablas de la Ley, los patriarcas son tres y cuatro las matriarcas, los libros de la Torah son cinco, las órdenes de la Mishna seis, siete los días de la semana y ocho días para la circuncisión; nueve meses para el nacimiento del niño, diez mandamientos, once estrellas en el sueño de José, doce tribus tiene Israel y las cualidades de Dios son trece.

EJAD MI IODEA
(Versión Ladina)

(1) Quien supiese y entendiese
alabar a Dios pudiese
cualo es el uno?
cualo es el uno?
uno es el criador *(3 veces)*
Baruj hu u baruj shemó.

(1)
Cualo es el dos?
cualo es el dos?
dos tablas de la ley
uno es el criador *(3 veces)*
Baruj hu baruj shemó.

(1)
Cualo es el tres?
cualo es el tres?
tres nuestros padres son
dos tablas de la ley
uno es el criador *(3 veces)*
Baruj hu baruj shemó.

(1)
Cualo es el cuatro?
cualo es el cuatro?
cuatro madres de Israel
tres nuestros padres son
dos tablas de la ley
uno es el criador *(3 veces)*
Baruj hu baruj shemó.

(1)
Cualo es el cinco?
cualo es el cinco?
cinco libros de la Torah
cuatro madres de Israel
tres nuestros padres son
dos tablas de la ley
uno es el criador *(3 veces)*
Baruj hu baruj shemó.

(1)
Cualo es el seis?
cualo es el seis?
seis libros de la mishná
cinco libros de la Torah
cuatro madres de Israel
tres nuestros padres son
dos tablas de la ley
uno es el criador *(3 veces)*
Baruj hu baruj shemó.

(1)
Cualo es el siete?
cualo es el siete?
siete días de la semana
seis libros de la mishná
cinco libros de la Torah
cuatro madres de Israel
tres nuestros padres son
dos tablas de la ley
uno es el criador *(3 veces)*
Baruj hu baruj shemó.

(1)
Cualo es el ocho?
cualo es el ocho?
ocho días de la milá
siete días de la semana
seis libros de la mishná
cinco libros de la Torah
cuatro madres de Israel
tres nuestros padres son
dos tablas de la ley
uno es el criador *(3 veces)*
Baruj hu baruj shemó.

(1)
Cualo es el nueve?
cualo es el nueve
nueve meses de la preñada
ocho días de la milá
siete días de la semana
seis libros de la mishná
cinco libros de la Torah
cuatro madres de Israel
tres nuestros padres son
dos tablas de la ley
uno es el criador *(3 veces)*
Baruj hu baruj shemó.

(1)
Cualo es el diez?
cualo es el diez?
diez son los mandamientos
nueve meses de la preñada
ocho días de la milá
siete días de la semana
seis libros de la mishna
cinco libros de la Torah
cuatro madres de Israel
tres nuestros padres son
dos tablas de la ley
uno es el criador *(3 veces)*
Baruj hu baruj shemó.

..... once estrellas de Iakov
..... doce tribus de Israel
..... trece años el Bar Mitzvá.

JAD GADIA חַד גַּדְיָא

(Un Cabrito)

חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.
דְּזַבַּן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא.

וַאֲתָא שׁוּנְרָא וְאָכַל לְגַדְיָא,
דְּזַבַּן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא.

וַאֲתָא כַלְבָּא וְנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא. דְּאָכַל לְגַדְיָא,
דְּזַבַּן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא.

וַאֲתָא חוּטְרָא וְהִכָּה לְכַלְבָּא,
דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכַל לְגַדְיָא,
דְּזַבַּן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא.

וַאֲתָא נוּרָא וְשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא,
דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכַל לְגַדְיָא,
דְּזַבַּן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא.

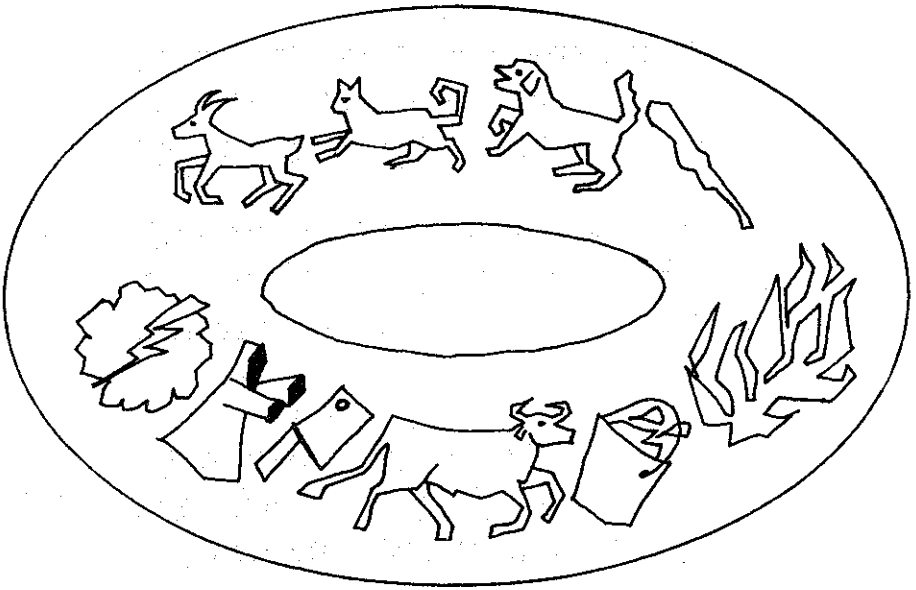
וַאֲתָא מַיָּא וְכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא,
דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכַל לְגַדְיָא,
דְּזַבַּן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא.

וַאֲתָא תּוֹרָא וְשָׁתָה לְמַיָּא, דְּכָבָה לְנוּרָא,
דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא,
דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכַל לְגַדְיָא,
דְּזַבַּן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא.

וַאֲתָא הַשּׁוֹחֵט וְשָׁחַט לְתוֹרָא, דִּשְׁתָּה לְמַיָּא,
דְּכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא,
דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכַל לְגַדְיָא,
דְּזַבִּן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא.

וַאֲתָא מַלְאַךְ הַמָּוֶת וְשָׁחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשָׁחַט לְתוֹרָא,
דִּשְׁתָּה לְמַיָּא, דְּכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא,
דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכַל לְגַדְיָא,
דְּזַבִּן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא.

וַאֲתָא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וְשָׁחַט לְמַלְאַךְ הַמָּוֶת,
דְּשָׁחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשָׁחַט לְתוֹרָא, דִּשְׁתָּה לְמַיָּא,
דְּכָבָה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא,
דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא, דְּאָכַל לְגַדְיָא.
דְּזַבִּן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי, חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא.



JAD GADIA

UN CABRITO

Un cabrillo que se compró mi padre Por dos temalim (2)
Vino un gato y se comió el cabrillo que se compró mi padre por dos temalim (2)
Vino un perro y mordió al gato que se comió al cabrillo que se compró mi padre por dos temalim (2)
Vino un bastón y golpeó al perro que mordió al gato que se comió al cabrillo que se compró mi padre por dos temalim (2)
Vino un fuego y quemó al bastón que golpeó al perro que mordió al gato que se comió al cabrillo que se compró mi padre por dos temalim (2)
Vino un agua y apagó un fuego que quemó al bastón que golpeó al perro que mordió al gato que se comió al cabrillo que se compró mi padre por dos temalim (2)
Vino un buey que se bebió el agua que apagó un fuego que quemó el bastón que golpeó al perro que mordió al gato que se comió al cabrillo que se compró mi padre por dos temalim (2)
Vino un matarife y faenó al buey que se bebió el agua que apagó al fuego que quemó al bastón que golpeó al perro que mordió al gato que se comió al cabrito que se compró mi padre por dos temalim (2)
Vino el ángel de la muerte y mató al matarife que faenó al buey que se bebió el agua que apagó el fuego que quemó el bastón que golpeó al perro que mordió al gato que se comió al cabrillo que se compró mi padre por dos temalim (2) Vino el Santo, Bendito sea, y mató al ángel de la muerte que mató al matarife que faenó al buey que se bebió el agua que apagó el fuego que quemó al bastón que golpeó al perro que mordió al gato que se comió el cabrillo que se compró mi padre por dos temalim (2).